



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2106

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2000
Nos. 36606 to 36649*

No. 36606. France and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on the freedom of movement. Paris, 14 January 1997

3

No. 36607. France and Viet Nam:

Convention on cooperation in the field of civil service between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 4 December 1999.....

15

No. 36608. France and Monaco:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco on maritime search and rescue (with annex). Monaco, 19 April 1999

23

No. 36609. Russian Federation and Germany:

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Moscow, 2 December 1999.....

35

No. 36610. Spain and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement on international road transport between the Government of Spain and the Macedonian Government. Skopje, 2 March 1999

77

No. 36611. Spain and Slovenia:

Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Slovenia. Madrid, 16 November 1995

119

No. 36612. Spain and Ukraine:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments between Spain and Ukraine. Kiev, 26 February 1998

167

No. 36613. Spain and Latvia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia on the reciprocal abolition of visas. Madrid, 9 March 1999.....	201
---	-----

No. 36614. Spain and Latvia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia on the readmission of persons in irregular situations (with annex). Madrid, 30 March 1999	211
---	-----

No. 36615. United Nations (United Nations High Commissiouer for Refugees) aud Chad:

Agreement concerning cooperation between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Chad. N'Djamena, 3 May 2000.....	253
---	-----

No. 36616. United Nations (United Nations Children's Fuud) aud Egypt:

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Arab Republic of Egypt. Cairo, 15 March 1999.....	255
--	-----

No. 36617. Federal Republic of Germauy and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Ecology Farms". Abidjan, 13 July 1987 and 29 August 1987	257
---	-----

No. 36618. Federal Repuhlic of Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Ecology Farms". Abidjan, 25 September 1989 and 4 January 1990	259
--	-----

No. 36619. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Promotion of Ecology Farms". Abidjan, 13 March 1991 and 13 December 1991	261
---	-----

No. 36620. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Ecology Farms". Abidjan, 9 July 1993 and 2 November 1993.....	263
---	-----

No. 36621. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Promotion of Ecology Farms". Abidjan, 29 March 1996 and 3 September 1996	265
--	-----

No. 36622. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Promotion of Ecology Farms". Abidjan, 29 June 1999 and 22 November 1999	267
---	-----

**No. 36623. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
International Mobile Satellite Organization:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Mobile Satellite Organisation. London, 15 April 1999	269
--	-----

No. 36624. Germany and Senegal:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Support of the Household Combustibles Sector". Dakar, 14 September 1999 and 26 November 1999	287
--	-----

No. 36625. Germany and Mali:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (1999). Bamako, 19 November 1999	289
--	-----

No. 36626. Germany and Benin:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Support to the Decentralized Development Planning". Cotonou, 1 October 1999 and 30 November 1999	291
--	-----

No. 36627. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the construction of a monitoring facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory (British Indian Ocean Territory Agreement 1999). London, 18 June 1999 and 21 July 1999	293
No. 36628. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the abolition of visas. London, 2 July 1998.	305
No. 36629. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the USSR and the United Kingdom. Moscow, 22 June 1990 and 28 November 1990.....	313
No. 36630. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent Commission for the location of victims' remains. Dublin, 27 April 1999	323
No. 36631. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 4 (1997)) (with annex). Amman, 13 August 1997 and 9 September 1997	331

Volume 2106, Table of Contents

No. 36632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 7 (1998)) (with annex). La Paz, 16 September 1999 333

No. 36633. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement (1992) Amendment No. 1 of 1994 (with annex). Amman, 2 March 1994 335

No. 36634. Germany and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation (Projects: "Communal Investment Fund II", "Self-Help Fund in the East II", "Water Supply Fada N'Gourma", "Rural Water Supply", "Road Rehabilitation" and "Water Supply Ouagadougou - Ziga"). Ouagadougou, 14 October 1999 337

No. 36635. Germany and Guinea:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Advisor to the Ministry of Health". Conakry, 18 October 1999 and 17 November 1999 339

No. 36636. Germany and Mali:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the National Water Office". Bamako, 19 October 1999 and 6 December 1999 341

No. 36637. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Sector Programme Forestry and Nature Protection". Abidjan, 7 August 1992 and 29 March 1993 343

No. 36638. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Sector Programme Forestry and Nature Protection". Abidjan, 23 September 1994 and 11 October 1994 345

No. 36639. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Conservation of Tai National Park". Abidjan, 12 March 1998 and 15 May 1998 347

No. 36640. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Forestry and Nature Protection in the Eastern Region". Abidjan, 12 March 1998 and 15 May 1998 349

No. 36641. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Consultory Services on Forestry and Environment Policies". Abidjan, 6 August 1998 and 2 August 1999 351

No. 36642. Germany and Côte d'Ivoire:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Promotion of Professional Training". Abidjan, 8 April 1998 and 5 February 1999 353

No. 36643. Germany and Côte d'Ivoire:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation ("Promotion of District Public Health Services"). Abidjan, 20 July 1999 355

No. 36644. United Nations and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 4 May 2000 357

Volume 2106, Table of Contents

No. 36645. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning the "Delivery of Food Items". Praia, 11 November 1999 and 14 December 1999	359
--	-----

No. 36646. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Project "Water and Electricity Supply Fogo II"). Praia, 10 May 1997	361
---	-----

No. 36647. Germany and Cape Verde:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Improvement of Basic Education". Dakar, 17 June 1996 and 14 April 1997 and Praia, 26 September 1996 and 12 May 1997	363
---	-----

No. 36648. Germany and Guinea:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Advisor to the Ministry of Health". Conakry, 12 June 1995 and 18 July 1995	365
---	-----

No. 36649. Poland, Denmark and Germany:

Convention between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast. 5 September 1998	367
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2000
N°s 36606 à 36649*

N° 36606. France et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur la liberté de circulation. Paris, 14 janvier 1997	3
---	---

N° 36607. France et Viet Nam :

Convention de coopération dans le domaine de la fonction publique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet-Nam. Hanoi, 4 décembre 1999	15
---	----

N° 36608. France et Monaco :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco sur la recherche et le sauvetage maritimes (avec annexe). Monaco, 19 avril 1999	23
---	----

N° 36609. Fédération de Russie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection mutuelle de pièces classifiées. Moscou, 2 décembre 1999	35
---	----

N° 36610. Espagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement macédonien. Skopje, 2 mars 1999	77
---	----

N° 36611. Espagne et Slovénie :

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Slovénie. Madrid, 16 novembre 1995	119
--	-----

N° 36612. Espagne et Ukraine :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre l'Espagne et l'Ukraine. Kiev, 26 février 1998	167
---	-----

Nº 36613. Espagne et Lettonie :

Accord relatif à la suppression réciproque des visas entre le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie. Madrid, 9 mars 1999.....	201
--	-----

Nº 36614. Espagne et Lettonie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexe). Madrid, 30 mars 1999.....	211
---	-----

Nº 36615. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Tchad :

Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Tchad. N'Djamena, 3 mai 2000	253
--	-----

Nº 36616. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Égypte :

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Le Caire, 15 mars 1999	255
--	-----

Nº 36617. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique pour le projet "Fermes écologiques". Abidjan, 13 juillet 1987 et 29 août 1987	257
--	-----

Nº 36618. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique pour le projet "Fermes écologiques". Abidjan, 25 septembre 1989 et 4 janvier 1990	259
--	-----

Nº 36619. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'éco-fermes". Abidjan, 13 mars 1991 et 13 décembre 1991	261
---	-----

Nº 36620. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique pour le projet "Fermes écologiques". Abidjan, 9 juillet 1993 et 2 novembre 1993 263

Nº 36621. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'éco-fermes". Abidjan, 29 mars 1996 et 3 septembre 1996 265

Nº 36622. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'éco-fermes". Abidjan, 29 juin 1999 et 22 novembre 1999 267

Nº 36623. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites :

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites. Londres, 15 avril 1999 269

Nº 36624. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui au sous-secteur des combustibles domestiques". Dakar, 14 septembre 1999 et 26 novembre 1999 287

Nº 36625. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (1999). Bamako, 19 novembre 1999 289

Nº 36626. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la planification pour le développement décentralisé" développement. Cotonou, 1 octobre 1999 et 30 novembre 1999 291

Nº 36627. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la construction d'une installation de surveillance à Diego Garcia, Territoire britannique de l'océan Indien (Accord de 1999 relatif au Territoire britannique de l'océan Indien). Londres, 18 juin 1999 et 21 juillet 1999 293

Nº 36628. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la suppression de visas. Londres, 2 juillet 1998 305

Nº 36629. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux procédures d'entrée et de sortie pour les membres d'équipage d'avions sur les vols entre l'URSS et le Royaume-Uni. Moscou, 22 juin 1990 et 28 novembre 1990 313

Nº 36630. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord établissant la Commission indépendante pour la localisation des restes des victimes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 27 avril 1999 .. 323

Nº 36631. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Jordanie (1997)) (avec annexe). Amman, 13 août 1997 et 9 septembre 1997 331

Nº 36632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Bolivie (1998)) (avec annexe). La Paz, 16 septembre 1999 333

Nº 36633. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'Accord de rééchelonnement de la dette (1992) Royaume-Uni/Jordanie (Amendement No 1 de 1994) (avec annexe). Amman, 2 mars 1994	335
Nº 36634. Allemagne et Burkina Faso :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (Projets : Fonds d'investissement communal pour la décentralisation, Phase II", "Fonds d'autopromotion dans l'Est, Phase II", "Adduction d'eau potable de Fada N'Gourma", "Hydraulique villageoise", "Réhabilitation routière" et "Adduction d'eau potable de Ouagadougou (Ziga)"). Ouagadougou, 14 octobre 1999	337
Nº 36635. Allemagne et Guinée :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller au Ministère de la Santé". Conakry, 18 octobre 1999 et 17 novembre 1999.....	339
Nº 36636. Allemagne et Mali :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance-conseil à la Direction nationale de l'hydraulique". Bamako, 19 octobre 1999 et 6 décembre 1999	341
Nº 36637. Allemagne et Côte d'Ivoire :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Programme sectoriel d'aménagement forestier et de protection de la nature". Abidjan, 7 août 1992 et 29 mars 1993	343
Nº 36638. Allemagne et Côte d'Ivoire :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Programme sectoriel d'aménagement forestier et de protection de la nature". Abidjan, 23 septembre 1994 et 11 octobre 1994	345

Volume 2106, Table des matières

Nº 36639. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation du Parc National de Tai". Abidjan, 12 mars 1998 et 15 mai 1998 347

Nº 36640. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts et protection de la nature dans la région Est". Abidjan, 12 mars 1998 et 15 mai 1998 349

Nº 36641. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance-conseil en matière de politique forestière et de l'environnement". Abidjan, 6 août 1998 et 2 août 1999..... 351

Nº 36642. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la formation professionnelle". Abidjan, 8 avril 1998 et 5 février 1999..... 353

Nº 36643. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Appui aux districts sanitaires"). Abidjan, 20 juillet 1999 355

Nº 36644. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo. Kinshasa, 4 mai 2000 357

Nº 36645. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert concernant la "Distribution de l'aide alimentaire". Praia, 11 novembre 1999 et 14 décembre 1999 359

Volume 2106, Table des matières

Nº 36646. Allemagne et Cap-Vert :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projet "Alimentation en eau et électricité Fogo II"). Praia, 10 mai 1997... 361

Nº 36647. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'enseignement primaire". Dakar, 17 juin 1996 et 14 avril 1997 et Praia, 26 septembre 1996 et 12 mai 1997.. 363

Nº 36648. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller au Ministère de la Santé". Conakry, 12 juin 1995 et 18 juillet 1995 365

Nº 36649. Pologne, Danemark et Allemagne :

Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Corps multinational Nord-Est. 5 septembre 1998 367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut qui, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2000
Nos. 36606 to 36649*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
mai 2000
N°s 36606 à 36649*

No. 36606

**France
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on the freedom of movement. Paris, 14 January 1997

Entry into force: 1 October 1999, in accordance with article 8

Authentic texts: Azeri, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 11 May 2000

**France
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur la liberté de circulation. Paris, 14 janvier 1997

Entrée en vigueur : 1er octobre 1999, conformément à l'article 8

Textes authentiques : azéri, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 11 mai 2000

[AZERI TEXT — TEXTE AZÉRI]

FRANSA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA
AZAD YERDƏYİŞMƏ HAQQINDA
SAZİŞ

Fransa Respublikasının Hökuməti

ve

Azərbaycan Respublikosının Hökuməti,

Fransa ilə Azərbaycan arasında diplomatik əlaqələrin yaradılmasının iki dövlət arasında əməkdaşlığın inkişafına kömək etməsini və edəcəyini qeyd edərək,

iki dövlət arasında diplomatik nümayəndələrin mübadiləsinin xalqlar arasında qarşılaqlı onlaşmaya kömək etdiyini dərk edərək,

Diplomatik əlaqələr haqqında 18 aprel 1961-ci il Vena Konvensiyasının müddəələrinə özlərinin möhkəm bağlılığını təsdiq edərək,

Yerdəyişmə azadlığı haqqında ATƏT-in qəbul etdiyi öhdəlikləri həyata keçirməyə çalışaraq,

Aşağıdakılar bərədə razılığın gəldilər.

Maddə 1

1. Tərəflərin hər biri, öz ərazisində, Vena Konvensiyasının 26-ci maddasına uyğun olaraq, digər Tərəfin diplomatik missiyasının bütün üzvlərinin yerdəyişmə və hərəkət azadlığına tə'minat verir.

2. Diplomatik İşçiler öz yerdəyişmələri haqqda nə məlumat verməli, nə də anu həyata keçirmək üçün əvvəlcədən icazə almalıdır.

Maddə 2

Tərəflərin hər birinin daxili nizam-intizam qaydalarına uyğun olaraq, fəhlükasızlıq və milli müdafiə baxımından müəyyən zonalara gedis məhdudlaşdırılmış və yaxud qadağan oluna bilər.

Maddə 3

1-ci və 2-ci maddələrdəki Diplomatik missiyanın üzvlərinin hərəkatına aid müddəələr, digər Tərəfin ərazisində müvəqqəti və ya daimi yaşayış Azərbaycan Respublikosının və Fransa Respublikasının digər vətəndaşları, xüsusi ilə, siyasi, içimai və həmkarlar təşkilatlarının nümayəndələrinə, işgürə adamlara və jurnalistlərə də aididir.

Maddə 4

Bu sazişdə heç nə, müstəsnə hallardan başqa və içimai nizam-intizamı nəzərə alaraq, digər Tərəfin diplomatik və konsuluq işçisi olmayan nümayəndələrinin yerdəyişmə azadlığını məhdudlaşdırır.

Maddə 5

Bu sazişdə heç nə, viza olan təqdirdə, öz ərazisine daxil olmağa icazə verilməsinə Tərəflərin hər birinin hüququnu məhdudlaşdırır.

Maddə 6

Bu sazişin müddəollarında Tərəflərdən hər birinin Üçüncü dövlətlərə münasibatindəki əhdəliklərinə toxunulmur.

Maddə 7

Bu saziş Tərəflərdən birinin digər Tərəfə sazişin lağv olunması haqqda verdiyi yazılı məlumatdan 3 ay sonra lağv edilə bilər.

Maddə 8

Tərəflərdən hər biri bu sazişin qüvvəyə mindiriləsi məqsədilə yerinə yetiriləcək mühüm daxili proseduralar barədə digər Tərəfə nota ilə məlumat verəcəkdir. Bu saziş sonuncu notanın tarixindən sonra ötən iki ayın birinci günündən fəaliyyətə başlayacaqdır.

Parisde, 1997-ci il yanvarın 14-də, hər üç mətn autentik olmaqla, fransız, azərbaycan və rus dillərində üç nüsxədə tərtib edilmişdir.

Fransa Respublikası
Hökuməti

Xarici İşlər Naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti

Xarici İşlər Naziri

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR
LA LIBERTÉ DE CIRCULATION**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

Soulignant que l'instauration des relations diplomatiques entre la France et l'Azerbaïdjan a contribué et contribuera au développement de la coopération entre les deux Etats,

Conscients que la présence dans un Etat des agents diplomatiques de l'autre Etat contribue à la compréhension mutuelle des deux peuples,

Confirmant leur ferme attachement aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

Aspirant à mettre en oeuvre les engagements que les deux Parties ont pris dans le cadre de l'OSCE, relatifs à la liberté de déplacement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Chacune des Parties assure à tous les membres de la mission diplomatique de l'autre Partie la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire, conformément à l'article 26 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

2. Les agents diplomatiques ne sont pas tenus de fournir d'information concernant leurs déplacements, ni de demander une autorisation préalable pour les effectuer.

Article 2

L'accès à certaines zones pourra être limité ou interdit pour des raisons tenant à la sécurité ou la défense nationale, conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2 relatives à la liberté de déplacement des membres de la mission diplomatique sont applicables aux autres citoyens de la République française et de la République d'Azerbaïdjan, notamment aux représentants des organisations politiques, sociales et syndicales, aux hommes d'affaires et aux journalistes résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Rien, dans le présent accord, ne porte atteinte au droit de chacune des Parties de limiter la liberté de déplacement des ressortissants de l'autre Partie autres que les agents diplomatiques et consulaires, à titre exceptionnel et pour motif d'ordre public.

Article 5

Rien, dans le présent accord, ne limite le droit de chacune des Parties, à soumettre l'entrée de son territoire à l'obtention d'un visa.

Article 6

Les engagements pris par chacune des Parties à l'égard des Etats tiers ne sont pas affectés par les dispositions du présent accord.

Article 7

Le présent accord peut être dénoncé par une des Parties, l'expiration intervenant alors trois mois après la notification de la dénonciation à l'autre Partie.

Article 8

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait à Paris, le 14 janvier 1997, en trois exemplaires, chacun en langue française, en langue azéri et en langue russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

HASSAN HASSANOV
Ministre des Affaires Etrangères

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О СВОБОДЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

Правительство Французской Республики

и

Правительство Азербайджанской Республики,

Подчеркивая, что установление дипломатических отношений между Францией и Азербайджаном способствовало и будет способствовать развитию сотрудничества между двумя государствами,

Сознавая, что обмен дипломатическими представителями между двумя государствами, способствует взаимопониманию между народами,

Подтверждая свою неуклонную приверженность положениям Венской Конвенции о дипломатических отношениях от 18 апреля 1961,

Стремясь воплотить в жизнь обязательства принятые обеими Сторонами в рамках ОБСЕ, касающиеся свободы перемещения,

Договорились о следующем :

Статья 1

1. Каждая из Сторон обеспечивает всем членам дипломатической миссии другой стороны свободу перемещения и передвижения по своей территории согласно статье 26 Венской Конвенции о дипломатических отношениях.

2. Дипломатические работники не обязаны информировать о своих перемещениях и запрашивать заранее разрешение для их осуществления.

Статья 2

Доступ к определенным зонам может быть ограничен или запрещен по причинам, связанным с безопасностью или национальной обороной, согласно положениям внутреннего правопорядка каждой из Сторон.

Статья 3

Положения статей 1 и 2, относящиеся к свободе передвижения членов Дипломатической миссии, относятся также к другим гражданам Французской Республики и Азербайджанской Республики, в частности, к представителям политических, общественных и профсоюзных организаций, к деловым людям и журналистам временно или постоянно пребывающим на территории другой Стороны.

Статья 4

Никто в настоящем договоре, не ущемляет прав каждой из Сторон в ограничении перемещения представителей другой Стороны, не являющихся дипломатическими и консульскими работниками, в исключительных случаях и по причинам связанным с общественным порядком.

Статья 5

Никто в настоящем договоре не ограничивает право каждой из Сторон разрешать въезд на свою территорию при наличии визы.

Статья 6

Обязательства каждой из Сторон по отношению к третьим государствам не затрагиваются положениями настоящего договора.

Статья 7

Настоящий договор может быть расторгнут одной из Сторон, представляющей в этом случае другой Стороне письменное извещение за три месяца до расторжения.

Статья 8

Каждая из Сторон известит другой о выполнении касающихся ее необходимых внутренних процедур для введения в силу настоящего договора, который начнет действовать с первого дня второго месяца исходя из даты получения последней ноты.

Совершено в Париже, 14 января 1997, в трех экземплярах, на французском, азербайджанском и русском языках, три текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство Французской
Республики**

Министр Иностранных Дел

**За Правительство Азербайджанской
Республики**

Министр Иностранных Дел

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON FREEDOM OF MOVEMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan,

Emphasizing that the establishment of diplomatic relations between France and Azerbaijan has contributed and will contribute to the development of cooperation between the two States,

Aware that the presence in a State of diplomatic agents of the other State contributes to mutual understanding between the two peoples,

Reiterating their firm attachment to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

Desiring to fulfil the commitments made by the two Parties within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe concerning freedom of movement,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall ensure to all members of the diplomatic mission of the other Party freedom of movement and travel in its territory, in accordance with article 26 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. Diplomatic agents shall not be obliged to provide information regarding their movements nor to request prior authorization.

Article 2

Access to certain zones may be limited or prohibited for reasons of security or national defence, in accordance with the provisions of each Party's internal law.

Article 3

The provisions of articles 1 and 2 regarding freedom of movement for members of the diplomatic mission shall be applicable to other citizens of the French Republic and of the Republic of Azerbaijan, including representatives of political, social and trade-union organizations, businessmen and journalists residing in or visiting the territory of the other Party.

Article 4

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Party to limit the freedom of movement of nationals of the other Party, with the exception of diplomatic and consular agents, in special cases and for reasons of public order.

Article 5

Nothing in this Agreement shall limit the right of either Party to require a visa for entry to its territory.

Article 6

The obligations undertaken by either Party with respect to third States shall not be affected by the provisions of this Agreement.

Article 7

This Agreement may be denounced by either Party and shall expire three months after the other Party has received notification of the denunciation.

Article 8

Each Party shall notify the other when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the last notification is received.

Done in Paris on 14 January 1997, in three copies, each in the French, Azerbaijani and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

HASSAN HASSANOV
Minister for Foreign Affairs

No. 36607

**France
and
Viet Nam**

**Convention on cooperation in the field of civil service between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.
Hanoi, 4 December 1999**

Entry into force: 4 December 1999 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: French and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 11 May 2000

**France
et
Viet Nam**

Convention de coopération dans le domaine de la fonction publique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet-Nam. Hanoi, 4 décembre 1999

Entrée en vigueur : 4 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : français et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 11 mai 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA FONCTION PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIêt-NAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viêt-Nam ci-après dénommés "les Parties",

Considérant la priorité accordée par les deux Gouvernements à l'échange d'expérience en matière d'administration publique, conviennent des dispositions suivantes:

Article Premier

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, les deux Parties s'engagent à développer des actions d'échanges d'information et de coopération dans le domaine de l'organisation de la fonction publique et de la modernisation de l'administration publique ainsi que dans la réforme de l'État en France et la réforme de l'administration publique au Vietnam.

Article 2

Les deux Parties s'engagent à définir conjointement les thèmes et domaines prioritaires de la coopération faisant l'objet de la présente Convention.

Article 3

Pour la mise en oeuvre des actions définies dans les articles 1er et 5 de la présente Convention, chacune des deux Parties s'engage, dans la limite de ses disponibilités budgétaires, à faciliter le séjour des experts de l'autre Partie qui auront été préalablement désignés d'un commun accord, ainsi qu'à échanger des rapports, des documents et des références bibliographiques.

Article 4

En complément des ressources budgétaires dont elles disposent, les deux Parties peuvent avoir recours à des financements obtenus auprès d'autres institutions nationales publiques ou privées, ainsi qu'au sein d'organisations multilatérales.

Article 5

Les frais relatifs aux échanges d'experts visés par l'article 3 de la présente Convention obéissent aux règles suivantes :

Les frais de déplacement des experts sont pris en charge par la Partie qui les envoie;

Les frais de séjour des experts sont pris en charge par la Partie qui les accueille; la Partie qui les envoie peut accorder un complément de ressources à ses experts, si elle le juge nécessaire.

Article 6

La présente Convention entre en vigueur le jour de la signature. Elle est conclue pour une période de trois années. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de trois années. Chaque Partie peut la dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois.

La dénonciation doit être notifiée par voie diplomatique. Cette dénonciation ne dégage pas les Parties de leurs engagements pour ce qui a trait aux projets en cours d'exécution dans le cadre de la présente Convention.

Fait à Hanoi, en deux exemplaires originaux en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Hanoi, le 4 décembre 1999.

Pour le Gouvernement de la République française :

EMILE ZUCCARELLI

Ministre de la fonction publique, de la réforme de l'Etat et de la décentralisation

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

DO QUANG TRUNG

Ministre - Président du Comité Gouvernemental pour l'Organisation et le Personnel

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**THOÁ THUẬN HỢP TÁC
TRONG LĨNH VỰC CÔNG VỤ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP**

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp sau đây được gọi là « các Bên »,

Căn cứ sự ưu tiên trao đổi kinh nghiệm về hành chính công đã được hai Chính phủ thống nhất, thỏa thuận những điều sau đây :

Điều Một

Trong khuôn khổ các luật và quy định hiện hành tại mỗi nước, hai Bên cam kết phát triển các hoạt động trao đổi thông tin và hợp tác trong lĩnh vực tổ chức công vụ và hiện đại hóa nền hành chính công cũng như trong công cuộc cải cách Nhà nước ở Pháp và cải cách hành chính ở Việt Nam.

Điều 2

Hai Bên cam kết cùng nhau xác định những chủ đề và lĩnh vực ưu tiên hợp tác cho nội dung của bản thỏa thuận này.

Điều 3

Nhằm triển khai những hoạt động được xác định tại điều 1 và điều 5 của bản thỏa thuận này, và trong giới hạn khả năng ngân sách của mình, mỗi Bên cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho thời gian lưu lại của các chuyên gia của Bên kia, được cử đi công tác theo sự thỏa thuận trước, cũng như cam kết trao đổi các báo cáo, tài liệu và sách tham khảo.

Điều 4

Để bổ sung cho những nguồn ngân sách mà mỗi bên có được, hai Bên có thể đưa vào các khoản tài trợ từ những định chế quốc gia thuộc nhà nước hoặc tư nhân khác, cũng như từ các tổ chức đa phương.

Điều 5

Những chi phí liên quan đến việc trao đổi chuyên gia theo điều 3 của Thỏa thuận này sẽ tuân thủ những thể lệ sau đây :

Chi phí đi lại của các chuyên gia do Bên cử đoàn dài thọ ;

Chi phí lưu trú của các chuyên gia sẽ do Bên đón tiếp dài thọ ; Bên cử chuyên gia đi công tác có thể cấp thêm kinh phí cho các chuyên gia của mình, nếu họ thấy cần thiết.

Điều 6

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký. Thỏa thuận được ký cho thời hạn ba năm. Thỏa thuận được mặc nhiên gia hạn tiếp cho các thời hạn liên tục ba năm tiếp theo. Mỗi Bên có thể bãi bỏ Thỏa thuận này bất cứ lúc nào bằng việc báo cho Bên kia biết trước sáu tháng bằng văn bản.

Việc bãi bỏ phải được thông báo qua con đường ngoại giao. Việc bãi bỏ này không phải là chấm dứt những cam kết của các Bên đối với những gì liên quan đến các dự án đang được thực hiện trong khuôn khổ của Thỏa thuận này.

Làm tại Hà Nội thành hai bản gốc bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, hai bản có giá trị pháp lý ngang nhau.

Hà Nội, ngày 4 tháng 12 năm 1999.

*Đại diện Chính phủ
nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam*

*Đại diện Chính phủ
nước Cộng hoà Pháp*

T-4
*Đỗ Quang Trung
Bộ trưởng
Trưởng Ban Tổ chức Cán bộ Chính Phủ*

*Emile Zuccarelli
Bộ trưởng công vụ, cải cách Nhà nước
và phái lập trung hoá*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL SERVICE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the priority granted by the two Governments to the exchange of experiences relating to public administration, have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the laws and regulations in force in each of the two States, the Parties agree to develop activities for the exchange of information and cooperation relating to the organization of the civil service and the modernization of the public administration, as well as State reform in France and the reform of the public administration in Viet Nam.

Article 2

The Parties agree to define jointly the priority subjects and areas of cooperation under this Convention.

Article 3

In order to implement the activities defined in articles 1 and 5 of this Convention, each Party agrees, within its available budgetary resources, to facilitate the sojourn of experts from the other Party, who have been previously designated by mutual agreement, and also to exchange reports, documents and bibliography.

Article 4

To complement their available budgetary resources, the Parties may draw upon financing obtained from other national public or private institutions, and also from multilateral organizations.

Article 5

Expenses related to the exchange of experts referred to in article 3 of this Convention shall be governed by the following rules:

The travel expenses of the experts shall be defrayed by the Party that sends them;

The living expenses of the experts shall be defrayed by the receiving Party; the sending Party may agree to provide its experts with additional resources, if deemed necessary.

Article 6

This Convention shall enter into force on the day of signature. It is concluded for a period of three years. It may be renewed automatically for successive three-year periods. Either Party may denounce it at any time, with six months' notice.

The denunciation must be notified by the diplomatic channel. This denunciation shall not release the Parties from their commitments in relation to projects that are underway within the framework of this Convention.

Done at Hanoi, in two originals in the French and Vietnamese language, both texts being equally authentic.

Hanoi, 4 December 1999.

For the Government of the French Republic:

EMILE ZUCCARELLI

Minister of the Civil Service, State Reform and Decentralization

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

DO QUANG TRUNG

Minister -- President of the Government Committee for Organization and Personnel

No. 36608

**France
and
Monaco**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco on maritime search and rescue (with annex). Monaco, 19 April 1999

Entry into force: 19 April 1999 by signature, in accordance with article 14

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 11 May 2000

**France
et
Monaco**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco sur la recherche et le sauvetage maritimes (avec annexe). Monaco, 19 avril 1999

Entrée en vigueur : 19 avril 1999 par signature, conformément à l'article 14

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 11 mai 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE
DE MONACO SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
et

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, d'autre part,
ci-après dénommés les Parties,

Vu la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes,
dite Convention de Hambourg ;

Vu la convention de délimitation maritime entre la France et Monaco en date du 16 février 1984;

Rappelant que la République française et la Principauté de Monaco ont toutes deux ratifié la Convention de Hambourg sus-visée :

Rappelant qu'aux termes du paragraphe 2.1.7 de cette convention, "la délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est pas liée à celle des frontières existant entre les Etats et ne préjuge aucunement de ces frontières";

Considérant qu'aux termes du paragraphe 3.1.8 de cette convention "les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords en matière de recherche et de sauvetage";

Rappelant que la Conférence tenue à Valence (Espagne) du 8 au 12 septembre 1997 à l'initiative de l'Organisation maritime internationale a attribué à la France une "région de recherche et de sauvetage" en Mer Méditerranée;

Rappelant qu'aux termes du décret no 88-531 du 2 mai 1988 portant organisation du secours, de la recherche et du sauvetage des personnes en détresse en mer, la responsabilité des opérations de recherche et de sauvetage des personnes en détresse en mer, dans les zones de responsabilité française, appartient en métropole au Préfet maritime :

Rappelant qu'aux termes du même décret le Centre régional opérationnel de surveillance et de sauvetage (CROSS), dirigé par un Administrateur des Affaires maritimes représentant permanent du Préfet maritime est "centre de coordination du sauvetage" au sens de la convention sus-visée ;

Rappelant qu'en application de l'article L. 140-1 du Code de la Mer, institué par la loi 1198 du 27 mars 1998, conférant au Directeur de la Sûreté publique l'organisation et la direction des opérations de sauvetage en mer, la Sûreté publique de Monaco a la responsabilité du sauvetage maritime ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Aux fins du présent accord:

-- "Convention SAR" désigne l'annexe de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, signée à Hambourg le 27 avril 1979, et ses amendements;

-- "CROSS La Garde" désigne le Centre régional opérationnel de surveillance et de sauvetage de Méditerranée, centre principal de La Garde (appellation internationale : MRCC La Garde) ;

-- "moyens monégasques", désigne les moyens de recherche et de sauvetage des pouvoirs publics monégasques;

-- "opération de recherche et de sauvetage" désigne toute action d'un organisme public compétent correspondant à l'objet et entrant dans le cadre de la convention SAR, même lorsque cette action ne comporte pas l'intervention de moyens mobiles nautiques, terrestres ou aériens ;

-- "Police maritime" désigne la Division de police maritime et aéroportuaire de la Sûreté publique de Monaco.

D'une manière générale, les définitions des termes employés dans le présent accord sont celles de la convention SAR ou celles du manuel de recherche et de sauvetage de l'Organisation maritime internationale (OMI).

Les dispositions applicables dans le présent accord aux opérations de recherche et de sauvetage s'appliquent également aux exercices de recherche et de sauvetage mis sur pied d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les eaux territoriales monégasques sont comprises dans la région de recherche et de sauvetage attribuée à la France en Méditerranée.

Dans cette région de recherche et de sauvetage, le centre de coordination du sauvetage est le CROSS La Garde, sous l'autorité du Préfet maritime de la Méditerranée.

Dans le cadre du système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM), ce centre assure la réception des alertes provenant des eaux territoriales monégasques

Article 3

Selon des modalités d'exécution internes à la Sûreté publique de Monaco, sous réserve des dispositions du paragraphe 12 du présent accord, la Police maritime:

- est considérée comme "poste d'alerte", au sens des textes de l'OMI, chargé de retransmettre au CROSS La Garde les alertes reçues à Monaco;

- est chargée de la mise en oeuvre des moyens monégasques;

- sert d'intermédiaire entre le CROSS La Garde et toutes les autorités monégasques au cours des opérations de recherche et de sauvetage.

Article 4

La Police maritime peut prendre l'initiative de faire intervenir les moyens monégasques pour une opération se déroulant dans les eaux territoriales monégasques, à charge pour elle d'en informer le CROSS La Garde selon les modalités prévues à l'article 12.

Article 5

La Police maritime peut, si l'urgence le recommande, prendre l'initiative de faire intervenir les moyens monégasques pour une opération se déroulant dans les eaux avoisinant les eaux territoriales monégasques, à charge pour elle d'en rendre compte immédiatement au CROSS La Garde et de solliciter ses instructions.

Article 6

Le CROSS La Garde peut faire appel aux moyens monégasques pour des opérations correspondant à leurs caractéristiques se déroulant en dehors des eaux territoriales monégasques. La Police maritime assure, si besoin est, le relais des communications opérationnelles avec ces moyens.

Article 7

Le CROSS La Garde est l'intermédiaire, en matière d'opération de recherche et de sauvetage, entre les autorités monégasques et les autorités françaises, ainsi qu'entre les autorités monégasques et les autorités étrangères aux Parties.

Article 8

Les moyens d'une des Parties participant à une opération de recherche et de sauvetage ont libre accès dans les eaux territoriales ou intérieures de l'autre Partie, ou droit de survol de celles-ci.

Article 9

Les moyens d'une des Parties participant à une opération de recherche et de sauvetage peuvent faire escale dans un port ou sur un aérodrome de l'autre Partie, sous réserve que cette escale soit techniquement possible dans le port ou aérodrome considéré.

Article 10

Dans tous les cas d'opérations de recherche et de sauvetage de personnes, les frais relatifs aux moyens publics et ceux relatifs aux moyens privés soumis à l'obligation de porter secours, restent à la charge de l'exploitant (armateur, propriétaire, service affectataire ou autre) de ce moyen.

Article 11

Le CROSS La Garde peut concourir à la formation de personnels de la Police maritime.

Article 12

Le Chef de la Division de Police maritime et aéroportuaire et le Directeur du CROSS Méditerranée arrêtent en commun les modalités pratiques des relations entre la Police maritime et le CROSS La Garde pour l'exécution du présent accord, s'il y a lieu selon les directives arrêtées en commun par le Directeur de la Sûreté publique de Monaco et le Préfet maritime de la Méditerranée.

Ils échangent tout document et toute information utiles à leur bonne coopération.

Le CROSS La Garde est en particulier tenu informé par la Police maritime de la disponibilité des moyens monégasques affectés au sauvetage.

Article 13

Le Chef de l'Organisme d'études et de coordination pour la recherche et le sauvetage en mer (dit Organisme SECMAR) et le Directeur de la Sûreté publique de Monaco arrêtent d'un commun accord, les modalités de l'assistance qu'apporte l'Organisme SECMAR aux autorités et services monégasques dans le domaine des études et de l'information relatives aux questions de sauvetage en mer.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée illimitée, chacune des Parties pouvant le dénoncer en notifiant par écrit à l'autre Partie, par voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Cette dénonciation prend effet six mois après sa date de notification.

Il peut être modifié, après accord entre les Parties, sous forme d'échange de lettres.

Fait à Monaco le 19 avril 1999, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

PHILIPPE PERRIER DE LA BÂTHIE

Pour le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

PHILIPPE DESLANDES

ANNEXE

DÉFINITIONS EXTRAITES DES DOCUMENTS DE L'OMI

- "Région de recherche et de sauvetage: région de dimensions déterminées dans les limites de laquelle sont fournis des services de recherche et de sauvetage" (Convention SAR, chapitre 1, paragraphe 1.3.1).

- "Centre de coordination du sauvetage: centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et sauvetage dans une région de recherche et sauvetage" (Convention SAR, chapitre 1, paragraphe 1.3.2).

- "Poste d'alerte: tout moyen autre qu'une station radio-côtier destiné à servir d'intermédiaire entre une personne qui signale un incident ou un autre cas d'urgence et le centre de coordination du sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage" (Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMI, définitions).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO ON MARITIME SEARCH AND RESCUE

The Government of the French Republic, on the one hand,

and

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, on the other, herein-after referred to as the Parties,

Considering the International Convention on Maritime Search and Rescue of 1979, known as the Hamburg Convention;

Considering the Convention on Maritime Delimitation between France and Monaco of 16 February 1984;

Recalling that the French Republic and the Principality of Monaco have both ratified the above- mentioned Hamburg Convention;

Recalling that in accordance with paragraph 2.1.7 of that Convention, "the delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States";

Considering that in accordance with paragraph 3.1.8 of that Convention, "Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States";

Recalling that the Conference held in Valencia (Spain) from 8 to 12 September 1997 on the initiative of the International Maritime Organization designated a "search and rescue region" for France in the Mediterranean sea;

Recalling that in accordance with decree No. 88-531 of 2 May 1988 on the organization of assistance, search and rescue for persons in distress at sea, the maritime prefect in metropolitan France is responsible for search and rescue operations for persons in distress at sea in areas under French responsibility;

Recalling that in accordance with the same decree, the Regional Surveillance and Security Operations Centre (CROSS), directed by the administrator of maritime affairs and permanent representative of the maritime prefect, serves as the "rescue coordination centre" within the meaning of the above-mentioned Convention;

Recalling that pursuant to article L.140-1 of the maritime code instituted by act No. 1198 of 27 March 1998, entrusting the Director of Public Security with the organization and management of rescue operations at sea, the public security service of Monaco is responsible for maritime rescue;

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this agreement:

"SAR Convention" means the annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue signed at Hamburg on 27 April 1979 and its amendments;

"CROSS La Garde" means the Mediterranean Regional Surveillance and Security Operations Centre based at La Garde (international appellation: MRCC La Garde);

"Monegasque capacities" means the search and rescue capacities of the Monegasque authorities;

"Search and rescue operation" means any action carried out by a competent public body in line with the objective and within the framework of the SAR Convention, even when that action does not involve the use of sea, land or air transport capacities;

"Maritime police" means the maritime and airport police division of the public security service of Monaco.

In general, the definitions of terms used in this Agreement shall correspond to those contained in the SAR Convention or in the International Maritime Organization (IMO) Search and Rescue Manual.

The provisions of this Agreement which are applicable to search and rescue operations shall apply also to search and rescue exercises undertaken by joint agreement between the Parties.

Article 2

The Monegasque territorial waters shall be included in the search and rescue region designated for France in the Mediterranean.

In this search and rescue region, the rescue coordination centre shall be CROSS La Garde, under the authority of the maritime prefect for the Mediterranean.

Within the framework of the Global Maritime Distress and Security System (GMDSS), this centre shall be responsible for receiving alerts emanating from Monegasque territorial waters.

Article 3

In accordance with the internal operating procedures of the public security service of Monaco, and subject to the provisions of paragraph 12 of this Agreement, the maritime police:

Shall be considered the "alerting post" within the meaning of the IMO texts, responsible for relaying alerts received in Monaco to CROSS La Garde;

Shall be responsible for activating the Monegasque capacities;

Shall serve as an intermediary between CROSS La Garde and all the Monegasque authorities during search and rescue operations.

Article 4

The maritime police may take the initiative of engaging the Monegasque capacities in operations taking place in Monegasque territorial waters and shall be responsible for in-

forming CROSS La Garde thereof in accordance with the modalities envisaged in article 12.

Article 5

In case of urgency, the maritime police may take the initiative of engaging the Monegasque capacities in operations taking place in waters adjacent to the Monegasque territorial waters and shall be responsible for sending an immediate report thereof to CROSS La Garde and requesting its instructions.

Article 6

CROSS La Garde may call upon the Monegasque capacities for operations to which they are suited which are taking place beyond Monegasque territorial waters. The maritime police shall, if necessary, relay operational communications with these capacities.

Article 7

In search and rescue operations, CROSS La Garde shall be the intermediary between the Monegasque authorities and the French authorities, and between the Monegasque authorities and authorities other than those of the Parties.

Article 8

The capacities of either Party participating in a search and rescue operation shall have free access to the territorial or internal waters of the other Party, and the right to fly over them.

Article 9

The capacities of either Party participating in a search and rescue operation may call at a port or airport of the other Party provided that it is technically possible to call at the port or airport in question.

Article 10

In all cases of search and rescue operations for persons, the costs relating to public capacities and those relating to private capacities which have an obligation to render assistance shall be met by the operator (shipowner, owner, service involved or other entity).

Article 11

CROSS La Garde may assist in the training of maritime police staff.

Article 12

The chief of the maritime and airport police division and the director of CROSS Méditerranée shall jointly agree upon the practical modalities of relations between the maritime police and CROSS La Garde for the implementation of this Agreement, if necessary on the basis of guidelines jointly agreed upon by the director of public security of Monaco and the maritime prefect for the Mediterranean.

They shall exchange all documents and information necessary for proper cooperation.

In particular, CROSS La Garde shall be kept informed by the maritime police of the availability of the Monegasque capacities assigned to rescue operations.

Article 13

The chief of the research and coordination unit for maritime search and rescue (known as the SECMAR unit) and the director of public security of Monaco shall jointly agree upon the modalities for the assistance to be rendered by the SECMAR unit to the Monegasque authorities and services in the area of research and information on maritime rescue issues.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate the Agreement by sending written notification to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate it. Such termination shall take effect six months after the date of notification.

This Agreement may be modified by agreement between the Parties in the form of an exchange of letters.

DONE at Monaco on 19 April 1999, in two copies.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE PERRIER DE LA BÂTHIE

For the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco:

PHILIPPE DESLANDES

ANNEX

DEFINITIONS TAKEN FROM IMO DOCUMENTS

"Search and rescue region: an area of defined dimensions within which search and rescue services are provided" (SAR Convention, chapter 1, paragraph 1.3.1).

"Rescue coordination centre": a unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region" (SAR Convention, chapter 1, paragraph 1.3.2).

"Alerting post": any facility other than a coast radio station designed to serve as an intermediary between a person reporting an incident or other emergency and a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre" (IMO Search and Rescue Manual, definitions).

No. 36609

**Russian Federation
and
Germany**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Moscow, 2 December 1999

Entry into force: 2 December 1999 by signature, in accordance with article 13

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 3 May 2000

**Fédération de Russie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection mutuelle de pièces classifiées. Moscou, 2 décembre 1999

Entrée en vigueur : 2 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 13

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fédération de Russie, 3 mai 2000

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Russischen Föderation

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen

Die Regierung der Russischen Föderation
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Interesse der Gewährleistung des Schutzes von Verschlussachen, die von einer Vertragspartei der anderen übermittelt werden, sowie solchen, die während der Zusammenarbeit der Vertragsparteien entstehen,

nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens sind:

- „Verschlussachen“ - Informationen, die nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien schutzbedürftig sind, deren unbefugte Weitergabe der Sicherheit und den Interessen eines der beiden Staaten Schaden zufügen kann und die von den Vertragsparteien im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß dem von jeder Vertragspartei und in diesem Abkommen festgelegten Verfahren übermittelt werden;
- „Geheimschutzbestimmungen“ - die in der Russischen Föderation und in der Bundesrepublik Deutschland festgelegten Anforderungen, Normen, Regeln und das Anwendungsverfahren für einschlägige Maßnahmen, die den Zugang zu Verschlussachen regeln und den unbefugten Zugang zu ihnen ausschließen

sollen, sowie die zu deren Umsetzung zwingend einzuhaltenden Maßnahmen und Handlungen in ihrer Gesamtheit;

- „Verschlussachsenkennzeichnung“ - die Angabe, die auf dem Datenträger selbst angebracht oder in den Begleitpapieren aufgeführt ist und den Geheimhaltungsgrad der Informationen anzeigt, die der Datenträger enthält;
- „Zulassung zu Verschlussachsen“ - das Verfahren zur Gewährung des Rechts auf Zugang zu Verschlussachsen für Personen und auf Durchführung von Tätigkeiten, bei denen solche Verschlussachsen verwendet werden, für Betriebe, Einrichtungen und Organisationen;
- „Zugang zu Verschlussachsen“ - die Einsichtnahme in Verschlussachsen durch eine bestimmte Person;
- „Verschlussachenauftrag“ - ein Auftrag, dessen Durchführung mit der Verwendung oder Entstehung von Verschlussachsen zusammenhängt.

(2) Verschlussachen sind insbesondere:

1. In der Russischen Föderation:

Durch den Staat zu schützende Erkenntnisse aus seiner Tätigkeit auf dem Gebiet des Militärs, der Außenpolitik, der Wirtschaft, der Wissenschaft und Technik, der Nachrichtendienste, der Spionageabwehr sowie der Fahndung, deren Weitergabe der Sicherheit der Russischen Föderation Schaden zufügen kann;

Datenträger von Verschlussachsen, das heißt materielle Objekte, unter anderem physikalische Felder, in denen zu schützende Erkenntnisse als Symbole, Bilder, Signale, technische Lösungen und Prozesse dargestellt sind.

Entsprechend dem Schaden, der der Sicherheit, den politischen oder wirtschaftlichen Interessen der Russischen Föderation infolge der unbefugten Weitergabe der genannten Informationen zugefügt werden kann, sind Geheimhaltungsgrade und diesen Graden entsprechende Verschlussachsenkennzeichnungen für die Datenträger dieser Informationen festgelegt:

- a) „SOWERSCHENNO SEKRETNO“ („СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО“) sind Erkenntnisse, die in die Bereiche des Militärs, der Aussenpolitik, der Wirtschaft, der Wissenschaft und Technik, der Nachrichtendienste, der Spionageabwehr sowie der Fahndung gehören und deren Weitergabe den Interessen eines Ministeriums (einer Behörde) oder einem Wirtschaftszweig der Russischen Föderation in einem oder mehreren dieser Bereiche Schaden zufügen kann;
- b) „SEKRETNO“ („СЕКРЕТНО“) sind Erkenntnisse, die in die Bereiche des Militärs, der Aussenpolitik, der Wirtschaft, der Wissenschaft und Technik, der Nachrichtendienste, der Spionageabwehr sowie der Fahndung gehören und deren Weitergabe den Interessen eines Betriebes, einer Einrichtung oder einer Organisation der Russischen Föderation in einem oder mehreren dieser Bereiche Schaden zufügen kann.
- c) Informationen mit dem Vermerk „DLJA SLUSHEBNOGO POLSOWANIJA“ („ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ“) sind Erkenntnisse, die die Tätigkeit eines Betriebes, einer Einrichtung oder Organisation betreffen und die dienstliche Informationen zur eingeschränkten Weitergabe enthalten, ohne Staatsgeheimnisse zu sein.

2. In der Bundesrepublik Deutschland:

Im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden

entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung wie folgt eingestuft:

- a) „GEHEIM“ („ГЕХАЙМ“), wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann;
- b) „VS-VERTRAULICH“ („ФАУЭС - ФЕРТРАУЛИХ“), wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann;
- c) „VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH“ („ФАУЭС-НУР ФЮР ДЕН ДИЕНСТГЕБРАУХ“), wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

Artikel 2

Vergleichbarkeit der Geheimhaltungsgrade

(1) Aufgrund der in der Russischen Föderation und in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften legen die Vertragsparteien fest, dass die Geheimhaltungsgrade wie folgt vergleichbar sind:

Russische Föderation

Bundesrepublik Deutschland

„СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО“

„GEHEIM“

„СЕКРЕТНО“

„VS-VERTRAULICH“

„ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ“ „VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH“

(2) Für Verschlussachen des Verschlussachengrads „ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ“ / „VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH“ finden die nachstehenden Artikel 3 Absatz 3 Satz 2 und 3 sowie Artikel 4 und Artikel 7 dieses Abkommens keine Anwendung.

Artikel 3

Maßnahmen zum Schutz von Verschlussachen

- (1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle erforderlichen Maßnahmen, um Verschlussachen, die übermittelt werden oder im Rahmen der Zusammenarbeit entstehen, zu schützen. Sie treffen im Umgang mit derartigen Verschlussachen die gleichen Schutzmaßnahmen, wie sie im Verfahren für eigene Verschlussachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades gelten.
- (2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Dritten ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei zu diesen Verschlussachen keinen Zugang zu gewähren und diese ausschließlich für die bei der Übermittlung vorgesehenen Zwecke zu verwenden.
- (3) Die Verschlussachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, für die die Kenntnis dieser Informationen zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben im Rahmen des bei der Übermittlung vorgesehenen Zwecks notwendig ist. Die Verschlussachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung darf sich nicht von dem Verfahren, das für den Zugang zu Informationen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads der empfangenden Vertragspartei gilt, unterscheiden.
- (4) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass die Bestimmungen zum Schutz von Verschlussachen beachtet und kontrolliert werden.

(5) Die Entscheidung zur Übermittlung konkreter als Verschlussache eingestufter Informationen treffen die Vertragsparteien getrennt in jedem Einzelfall nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 4
Anforderungen an Verschlusssachenaufträge

(1) Beabsichtigt eine Behörde oder ein Unternehmen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, ist folgendes Verfahren anzuwenden:

1. Die jeweils zuständige Behörde der einen Vertragspartei holt zuvor von der jeweils zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine schriftliche Bestätigung darüber ein, dass der vorgesehene Auftragnehmer bis zu dem erforderlichen Geheimhaltungsgrad zugelassen ist, einen adäquaten Schutz der im Rahmen des Auftrags zu übermittelnden oder entstehenden Verschlussachen gewährleisten kann und den innerstaatlichen Geheimschutzzvorschriften entsprechende Schutzmaßnahmen getroffen hat, die ordnungsgemäß kontrolliert werden.
2. Die auftraggebende Behörde oder das auftraggebende Unternehmen stellt sicher, dass jede im Rahmen eines Verschlusssachenauftrags übermittelte oder entstehende Verschlussache eine Verschlussachsenkennzeichnung gemäß Artikel 2 dieses Abkommens erhält.
3. Die jeweils zuständige Behörde der auftraggebenden Vertragspartei oder das auftraggebende Unternehmen teilt dem Auftragnehmer und der jeweils zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei, wenn diese es verlangt, die vorgenommene Verschlussachsenkennzeichnung der zu übermittelnden oder im Rahmen des Verschlusssachenauftrages entstehenden Verschlussachen in Form

einer Liste (Verschlussacheneinstufungsliste) mit. Der Erhalt der Liste wird vom Empfänger bestätigt.

- (2) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben, beziehungsweise dass mit den Arbeiten an den geheimschutzbedürftigen Teilen erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen sind.
- (3) Die Regelung von Schadensersatzansprüchen im Fall einer unbefugten Weitergabe von Verschlussachen bleibt den Unternehmen in entsprechenden Verträgen vorbehalten.

Artikel 5

Kennzeichnung, Registrierung und Aufbewahrung von Verschlussachen

- (1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für den Empfang beziehungsweise für den Empfänger zuständigen Behörde oder Einrichtung zusätzlich mit dem gemäß Artikel 2 dieses Abkommens vergleichbaren Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.
- (2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen, durch Übersetzung in die Landessprache oder durch Vervielfältigung entstanden sind.
- (3) Verschlussachen, die entstanden sind oder empfangen wurden, sind entsprechend den für eigene Verschlussachen geltenden Bestimmungen der Vertragsparteien aufzubewahren und zu registrieren. Hierbei müssen Registrierung und Aufbewahrung dieser Verschlussachen die Möglichkeit der Einsichtnahme durch ermächtigte Vertreter der übermittelnden oder auftraggebenden Vertragspartei sicherstellen.

(4) Der Geheimhaltungsgrad einer Verschlussachse kann von dem Empfänger (Behörde oder Einrichtung) nur mit schriftlicher Genehmigung der jeweils zuständigen Behörde der übermittelnden Vertragspartei geändert oder aufgehoben werden.

Sechs Wochen vor der beabsichtigten Änderung oder Aufhebung des Geheimhaltungsgrades von Verschlussachsen teilt die jeweils zuständige Behörde der übermittelnden Vertragspartei der jeweils zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei diese Absicht mit.

(5) Verschlussachsen werden auf schriftliche Anforderung der jeweils zuständigen Behörde der Vertragspartei, die sie zur Verfügung gestellt hat, zurückgegeben oder vernichtet.

Die Vernichtung von Verschlussachsen ist dokumentarisch festzuhalten; das Vernichtungsverfahren selbst muss sicherstellen, dass sie danach nicht wiederhergestellt werden können.

Artikel 6

Verfahren der Übermittlung von Verschlussachsen

(1) Die Beförderung von Verschlussachsen von einem Staat in den anderen erfolgt grundsätzlich auf diplomatischem Weg, durch Feldjäger- oder militärischen Kurierdienst. Die jeweils zuständige Behörde oder der Empfänger bestätigt den Empfang der Verschlussache.

(2) Für die Beförderung von Verschlussachsen von erheblichem Umfang werden Transportmittel, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die jeweils zuständigen Behörden festgelegt.

- (3) Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads „ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ“ / „VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH“ können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei per Einschreiben mit der Post versandt werden.
- (4) Bei der Übermittlung von Verschlussachen unter Nutzung von Informationstechnik treffen die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien abgestimmte Maßnahmen zu deren Schutz gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 7

Besuche

- (1) Jede Vertragspartei kann sich an die andere Vertragspartei wenden zwecks Genehmigung eines Besuchs in deren Hoheitsgebiet von Vertretern ihrer jeweils zuständigen Behörden oder von Vertretern ihrer Unternehmen oder Einrichtungen.
Diesen Vertretern wird Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlussachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde des zu besuchenden Staates gewährt. Die Genehmigung erhalten nur die Personen, die von der jeweils zuständigen Behörde hierzu ermächtigt sind.
- (2) Die Namenslisten für Besuche im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sind spätestens vier Wochen vor dem Besuch an deren jeweils zuständige Behörde zu übermitteln. Die Besuchsbedingungen werden in jedem einzelnen Fall vereinbart. Die auf beiden Seiten jeweils zuständigen Behörden teilen einander das Verfahren zur Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird. Die Besucher sind gemäß dem im Empfangsstaat geltenden Verfahren anzumelden.

Artikel 8
Sicherheitsverstöße

- (1) Sicherheitsverstöße, in deren Folge eine unbefugte Weitergabe von Verschluss-sachen nicht auszuschließen ist, sowie vermutete oder festgestellte Tatsachen einer solchen Weitergabe sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.
- (2) Sicherheitsverstöße werden untersucht und die Personen, die sie begangen haben, verfolgt nach dem Recht der Russischen Föderation beziehungsweise der Bundes-republik Deutschland. Die Vertragsparteien unterrichten sich über das Ergebnis.

Artikel 9
**Kosten der Durchführung von Maßnahmen zur
Einhaltung der Geheimschutzbestimmungen**

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Maßnahmen zur Ein-haltung der Geheimschutzbestimmungen entstehenden Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10
Zuständige Behörden

- (!) Für die Durchführung dieses Abkommens zuständige Behörden sind:

I. In der Russischen Föderation:

der Föderale Sicherheitsdienst der Russischen Föderation;

2. in der Bundesrepublik Deutschland:

- a) das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland,
- b) das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland,
- c) das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Darüber hinaus können die Vertragsparteien je nach Art der Zusammenarbeit weitere für die Durchführung dieses Abkommens zuständige Behörden benennen.

In diesem Fall teilen sie sich dies auf diplomatischem Weg mit.

Artikel 11
Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlussachen geregelt wird, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 12
Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tauschen in dem zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Umfang Rechtsvorschriften auf dem Gebiet des Schutzes von Verschlussachen aus.

- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, führen die zuständigen Behörden auf Ersuchen einer dieser Behörden gemeinsame Konsultationen durch.

- (3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder einer anderen im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet nach dem Verfahren des Artikels 7 dieses Abkommens zu machen, um mit den jeweils zuständigen Behörden ihre Maßnahmen zum Schutz von Verschlussachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Verschlussachen ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den jeweils zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13

In-Kraft-Treten, Geltungsdauer, Änderung und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

- (3) Die Vertragsparteien können dieses Abkommen einvernehmlich ändern oder ergänzen.

- (4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung dieses

Abkommens werden Verschlussachen, die übermittelt wurden oder die bei der Zusammenarbeit entstanden sind, weiter gemäß Artikel 3 dieses Abkommens behandelt, so lange die Verschlussachenkennzeichnung nicht aufgehoben ist.

Geschehen zu Moskau am 02.12.

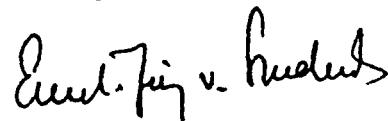
1999

in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Russischen Föderation



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Федеративной Республики Германия
о взаимном обеспечении сохранности
секретных материалов

Правительство Российской Федерации и Правительство
Федеративной Республики Германия

в интересах обеспечения сохранности секретных материалов, переданных одной договаривающейся Стороной другой договаривающейся Стороне, а также образовавшихся в процессе их сотрудничества,

в соответствии с действующим законодательством своих государств согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение понятий

(1) Для целей настоящего Соглашения:

- "секретные материалы" - информация, защищаемая в соответствии с законодательством государств Сторон, несанкционированное распространение которой может нанести ущерб безопасности и интересам одного из государств, переданная Сторонами в рамках осуществления сотрудничества в порядке, установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением;

- "режим секретности" - установленные в Российской Федерации и Федеративной Республике Германия совокупность требований, норм, правил и порядок применения соответствующих мер, регулирующих доступ к секретным материалам и направленных на исключение несанкционированного доступа к ним, а также мероприятий и действий по их реализации, обязательных для выполнения;
- "гриф секретности" - реквизиты, проставляемые на носителе или указываемые в сопроводительной документации на него, свидетельствующие о степени секретности сведений, содержащихся в носителе;
- "допуск к секретным материалам" - процедура оформления права лиц на доступ к секретным материалам, а предприятий, учреждений и организаций - на проведение работ с использованием таких материалов;
- "доступ к секретным материалам" - ознакомление конкретного лица с секретными материалами;
- "секретный заказ" - заказ, исполнение которого связано с использованием или образованием секретных материалов.

(2) Секретными материалами являются в частности:

1. в Российской Федерации:

защищаемые государством сведения в области его военной, внешнеполитической, экономической, научно-технической, разведывательной, контрразведывательной и оперативно-розыскной деятельности, распространение которых может нанести ущерб безопасности Российской Федерации;

носители секретных материалов - материальные объекты, в том

числе физические поля, в которых защищаемые сведения находят свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов.

В соответствии с ущербом, который может быть нанесен безопасности, политическим или экономическим интересам Российской Федерации вследствие несанкционированного распространения указанных сведений, установлены степени секретности сведений и соответствующие этим степеням грифы секретности для носителей указанных сведений:

- a) "СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО" (SOWERSCHENNO SEKRETNO)
- сведения, относящиеся к области военной, внешнеполитической, экономической, научно-технической, разведывательной, контрразведывательной и оперативно-розыскной деятельности, распространение которых может нанести ущерб интересам министерства (ведомства) или отрасли экономики Российской Федерации в одной или нескольких из перечисленных областей;
- b) "СЕКРЕТНО" (SEKRETNO) - сведения, относящиеся к области военной, внешнеполитической, экономической, научно-технической, разведывательной, контрразведывательной и оперативно-розыскной деятельности, распространение которых может нанести ущерб интересам предприятий, учреждений или организаций Российской Федерации в одной или нескольких из перечисленных областей;
- c) информация с пометкой "ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ" (DLJA SLUSHEBNOGO POLSOWANIJA) - сведения, касающиеся деятельности предприятий, учреждений или организаций,

содержащие служебную информацию ограниченного распространения, не составляющую государственной тайны;

2. в Федеративной Республике Германия:

факты, предметы или сведения, нуждающиеся в интересах общества в сохранении секретности независимо от формы их оформления. В соответствии с необходимой степенью защиты им присваивается следующий гриф секретности государственным учреждением или по его распоряжению:

- a) "GEHEIM" («ГЕХАЙМ») - если несанкционированное ознакомление с указанными сведениями угрожает безопасности Федеративной Республики Германия или одной из ее земель либо может причинить значительный ущерб их интересам;
- b) "VS-VERTRAULICH" («ФАУЭС ФЕРТРАУЛИХ») - если несанкционированное ознакомление с указанными сведениями может причинить вред интересам Федеративной Республики Германия или одной из ее земель;
- c) "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" («ФАУЭС-НУР ФЮР ДЕН ДИЕНСТГЕБРАУХ») - если несанкционированное ознакомление с указанными сведениями может иметь отрицательные последствия для интересов Федеративной Республики Германия или одной из ее земель.

Статья 2

Сопоставимость степеней секретности

(1) На основании действующих в Российской Федерации и Федеративной Республике Германия нормативных актов Стороны

устанавливают, что степени секретности сопоставляются следующим образом:

Российская Федерация	Федеративная Республика Германия
СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО	GEHEIM
СЕКРЕТНО	VS-VERTRAULICH
ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(2) К секретным материалам с пометкой «ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ»/«VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH» неприменимы предложения 2 и 3 пункта 3 статьи 3, а также статья 4 и статья 7 настоящего Соглашения.

Статья 3

Меры по обеспечению сохранности секретных материалов

(1) В соответствии с законодательством своих государств Стороны принимают все необходимые меры по обеспечению сохранности переданных или образовавшихся в результате совместной деятельности секретных материалов. В обращении с такими секретными материалами они принимают такие же меры, которые применяют в отношении собственных секретных материалов соответствующей степени секретности.

(2) Стороны обязуются не предоставлять доступ к секретным материалам третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны и пользоваться ими исключительно в предусмотренных для передачи целях.

(3) Доступ к секретным материалам разрешается только лицам, которым знание данных сведений необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных для их передачи. Доступ к секретным материалам предоставляется только лицам, имеющим соответствующий допуск. Процедура допуска не должна иметь отличия от аналогичной процедуры, установленной для допуска к сведениям соответствующей степени секретности принимающей Стороны.

(4) Стороны обеспечивают соблюдение и контроль за выполнением требований по обеспечению сохранности секретных материалов.

(5) Решение о передаче конкретных сведений, отнесенных к секретным материалам, принимается Сторонами отдельно в каждом конкретном случае в соответствии с законодательством своих государств.

Статья 4

Требования, предъявляемые к секретным заказам

(1) Если ведомство или предприятие на территории государства одной Стороны имеет намерение выдать секретный заказ исполнителю на территории государства другой Стороны, то применяется следующий порядок:

1. Соответствующее ответственное ведомство одной Стороны заранее запрашивает у соответствующего ответственного ведомства другой Стороны письменное подтверждение о том, что предусмотренный исполнитель имеет допуск к секретным материалам соответствующей степени секретности, может обеспечить адекватную защиту передаваемых или образуемых в рамках заказа секретных материалов и

что предусмотренные им средства защиты соответствуют национальному законодательству и контролируются в установленном порядке.

2. Выдающее заказ ведомство или выдающее заказ предприятие обеспечивает проставление на любой секретный материал, передаваемый или образуемый в рамках секретного заказа, грифа секретности в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения.

3. Соответствующее ответственное ведомство выдающей заказ Стороны или выдающее заказ предприятие сообщает исполнителю и соответствующему ответственному ведомству другой Стороны, если оно потребует, присвоенные грифы секретности передаваемых или образуемых в рамках секретного заказа секретных материалов в виде списка (список проставления грифа секретности на секретных материалах). Получение списка подтверждается получателем.

(2) Стороны обеспечивают выдачу секретного заказа или начало исполнения заказа по его частям, требующим защиты секретных материалов, лишь после того, как исполнителем будут предприняты необходимые меры для защиты секретных материалов.

(3) Урегулирование претензий о возмещении ущерба в случае несанкционированного распространения секретных материалов предприятия оговариваются в соответствующих контрактах.

Статья 5

Обозначение, учет и хранение секретных материалов

(1) Переданные секретные материалы дополнительно обозначаются ведомством или учреждением, ответственным за их получение или за получателя, сопоставимыми в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения грифами секретности.

(2) Обязательность обозначения распространяется также на секретные материалы, образовавшиеся в связи с секретными заказами, в результате перевода на национальный язык или размножения.

(3) Образовавшиеся или полученные секретные материалы хранятся и учитываются в соответствии с требованиями, действующими по отношению к собственным секретным материалам Стороны. При этом учет и хранение таких секретных материалов должны обеспечивать возможность ознакомления с ними полномочных представителей передающей или заказывающей Стороны.

(4) Степень секретности секретных материалов может изменяться или сниматься получателем (ведомством или учреждением) только по письменному разрешению соответствующего ответственного ведомства Стороны, их передавшей.

За шесть недель до намеченного изменения или снятия степени секретности с секретных материалов соответствующее ответственное ведомство Стороны, их передавшей, уведомляет соответствующее ответственное ведомство другой Стороны об этом намерении.

(5) Секретные материалы возвращаются или уничтожаются по письменному запросу соответствующего ответственного ведомства Стороны, их передавшей.

Уничтожение секретных материалов документируется, а сам процесс уничтожения должен гарантировать их невоспроизведение в дальнейшем.

Статья 6

Процедура передачи секретных материалов

(1) Перевозка секретных материалов из одного государства в другое осуществляется, в основном, по дипломатическим каналам,

фельдъегерской службой или военно-курьерской службой. Соответствующее ответственное ведомство или получатель подтверждают получение секретных материалов.

(2) Для перевозки секретных материалов значительного объема соответствующие ответственные ведомства в каждом отдельном случае устанавливают способы перевозки, маршрут перевозки и форму сопровождения.

(3) Секретные материалы с пометкой "ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ"/"VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" могут пересыпаться получателю на территории государства другой Стороны заказным почтовым отправлением.

(4) При передаче секретных материалов с применением информационной техники соответствующими ответственными ведомствами Сторон принимаются согласованные меры по их защите в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 7

Визиты

(1) Каждая Сторона может обратиться к другой Стороне за разрешением посетить территорию ее государства представителями своих соответствующих ответственных ведомств или представителями своих предприятий и учреждений. Таким представителям предоставляется доступ к секретным материалам, а также в учреждения, в которых работают с секретными материалами, только с предварительного разрешения соответствующего ответственного ведомства посещаемого государства. Разрешениедается только лицам, уполномоченным на то соответствующим ответственным ведомством.

(2) Поименные списки для посещения территории государства другой Стороны передаются ее соответствующему ответственному ведомству не позднее чем за 4 недели до визита. Условия визита оговариваются в каждом конкретном случае. Соответствующие ответственные ведомства обеих Сторон извещают друг друга о процедуре регистрации и обеспечивают соблюдение режима защиты персональных данных. Посетители подлежат регистрации в соответствии с действующим в принимающем государстве порядком.

Статья 8

Нарушения требований режима секретности

(1) О нарушениях требований режима секретности, в результате которых не исключено несанкционированное распространение секретных материалов, а также о предполагаемых или установленных фактах такого распространения незамедлительно извещается другая Сторона.

(2) Нарушения требований режима секретности расследуются, а лица, их совершившие, преследуются по законодательству соответственно Российской Федерации и Федеративной Республики Германия. Стороны уведомляют друг друга о результатах.

Статья 9

Расходы на проведение мер по соблюдению режима секретности

Расходы ведомств одной Стороны, возникающие в связи с проведением мер по соблюдению режима секретности, возмещению другой Стороной не подлежат.

Статья 10
Ответственные ведомства

(1) Ответственными ведомствами по реализации настоящего Соглашения являются:

1. в Российской Федерации:

- Федеральная служба безопасности Российской Федерации;

2. в Федеративной Республике Германия:

а) Федеральное министерство внутренних дел Федеративной Республики Германия;

б) Федеральное министерство экономики и технологий Федеративной Республики Германия;

с) Федеральное министерство обороны Федеративной Республики Германия.

(2) Наряду с этим Стороны в зависимости от характера сотрудничества могут назначать иные ведомства, ответственные за реализацию настоящего Соглашения. В таком случае они уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 11
Отношение к другим договоренностям

Существующие между обеими Сторонами договоренности, регулирующие режим обеспечения сохранности секретных материалов, продолжают действовать, если их положения не противоречат настоящему Соглашению.

Статья 12
Консультации

(1) Ответственные ведомства Сторон обмениваются нормативными правовыми актами в области обеспечения сохранности секретных материалов в объеме, необходимом для выполнения настоящего Соглашения.

(2) В целях обеспечения тесного сотрудничества при выполнении настоящего Соглашения ответственные ведомства проводят совместные консультации по просьбе одного из них.

(3) Каждая Сторона разрешает национальному ведомству безопасности другой Стороны или другому ведомству, назначенному по взаимному согласию, посещать территорию своего государства в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 7 настоящего Соглашения, для обсуждения с соответствующими ответственными ведомствами мер по обеспечению сохранности секретных материалов, переданных другой Стороной. Каждая Сторона оказывает поддержку указанному ведомству в определении достаточности защищенности таких секретных материалов. Подробности уточняются соответствующими ответственными ведомствами.

Статья 13

**Вступление в силу, срок действия,
поправки, прекращение действия**

- (1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.
- (2) Настоящее Соглашение является бессрочным.
- (3) По договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения или дополнения.

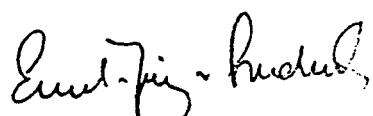
(4) Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам другой Стороне письменного уведомления за 6 месяцев до предполагаемой даты прекращения его действия. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обращение с секретными материалами, переданными или созданными в результате сотрудничества, продолжается в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения, пока не будет снят гриф секретности.

Совершено в Москве " 2 " декабря 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство Федеративной
Республики Германия



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany, in the interests of ensuring the protection of classified material transmitted by one Contracting Party to the other or produced through cooperation between the Contracting Parties,

In accordance with the provisions of their applicable national legislation,

Have agreed as follows:

Article I. Definition of terms(1) For the purposes of this Agreement:

"Classified material" means information which, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties, must be protected, whose unauthorized disclosure may be harmful to the security and interests of either State, and which is transmitted by the Contracting Parties within the framework of cooperation in accordance with the procedure established in this Agreement and by each Contracting Party;

"Secrecy protection provisions" means the requirements, norms and rules and the implementation procedure for the relevant measures established in the Russian Federation and in the Federal Republic of Germany which regulate access to classified material and are intended to exclude unauthorized access thereto, together with all the mandatory measures and actions required for their implementation;

"Classified material marking" means the label affixed to the data carrier or included in the accompanying documents which indicates the security classification of the information contained in the data carrier;

"Classified material authorization" means the procedure for granting access to classified material by individuals and permission to carry out activities in which such material is used to firms, facilities and organizations;

"Access to classified material" means the examination of classified material by a specific individual;

"Classified material contract" means a contract whose performance depends on the use or production of classified material.

(2) In particular, classified material means:

1. In the Russian Federation:

Information which must be protected by the State, arising from its activities in the military, foreign policy, economic, scientific and technical fields, from the intelligence and counter-intelligence services and from the conduct of criminal investigations, whose disclosure may be harmful to the security of the Russian Federation;

Data carriers of classified material, i.e., material objects, including physical fields, in which the discoveries to be protected are represented as symbols, images, signals, technical solutions and processes. In accordance with the harm that may be caused to the security, political or economic interests of the Russian Federation as a result of the unauthorized disclosure of the said information, security classifications and classified material markings corresponding to these classifications have been established for data carriers of such information, as follows:

(a) "SOVERSHENNO SEKRETNO" ("СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО") means information pertaining to the military, foreign policy, economic, scientific and technical, intelligence, counter-intelligence and criminal investigation fields, disclosure of which may be harmful to the interests of a ministry (an authority) or an industrial sector of the Russian Federation in one or more of these areas;

(b) "SEKRETNO" ("СЕКРЕТНО") means information pertaining to the military, foreign policy, economic, scientific and technical, intelligence, counter-intelligence and criminal investigation fields, disclosure of which may be harmful to the interests of an enterprise, a facility or an organization of the Russian Federation in one or more of these areas;

(c) "DLYA SLUZHEBNOGO POLZOVANIYA" ("ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО НОЛЬЗОВАНИЯ") means information concerning the activity of an enterprise, a facility or an organization and containing official information whose disclosure is restricted, but which is not a State secret.

2. In the Federal Republic of Germany:

Facts, objects or discoveries, irrespective of their form of representation, which must be kept secret in the public interest. They shall be classified, or caused to be classified, in accordance with their security requirement by a competent authority, as follows:

(a) "GEHEIM", if disclosure by unauthorized persons may cause severe harm to the security of the Federal Republic of Germany or endanger one of its Länder or its interests;

(b) "VS-VERTRAULICH", if disclosure by unauthorized persons may be harmful to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder;

(c) "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH", if disclosure by unauthorized persons may be prejudicial to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Länder.

Article 2. Comparability of security classifications

(1) On the basis of the legislation in force in the Russian Federation and in the Federal Republic of Germany, the Contracting Parties have established that the following security classifications are comparable:

	Russian Federation	Federal Republic of Germany
SECRET	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО	GEHEIM
CONFIDENTIAL	СЕКРЕТНО	VS-VERTRAULICH
RESTRICTED	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(2) For classified material of the classification level ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, article 3, paragraph 3 (2) and (3), article 4 and article 7 below shall not apply.

Article 3. Measures for the protection of classified material

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all necessary measures to protect classified material transmitted or produced within the framework of cooperation. When dealing with such material, they shall take protective measures equal to those prescribed for their own material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties undertake not to grant third countries access to such classified material without the prior written consent of the other Contracting Party and to use such material exclusively for the purpose stated at the time of transmittal.

(3) Access to classified material shall be granted only to persons whose official duties necessitate knowledge thereof within the framework of the purpose stated at the time of transmittal. Access to classified material shall be granted only to persons who are authorized for that purpose. Such authorization shall not differ from the procedure for obtaining access to information of the corresponding security classification in the receiving Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall ensure that the regulations for the protection of classified material are observed and monitored.

(5) Decisions to transmit information specifically classified as classified material shall be taken by the Contracting Parties separately in each individual case in accordance with their national legislation.

Article 4. Requirements for contracts involving classified material

(1) If an authority or enterprise in the territory of either Contracting Party intends to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party, the following procedure shall be applied:

1. The competent authority of either Contracting Party shall first obtain from the competent authority of the other Contracting Party a declaration attesting that the proposed contractor has security clearance up to the requisite classification level, can guarantee adequate protection of the classified material which is to be transmitted or produced within the framework of the contract, and has taken protective measures which are compatible with national secrecy protection laws and which can be duly monitored.

2. The awarding authority or enterprise shall ensure that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract receives a classified material marking in accordance with article 2 of this Agreement.

3. The competent authority of the awarding Contracting Party or the awarding enterprise shall transmit to the contractor and to the competent authority of the other Contracting Party, if the latter so requests, the classified material marking applied to the classified material to be transmitted or to be produced within the framework of the contract, in list form (schedule of the security classifications of classified material). The recipient shall acknowledge receipt of the list.

(2) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on those parts requiring security protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken by the contractor or can be taken in good time.

(3) The enterprises shall deal with the settlement of claims of compensation for damage in the event of an unauthorized disclosure of classified material in the respective contracts.

Article 5. Marking, registration and storage of classified material

(1) The transmitted classified material shall be marked by the authority or institution competent in respect of the receipt or the recipient with the comparable security classification in accordance with article 2 of this Agreement.

(2) The obligation to mark shall also apply to classified material produced in connection with contracts involving classified material or through translation into the national language or duplication.

(3) Classified material produced or received shall be stored and registered in accordance with the regulations applied by the Contracting Parties to their own classified material. The material must be registered and stored in such a way as to permit inspection by the authorized representatives of the transmitting or awarding Contracting Party.

(4) The security classification of an item of classified material may be changed or rescinded by the recipient (authority or facility) only with the written authorization of the competent authority of the transmitting Contracting Party.

Six weeks before the intended alteration or rescinding of the security classification of classified material, the competent authority of the transmitting Contracting Party shall inform the competent authority of the other Contracting Party of such intention.

(5) Classified material shall be returned or destroyed upon the written request of the competent authority of the Contracting Party which provided it.

The destruction of classified material shall be documented; the destruction process must ensure that the material cannot subsequently be reconstituted.

Article 6. Procedure for conveyance of classified material

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other through the diplomatic channel, by military police or by military courier service. The competent authority or the recipient shall acknowledge receipt of the classified material.

(2) Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the type of escort shall be decided upon in each individual case by the competent authorities.

(3) Classified material which is classified as ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH may be sent to recipients in the territory of the other Contracting Party by registered mail.

(4) When classified material is transmitted through the use of information technology, the competent authorities of the Contracting Parties shall take appropriate measures for its protection in accordance with their national legislation.

Article 7. Visits

(1) Either Contracting Party may apply to the other Contracting Party for permission for representatives of its competent authorities or of its enterprises or facilities to visit that Party's territory.

Such representatives shall have access to classified material or facilities where classified material is handled only with the prior permission of the competent authority of the State to be visited. Permission shall only be given to persons with prior authorization from the competent authority.

(2) The lists of names of visitors to the territory of the other Contracting Party shall be transmitted to its competent authority no later than four weeks prior to the visit. The conditions of such visits shall be agreed upon in each individual case. The competent authorities on both sides shall inform one another of the notification procedure and shall ensure the protection of personal data. Visitors shall be registered in accordance with the procedure applicable in the receiving State.

Article 8. Breaches of security

(1) Breaches of security as a result of which disclosure of classified material cannot be ruled out, and suspected or established instances of such disclosure, shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of security shall be investigated and the individuals committing them shall be prosecuted in accordance with the laws of the Russian Federation or of the Federal Republic of Germany. The Contracting Parties shall inform each other of the outcome.

Article 9. Costs incurred in connection with the implementation of secrecy protection measures

Costs incurred by the authorities of one Contracting Party in connection with the implementation of secrecy protection measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

Article 10. Competent authorities

(1) The authorities competent for the implementation of this Agreement shall be:

1. In the Russian Federation:

The Federal Security Service (FSB) of the Russian Federation;

2. In the Federal Republic of Germany:

(a) The Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany;

(b) The Ministry for the Economy and Technology of the Federal Republic of Germany;

(c) The Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany.

(2) In addition, the Contracting Parties may designate further competent authorities for the implementation of this Agreement, depending on the type of cooperation. In such cases they shall so inform each other through the diplomatic channel.

Article 11. Relationship with other arrangements

Arrangements existing between the Contracting Parties to regulate protection of classified material shall remain in force, provided that their provisions do not conflict with this Agreement.

Article 12. Consultations

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall, to the extent required for the implementation of this Agreement, exchange regulations concerning protection of classified material.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult with one another at the request of one of the said authorities.

(3) Each Contracting Party shall permit the national security authorities of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to undertake visits in its territory, in accordance with the procedure described in article 7 of this Agreement, in order to discuss with its competent authorities its measures for the protection of classified material provided to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall support the said authority in determining whether such information is sufficiently protected. The details shall be worked out by the competent authorities.

Article 13. Entry into force, duration, amendments, termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (3) The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement by mutual agreement.
- (4) Either Contracting Party may terminate this Agreement through the diplomatic channel with six months' notice. In the event of termination, classified material transmitted or produced through cooperation shall continue to be treated in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement as long as the security classification is in effect.

Done at Moscow on 2 December 1999, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

N. PATRUSHEV
Director of the Federal Security Service

For the Government of the Federal Republic of Germany:

E. VON SHTUDNITZ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PROTECTION MUTUELLE DE PIÈCES CLASSIFIÉES**

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Aux fins de garantir la protection de pièces classifiées transmises par une Partie contractante à l'autre ou produite en collaboration par les Parties contractantes,

Conformément aux provisions de leur législation nationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition des termes

1) Aux fins de cet Accord :

« Pièces classifiées » signifie les informations, qui, selon la législation nationale des Parties contractantes, doivent être protégées, dont la divulgation non-autorisée peut nuire à la sécurité et aux intérêts de chacun des États, et qui sont transmises par les Parties contractantes dans le contexte de coopération conforme à la procédure établie dans cet Accord et par chaque Partie contractante ;

« Clauses de protection du secret » signifie les obligations, les normes et les règles ainsi que la procédure d'application pour les mesures pertinentes établies en Fédération de Russie et en République fédérale d'Allemagne qui gouvernent l'accès aux pièces classifiées et qui ont pour but d'en exclure tout accès non-autorisé, en même temps que toutes les mesures et actions obligatoires requises pour leur mise en place ;

« Marquage des pièces classifiées » signifie l'étiquette attachée au dossier ou incluse dans les documents en annexe qui indiquent le niveau de sécurité des informations contenues dans le dossier;

« Autorisation des pièces classifiées » signifie la procédure par laquelle l'accès aux pièces classifiées est accordé à des individus ainsi que la permission pour des sociétés, des établissements et des institutions d'entreprendre des activités pour lesquelles des pièces classifiées seraient utilisées;

« Accès aux pièces classifiées » signifie l'examen de pièces classifiées par un individu spécifique ;

« Le contrat des pièces classifiées » signifie un contrat dont l'application dépend de l'utilisation ou de la production de pièces classifiées.

2) En particulier, les pièces classifiées se rapportent à :

1. En Fédération de Russie :

L'information qui doit être protégée par l'État, provenant de ses activités dans les domaines, militaire, de politique étrangère, économique, scientifique et technique, les services secrets et les enquêtes criminelles dont la divulgation peut nuire à la Fédération de Russie ;

Les supports de pièces classifiées, par exemple les objets matériels, y compris les champs physiques dans lesquels les découvertes qui doivent être protégées sont représentées sous forme de symboles, d'images, de signaux, de solutions et de procédés techniques.

Les classifications de sécurité et les marquages de pièces classifiées correspondant à ces classifications ont été établis pour les supports de cette même information, selon le degré de tort pouvant être causé aux intérêts de la sécurité, politiques et économiques de la Fédération de Russie, comme suit :

a) «SOVERSHENNO SEKTRETNO » ("СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО") signifie information relative aux domaines militaire, de politique étrangère, économique, scientifique et technique, des services secrets, des enquêtes criminelles dont la divulgation peut nuire aux intérêts d'un ministère (une autorité) ou d'un secteur industriel de la Fédération de Russie dans un ou plusieurs de ces domaines;

b) « SEKRETNO » ("СЕКРЕТНО") signifie information relative aux domaines militaire, de politique étrangère, économique, scientifique et technique, des services secrets, des enquêtes criminelles dont la divulgation peut nuire aux intérêts d'une entreprise, d'un établissement ou d'une organisation de la Fédération de Russie dans un ou plusieurs de ces domaines ;

c) « DLYA SLUZNEBNOGO POLZOVANIYA » ("ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ") signifie information se rapportant aux activités d'une entreprise, d'un établissement ou d'une organisation et contenant de l'information officielle dont la divulgation est restreinte, mais qui n'est pas un secret d'État

2. En République fédérale d'Allemagne :

Les faits, objets ou découvertes, indépendamment de leur forme de représentation, qui doivent être tenus secrets dans l'intérêt du public. Ils sont classifiés ou obligés de l'être, conformément à la consigne de sécurité requise par une autorité compétente, comme suit:

a) « Geheim», si la divulgation par des personnes non-autorisées peut causer un tort sérieux à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou mettre en danger un des ses « Länder » ou leurs intérêts ;

b) «VS-VERTRAULICH», si la divulgation par des personnes non-autorisées peut nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses «Länder»;

c) «VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH», si la divulgation par des personnes non-autorisées peut être préjudiciable aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses «Länder»;

Article 2. Comparabilité des classifications de sécurité

En vue de la législation en vigueur en Fédération de Russie et en République fédérale d'Allemagne, les Parties contractantes ont établi que les classifications de sécurité suivantes sont comparables :

	Fédération de Russie	République fédérale d'Allemagne
SECRET	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО	GEHEIM
CONFIDENTIEL	СЕКРЕТНО	VS-VERTRAULICH
RESTREINT	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

2) Pour les pièces classifiées du niveau de classification ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, des alinéas 2 et 3 du paragraphe 3, alinéas 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 7 ne s'appliquent pas.

Article 3. Mesures de protection pour les pièces classifiées

1) Les Parties contractantes, dans le contexte de leurs lois nationales, prennent toutes les mesures nécessaires pour protéger les pièces classifiées transmises ou produites dans le cadre de cet Accord. Elles accordent à ces pièces classifiées la même protection qu'à celles qui s'appliquent à leurs propres pièces classifiées dans la même catégorie.

2) Les Parties contractantes s'engagent à ne pas donner l'accès à des pays tiers aux dites pièces classifiées sans l'autorisation préalable par écrit de l'autre Partie contractante et d'utiliser ces pièces exclusivement aux fins stipulées à la période de transmission.

3) L'accès aux pièces classifiées est autorisé aux seules personnes requises de par leur fonction officielle d'en prendre connaissance pour les fins stipulées à la période de transmission. Ladite autorisation ne diffère en aucune façon de la procédure suivie pour obtenir accès aux informations de la classification correspondante de sécurité chez la Partie contractante destinataire.

4) Les Parties contractantes s'assurent que les règles concernant la protection des pièces classifiées sont observées et contrôlées.

5) Les décisions de transmettre des informations d'un caractère spécifiquement classifié sont prises par les Parties contractantes pour chaque cas séparément conformément à leur législation nationale.

Article 4. Eléments nécessaires pour les contrats impliquant des pièces classifiées

1) L'autorité ou l'entreprise qui a l'intention de conclure un contrat sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes impliquant des pièces classifiées à un mandataire sur le territoire de l'autre Partie, la procédure suivante doit s'appliquer :

1. L'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes doit d'abord obtenir de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une déclaration attestant que le mandataire proposé a l'autorisation d'accès jusqu'au niveau nécessaire, qu'il puisse garantir

la protection adéquate des pièces classifiées devant être transmises ou produites dans le cadre du contrat, et qu'il ait pris les mesures protectrices compatibles avec les lois de protection des secrets nationaux et dûment contrôlées.

2. L'autorité ou l'entreprise concluant le contrat s'assure que chaque élément des pièces classifiées transmises ou produites dans le cadre du contrat est marqué classifié conformément à l'Article 2 de cet Accord.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante ou de l'entreprise ayant conclu le contrat, doit transmettre au mandataire et à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, si cette dernière le requiert, le marquage des pièces classifiées appliqué aux pièces classifiées devant être transmises ou produites dans le cadre du contrat, sous forme de liste (tableau des classifications de sécurité des pièces classifiées). Le destinataire doit accuser réception de la liste.

2) Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des pièces classifiées ne soient conclus et à ce que les parties du travail qui nécessitent des mesures de secret ne commencent qu'une fois que le mandataire a pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret en temps utile.

3) Les entreprises assument le règlement des réclamations de dommages et intérêts au cas où il y aurait une divulgation non-autorisée de pièces classifiées dans les contrats respectifs.

Article 5. Marquage, enregistrement et entreposage des pièces classifiées

1) Les pièces classifiées à transmettre sont marquées par l'autorité ou l'institution compétente pour le destinataire ou sur leur ordre de l'indication du degré de classification nationale comparable conformément à l'article 2 de cet Accord.

2) L'obligation de marquage s'applique également aux pièces classifiées produites à l'occasion de contrats concernant des pièces classifiées ou de traduction dans la langue nationale ou de reproduction.

3) Les pièces classifiées produites ou reçues sont entreposées et enregistrées conformément aux règles appliquées par les Parties contractantes à leurs propres pièces classifiées. Les pièces sont enregistrées et entreposées de manière à permettre l'inspection par les représentants autorisés de la Partie Contractante transmettant ou exécutant le contrat.

4) Le degré de classification peut être changé ou supprimé par le destinataire (autorité ou établissement) seulement par autorisation écrite de l'autorité compétente de la Partie contractante transmettant les pièces.

Six mois avant la modification ou la suppression du degré de classification, l'autorité compétente de la Partie Contractante transmettant les pièces, informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de son intention.

5) Les pièces classifiées sont retournées ou détruites à la demande écrite de l'autorité compétente de la Partie contractante qui les a procurées.

La destruction des pièces classifiées est documentée; le processus de destruction doit être sûr afin que les pièces ne puissent être reconstituées.

Article 6 . Procédure pour la remise des pièces classifiées

- 1) Les pièces classifiées sont transmises habituellement d'un État à l'autre par voie-diplomatique, par police militaire ou par service de courrier militaire. L'autorité compétente ou le destinataire doit accuser réception des pièces classifiées.
- 2) Pour le transport de pièces classifiées dont le volume est important, la méthode de transport, l'itinéraire et le type d'accompagnement sont convenus pour chaque cas particulier par les autorités compétentes.
- 3) Les pièces classifiées telles que ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent être envoyées aux destinataires sur le territoire de l'autre Partie contractante par courrier recommandé.
- 4) Quand les pièces classifiées sont transmises par des moyens d'information technologique, les autorités compétentes des Parties contractantes prennent des mesures appropriées pour leur protection conformément à leur législation nationale.

Article 7. Visites

- 1) L'une ou l'autre des parties contractantes peut demander à l'autre Partie contractante la permission de visiter le territoire de cette Partie aux représentants de ses autorités compétentes ou de ses entreprises ou établissements.

Ces représentants ont accès aux pièces classifiées ou aux établissements où les pièces classifiées sont maniées seulement avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'État étant visité. La permission est donnée seulement aux personnes munies d'une autorité préalable de l'autorité compétente.

- 2) Les listes des noms des visiteurs sur le territoire de l'autre Partie contractante sont transmises à son autorité compétente pas plus tard que quatre semaines précédant la visite. Les conditions de ces visites sont convenues pour chaque cas individuel. Les autorités compétentes des deux côtés se communiquent les détails de la procédure de notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes. Les visiteurs sont enregistrés selon la procédure applicable dans l'État destinataire.

Article 8. Infractions à la sécurité

- 1) La divulgation concernant les pièces classifiées résultant d'infractions à la sécurité qui, lorsqu'elle n'est pas à exclure, est présumée ou constatée doit être signalée sans retard à l'autre Partie.
- 2) Les infractions à la sécurité font l'objet d'enquêtes et les individus les commettant sont poursuivis conformément aux lois de la Fédération de Russie ou de la République fédérale d'Allemagne. Les Parties contractantes s'en communiquent les résultats.

Article 9. Coûts résultant de l'application des mesures de protection du secret

Les coûts encourus par les autorités d'une Partie contractante par suite de l'application de mesures de protection du secret ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

Article 10. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes pour la mise en application de cet Accord sont :

1. En Fédération de Russie :

Le Service de Sécurité fédéral (SSF) de la Fédération de Russie ;

2. En République fédérale d'Allemagne :

a) Le Ministère de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne ;

b) Le Ministère pour l'Economie et la technologie de la République fédérale d'Allemagne ;

c) Le Ministère de la défense de République fédérale d'Allemagne.

2) En outre, les Parties contractantes peuvent désigner d'autres autorités compétentes pour la mise en application de cet Accord, selon le type de coopération. Dans de tels cas elles s'informent mutuellement par la voie diplomatique.

Article 11. Liens avec d'autres accord

Les accords existants entre les parties contractantes pour régler la protection des pièces classifiées restent en vigueur pour autant que leurs dispositions ne soient pas contraires au présent Accord.

Article 12. Consultations

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, dans la mesure où cela est requis pour l'application de cet Accord, les règlements concernant la protection des pièces classifiées.

2) Afin d'assurer une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3) Chacune des Parties contractantes autorise les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou de toute autre autorité désignée d'un commun accord à effectuer des visites sur son territoire, conformément à la procédure décrite à l'article 7 de cet Accord, afin d'y interroger les représentants des autorités compétentes au sujet des mesures qui servent à protéger les pièces classifiées ayant été mises à leur disposition par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes apporte son appui à ses représentants pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux pièces classifiées. Les détails sont à arrêter par les autorités compétentes.

Article 13. Entrée en vigueur, durée, modification, dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

3) Les Parties contractantes peuvent faire des modifications ou des additions d'un commun accord.

4) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les dispositions de l'article 3 du présent Accord continuent à s'appliquer aux pièces classifiées transmises ou produites en collaboration tant que la classification sur le territoire de la partie d'origine l'exige.

Fait à Moscou le 2 décembre 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
Le Directeur du Service fédéral de sécurité,
N. PATRUSHEV

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
E. VON SHTUDNITZ

No. 36610

**Spain
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement on international road transport between the Government of Spain and the
Macedonian Government. Skopje, 2 March 1999**

Entry into force: 29 December 1999 by notification, in accordance with article 19.

Authentic texts: English, Macedonian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 8 May 2000

**Espagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement espagnol et
le Gouvernement macédonien. Skopje, 2 mars 1999**

Entrée en vigueur : 29 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 19.

Textes authentiques : anglais, macédonien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 8 mai 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT

The Government of Spain and the Macedonian Government (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop and improve road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Contracting Parties, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

— is constructed or adapted for use and used on the roads for the transport of passengers;

-- has more than nine seats including that of the driver;

-- is registered in the territory of one Contracting Party;

-- is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

c) the term "good vehicle" shall mean a motor vehicle registered in the territory of one Contracting Party, or a combination of vehicles of which at least the tracting vehicle is registered in the territory of one Contracting Party, which is:

-- exclusively constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods,

-- registered in the territory of one Contracting Party,

-- temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods on the route between the two countries or in transit through their territories.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. Carriers of the Contracting Parties using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, shall be authorised to perform, on hire and reward or on own account, international road transport operations between the territories of the two Contracting Parties and in transit, subject to the conditions laid down in this Agreement.
2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries and empty entries could be authorised.
3. Nothing in the present Agreement shall be construed as authorising the carriers of one Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party (Cabotage).

Article 3

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Community, other Organizations, or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

REGULAR BUS SERVICES

Article 4

1. Regular bus services between the two countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of reciprocity.
2. The term "regular bus services" denotes services whereby passengers are transported at specified intervals along specified routes and are taken up and set down at points established in advance.
3. Each competent authority shall issue an authorization for the section of the itinerary operated in its territory.
4. The competent authorities shall jointly determine the conditions for issuing such authorization, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular bus service.
5. The application for the authorization shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to either accept or refuse such application. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing all the required data (proposed timetables, tariffs and route, period in which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to start). The competent authorities may require such data as they deem appropriate.

SHUTTLE BUS SERVICES

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the shuttle bus services denote various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of passengers which has made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made empty.

However, the carriage of passengers shall be regarded as shuttle bus services even in the following cases when the competent authorities of the territory in which the transport service is operated or the competent authorities of both concerned Contracting Parties authorise that:

-- the passengers perform their return journey by joining another group, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 1 of this article.

-- the passengers be taken up or set down during the journey, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 2 of this article.

-- the first outward journey and the last return journey in a sequence of shuttle bus service operations be made empty, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 3 of this article.

OCCASIONAL BUS SERVICES

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, occasional bus services denote services no falling within the definition of regular services as given in article 4.

Occasional bus services are:

a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;

b) services on which the vehicles carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;

c) all other services.

2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys performed in the scope of occasional bus services except when authorised by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be performed according to a certain sequence of trips without losing their nature of occasional bus services.

Article 7

1. The occasional bus services referred to in Article 6 paragraph 1 a) and b) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party.

2. The occasional bus services referred to in Article 6, paragraph 1 c) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party, provided that:

the outward journey is performed empty, that all passengers are taken up at the same point, and that these passengers:

a) have been formed as a group by transport contract signed before their arrival in the territory of the other Contracting Party, where they are taken up and are transported to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered, or

b) have earlier been transported by the same carrier, according to provisions specified in Article 6, paragraph 1 b), of this Agreement, to the territory of the other Contracting Party where they are subsequently taken up and transported to the territory where the vehicle has been registered, or

c) have been invited to come to the territory of the other Contracting Party, provided that the transport costs are paid by the host. The passengers must form a homogeneous group, i.e. not a group formed for the mere purpose of performing the journey. This group must subsequently be transported to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered.

3. Permits should be required for transport to the territory of the Contracting Party concerned in case of occasional bus services mentioned in Article 6, paragraph 1 c), if such services are not performed in accordance with the provisions set forth in paragraph 2 of this article.

Article 8

1. The carriers operating passenger services, except those described in Article 4, must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by competent customs authorities.

2. The waybill must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

3. In case of services including empty outward journeys, as specified in article 7 of this Agreement, the following documents must be carried together with the waybill:

-- in cases specified under indent a) of Article 7.2: the copy of the transport contract or another corresponding document containing all basic information on that contract (partic-

ularly the following data: place, country and the date of signature; place, country and the date of taking up the passengers; place and country of journey destination),

-- in cases specified under indent b) of article 7.2: the waybill that has been kept in the vehicle during the laden outward journey and during the corresponding unladen return journey performed by the carrier in order to carry passengers to the territory of the other Contracting Party,

-- in cases specified under indent c) of article 7.2: the invitation letter from the host or a photocopy of that letter.

OTHER SERVICES

Article 9

1. Shuttle bus services, described in Article 5, and not liberalized occasional bus services mentioned in Article 7.3 are subject to permits, in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.

2. Applications for permits mentioned in paragraph 1 of this article shall be submitted at least one month before the journey to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. Such applications must contain the following information:

- the name and address of the journey organizer,
 - the name or trade name and address of the carrier,
 - the licence plate number of the passenger vehicle,
 - the number of passengers,
 - border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including indication of distance covered both with passengers and without passengers,
 - the itinerary and places where passengers are taken up and set down,
 - the name of the overnight-stopping place, including the address of such place of accommodation, if known,
 - nature of the service: shuttle bus service or occasional bus service.
3. The unladen entrance of a vehicle in order to substitute a damaged vehicle of the same nationality will be authorized by a special document which is issued by the competent authority of the Contracting Party in which territory the vehicle has been damaged.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

All international transport of goods to and from the territory of one Contracting Party carried out by a vehicle registered in the other Contracting Party will be subject to the regime of prior permit, except in the following cases:

- a) transport of mail;

- b) transport of vehicles damaged or to be repaired;
- c) transport of garbage and other wastes;
- d) transport of dead bodies of animals to be carved up;
- e) transport of bees and young fish;
- f) funeral transport;
- g) transport of goods in motor vehicle the maximum permissible laden weight of which does not exceed 6 tons, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- h) transport of necessary articles for medical assistance in case of emergency aid, specifically in cases of natural disasters;
- i) transport of valuables (i.e. precious metals) performed with special vehicles escorted by the police or any other security forces;
- j) transport of objects and works of art for exhibitions and fairs;
- k) transport of objects and materials intended for publicity and information;
- l) transport of accessories and animals intended for or coming from music performances, theatre plays, films, sport or circus events or fairs, as well as articles intended for broadcasting recording or shooting of films or television programmes.

The Joint Committee established in Article 18 will be able to modify the contents of indents a) to l) of the upper paragraphs.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present article.

PERMITS

Article 11

1. Permits (universals) shall be issued by the competent authority of the country of registration of the vehicle. The transit traffic will not require permits.

To enable issuing the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, according to the principle of reciprocity, the agreed number of unfilled permits for use in bilateral or to / from third countries (triangular) traffic.

2. Two types of such permits may be issued:

a) Outward and return permits valid, for one journey only (in both directions). These permits are valid over a period of up to 3 months from the day of the permit being completed by the carrier;

b) annual permits, valid for an unlimited number of journeys in both directions, and for a period of one year. The key of conversion of annual permits will be decided by the Joint Committee.

3. Prior to the beginning of the journey, the carrier is required to properly complete the permit whereby the type of journey to be carried out is defined.

4. The number and exchange modality of permits issued to the Contracting Parties will be defined by the Joint Committee mentioned in Article 18 of this Agreement, according to the needs of both Contracting Parties.

5. The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present article.

Article 12

Permits must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorised inspecting officer.

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

Article 13

Carriers and their staff performing transport activities in accordance with this Agreement are required to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall bear full responsibility in case of violation of such national laws.

The transport activities must be performed in accordance with the requirements indicated in permits.

WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

Article 14

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. In cases when the weight or dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of the other Contracting Party, it will be possible to use such a vehicle for transporting goods only after having obtained a special permit from the competent authority of that Contracting Party, the carrier is required to fully comply with requirements specified in such permits.

3. Vehicles carrying dangerous goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR Convention, and the transport carried out under the conditions stated in it.

INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT

Article 15

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the other Contracting Party, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent Authority of the country where the vehicle is registered could, at the demand of the Competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- b) to cancel or to temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the other Contracting Party which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement happened.

TAXATION

Article 16

The following provisions shall be applied, unless otherwise specified by the law of the European Community:

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.

2. However, this exemptions shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicles;
- b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
- c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 17

1. Each Contracting Party shall nominate its competent authority which will be responsible for implementing provisions of this Agreement within its territory and for exchanging appropriate information and statistical data. The Contracting Parties are required to communicate to each other the name and address of competent authorities nominated to carry out the abovementioned tasks.
2. The competent authorities mentioned in paragraph 1 of this article shall periodically exchange information on the permits issued and transport activities performed.

JOINT COMMITTEE

Article 18

1. The Contracting Parties shall form a Joint Committee which will be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.
2. This Committee shall meet at the request of either Contracting Party and such meeting will be held alternately in the territory of one of the Contracting Parties.
3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved through direct negotiations on the occasion of the meeting of the abovementioned Joint Committee.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 19

1. This Agreement shall come into force on the date of the last diplomatic Note by which the Contracting Party notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.
3. With the entry into force of this Agreement, all former bilateral agreements in the field of road transport between the Contracting Parties or to which of the Contracting Parties has succeeded cease to be valid.

In Skopje, on 2 March 1999.

Done in three originals in Spanish, Macedonian and English language, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Spain:

JOSÉ CODERCH PLANAS

For the Macedonian Government:

BOBI SPIRKOVSKI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТН ВОЗИЛО СООБРАЌАЈ

МЕѓу

ВЛАДАТА НА ШПАНИЈА
И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

Владата на Шпанија и Македонската Влада (во натамошниот текст:
Договорни страни);

Со желба да го развиваат и подобруваат патниот превоз на патници и стока меѓу двете земји и во транзит низ нивните територии;

Се договорија за следното:

ДЕФИНИЦИИ

ЧЛЕН 1

За целите на оваа Спогодба:

а) Терминот "превозник" ќе значи сèкое физичко или правно лице кое, во двете договорни страни, е овластено, во согласност со соодветните национални закони и прописи, да врши меѓународен превоз на патници и стоки во патниот сообраќај;

б) Терминот "патничко возило" значи било кое моторно патно возило кое:

- е конструирано или прилагодено за користење и се користи на патиштата за превоз на патници,
- има повеќе од 9 седишта, вклучувајќи го и тоа на возачот,
- е регистрирано на територијата на една договорна страна,
- привремено е внесено во територијата на другата договорна страна, со цел да се врши меѓународен превоз на патници до, од или во транзит низ таа територија;

в) Терминот "товарно возило" ќе значи моторно возило регистрирано на територијата на едната од договорните страни или комбинација на возила од кои најмалку влечното возило е регистрирано на територијата на една од договорните страни, кое е:

- исклучиво конструирано и прилагодено за користење и се користи на патиштата за превоз на стоки,
- регистрирано на територијата на едната од договорните страни,
- привремено внесено во територијата на другата договорна страна, со цел да врши меѓународен превоз на стоки на релација меѓу двете земји и во транзит низ нивните територии.

ОБЕМ НА СПОГОДБАТА

ЧЛЕН 2

1. Превозниците на договорните страни што користат возила регистрирани на територијата на договорната страна во која им е седиштето се овластуваат да вршат, под закуп и со надоместок или за сопствени потреби меѓународни патни транспортни операции меѓу териториите на двете договорни страни и во транзит, согласно условите наведени во оваа Спогодба.

2. На сличен начин, а согласно условите дадени во оваа Спогодба, превозите за и од трети земји, како и празни влегувања би можеле да се одобруваат.

3. Ништо во оваа Спогодба нема да биде ставено што би ги овластило превозниците на едната од договорните страни да вршат превозни услуги меѓу две места во територијата на другата договорна страна (каботажа).

ЧЛЕН 3

Двете договорни страни ќе ги почитуваат одредбите што произлегуваат од било која Спогодба склучена со Европската Унија, други организации или што произлегуваат членство на било која договорна страна.

ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ РЕДОВНИ АВТОБУСКИ ЛИНИИ

ЧЛЕН 4

1. Редовните автобуски превози меѓу двете земји и во транзит низ нивните територии меѓусебно се одобруваат од надлежните органи на договорните страни врз основа на принципот на речисицитет.

2. Терминот "редовни автобуски линии" значи превози со кои патниците се превозуваат на одредени интервали по одредени релации и се качуваат и симнуваат на претходно утврдени места.

3. Секој надлежен орган ќе издава одобрение за делот на итинерарот кој ломинува низ неговата територија.

4. Надлежните органи заеднички ќе ги одредуваат условите за издавање на такво одобрение, имено неговото траење, фреквенција на превози, возниот ред и ценовникот што треба да се применува, како и било кој друг податок потребен за непречено и ефикасно вршење на редовниот автобуски превоз.

5. Барањето за одобрение ќе се доставува до надлежниот орган на земјата каде што возилото е регистрирано, кој има право да го прифати или одбие таквото барање. Во случај да нема приговор на барањето, овој надлежен орган го доставува до надлежниот орган на другата договорна страна.

6. Барањето ќе се поткрепува со документи во кои се содржани сите потребни податоци (предложен возен ред, ценовник и релација, период во кој превозот треба да се одржува во текот на годината и денот на кој превозот се предвидува да почне). Надлежните органи може да бараат такви податоци за кои сметаат дека се соодветни.

НАИЗМЕНИЧЕН ПРЕВОЗ

ЧЛЕН 5

1. За целите на оваа Спогодба наизменични превози значат разновидни патувања во заминување и враќање со кои однапред формирани групи патници се превезуваат од исто место на поаѓање до исто место на пристигнување.

Секоја група патници која заедно го извршила патувањето во заминување, потоа ќе се врати назад до местото на поаѓање.

2. Патници не се примаат или оставаат за време на патувањето.

3. Првото патување во враќање и последното патување во заминување се врши со празно возило.

Како и да е, превозот на патници ќе се смета за наизменичен превоз дури и во следните случаи кога надлежните органи на територијата во која се врши превозот или на надлежните органи на двете заинтересирани договорни страни одобруваат дека:

- патниците да го извршат своето повратно патување, приклучувајќи се на друга група по исклучок од одредбите претходно наведени во став 1 на овој член,
- патниците да се земаат или оставаат за време на патувањето, по исклучок од одредбите наведени во став 2 на овој член,
- првото патување во одење и последното патување во враќање во низа наизменични превози да се врши со празно возило, а по исклучок од одредбите наведени во став 3 на овој член.

ВОНЛИНИСКИ ПРЕВОЗИ

ЧЛЕН 6

1. За целите на оваа Спогодба, вонлинискиот превоз означува превоз кој не спаѓа во рамките на дефиницијата на редовен автобуски превоз, како што е дадено во член 4.

Вонлиниски превози се:

- a) тури со "затворени врати", односно превози каде што истото возило се користи да превезува иста група на патници во текот на патувањето и да ја врати назад до истото место на поаѓање;
- b) превози кај кои возилото носи патници во заминување, а е празно при враќање;
- c) сите други превози;

2. Патници не се земаат или оставаат за време на патувањата што се извршуваат во рамките на вонлииниски превози освен кога се одобрени од надлежниот орган на заинтересираната договорна страна. Таквите патувања може да се вршат согласно одреден редослед на патувања без да ја губат својата природа на вонлииниски превози.

ЧЛЕН 7

1. За вонлииниските превози наведени во член 6 став 1 а) и б) од оваа Спогодба што се вршат со возила регистрирани на територијата на едната од договорните страни не е потребна никаква дозвола за превоз во територијата на другата договорна страна.

2. За вонлииниските превози наведени во член 6 став 1 в) од оваа Спогодба што се вршат со возила регистрирани на територијата на едната од договорните страни не е потребна никаква дозвола за превоз во територијата на другата договорна страна, ако:

- одењето во заминување се врши со празен автобус, а сите патници се земаат од исто место, а овие патници:

а) се формирани како група со договор за превоз потписан пред нивното пристигнување на територијата на другата договорна страна, каде што се земаат и превезуваат до територијата на договорната страна во која возилото е регистрирано, или

б) претходно се превезени од истиот превозник , согласно одредбите наведени во член 6 став 1 б), од оваа Спогодба, до територијата на другата договорна страна каде што тие потоа се земаат и превезуваат до територијата каде што возилото е регистрирано, или

в) се поканети да дојдат на територијата на другата договорна страна, обезбедувајќи дека трошоците за превоз ги плаќа домаќинот. Патниците мора да формираат хомогена група, односно група не формирана само со цел да го изврши патувањето . Оваа група мора потоа да се превезе до територијата на договорната страна каде што возилото е регистрирано.

3. Дозволи ќе бидат потребни за превоз до територијата на договорната страна за која станува збор во случај на вонлииниски превози наведени во член 6 став 1 в), доколку таквите превози не се извршуваат согласно одредбите наведени во став 2 од овој член.

ЧЛЕН 8

1. Превозниците кои вршат превоз на патници , освен оние наведени во член 4, мора да имаат во своите возила прописно пополнет патен лист со список на патници, кој е потписан од превозникот и заверен од надлежните царински органи.

2. Патниот лист мора да се чува во возилото во текот на патувањето за кое тој е издаден.

3. Во случај на превози вклучувајќи и патувања во заминување со празен автобус, како што е наведено во член 7 од оваа Спогодба, заедно со патниот лист мора да се носат следните документи:

- во случаите наведени под а) од член 7 точка 2: копија од договорот за превоз или друг соодветен документ кој ги содржи сите основни податоци за тој договор (посебно следните податоци: место, земја, датум на потпишување; место, земја, датум на земање на патниците; место и земја на одредиштето на патувањето),

- во случаите наведени под б) од член 7.2. патен лист што се чува во возилото во текот на појдовното патување со полн автобус и во текот на соодветното патување во враќање со празен автобус што го врши превозник со цел да превезе патници на територијата на другата договорна страна,

- во случаите наведени под в) , од член 7.2. покана од домаќинот или фотокопија од таа покана .

ДРУГИ ПРЕВОЗИ

ЧЛЕН 9

1. За наизменичните превози, наведени во член 5 и не либерализирани вонлиниски превози наведени во член 7.3. потребни се дозволи, согласно националните закони и прописи на договорната страна на чија територија се врши таквиот превоз .

2. Барања за дозволи наведени во став 1 на овој член се доставуваат најмалку еден месец пред патувањето до надлежниот орган на договорната страна на чија територија треба да се врши превозот. Таквите барања мора да ги содржат следните податоци:

- име и адреса на организаторот на патувањето,
- име или назив и адреса на превозникот,
- регистерски број на патничкото возило,
- број на патници,
- датуми на поминување и имиња на гранични премини за секој влез и излез, вклучувајќи податок за релацијата на патување како со патници, така и без патници,
- итингерар и места каде патниците се земаат и оставаат,
- име на места на пренокување, вклучувајќи ја адресата на тоа место на сместување, ако се знае,
- природа на превозот: наизменичен превоз или вонлиниски превоз.

3. Празно влегување на возило за замена на оштетено возило од истата националност се одобрува со посебен документ кој го издава надлежниот орган на договорната страна на чија територија возилото било оштетено.

ПРЕВОЗ НА СТОКИ

ЧЛЕН 10

Сите меѓународни превози на стока до и од територијата на едната договорна страна кои се вршат со возило регистрирано во другата договорна страна ќе подлежат на режим на претходна дозвола, освен во следните случаи:

- а) превоз на поштенски пратки ;
- б) превоз на возила оштетени или што треба да се поправат;
- в) превоз на губре и други отпадоци;
- г) превоз на мртви тела на животни за касапење;
- д) превоз на пчели и рибен подмладок;
- ѓ) превоз на посмртни остатоци;
- е) превоз на стоки со моторни возила чија максимално дозволена товарна тежина не надминува 6 тони или дозволена корисна носивос, вклучувајќи ја онаа на приколките, не надминува 3,5 тони;
- ж) превоз на потребни артикли за медицинска помош во случај на помош во итни случаи, посебно на случаи на природни катастрофи;
- з) превоз на скапоцености (односно скапоценни метали) што се врши со специјални возила придружувани од полицијата или било какви други сили за обезбедување;
- и) превоз на уметнички предмети и дела за изложби и саеми ;
- и) превоз на предмети и материјали наменети за реклами и информирање;
- ј) превоз на прибор и животни наменети за или што се враќаат од музички изведби, театарски претстави, филмови, спортски и циркуски настани или саеми, како и предмети наменети за снимање емисии или филмови или телевизиски програми .

Мешовитиот комитет утврден во член 18 може да ја промени содржината на точките, а) до и) од горните ставови;

Посадата на возилото мора да има адекватни документи несомнено докажувајќи дека превозот што се врши е вклучен меѓу превозите наведени во овој член.

ДОЗВОЛИ

ЧЛЕН 11

1. Дозволите (универзални) ќе ги издаваат надлежните органи на земјата каде што возилото е регистрирано. За транзитниот сообраќај не е потребна дозвола.

За да се овозможи издавањето дозволи, надлежните органи на договорните страни разменуваат, според принципот на речипроцитет, договорен број непотполнети дозволи за користење во билатерален или за/од трети земји (трилатерален) сообраќај.

2. Може да се издадат два типа на такви дозволи:

а) дозволи што важат во одење и враќање, само за едно патување (во двата правца). Овие дозволи важат за период до три месеци од денот кога дозволата е пополнета од страна на превозникот;

б) годишни дозволи со важност за неограничен број на патувања во двата правца и за период од една година. Начинот на размена на годишните дозволи го одредува Заедничкиот комитет.

3. Пред започнување на патувањето, превозникот треба прописно да ја попуни дозволата со што се дефинира типот на патувањето што треба да се изврши.

4. Бројот и начинот на размена на дозволите што се издаваат на договорните страни ќе се одредуваат од страна на Заедничкиот комитет наведен во член 18 од оваа Спогодба , согласно потребите на двете договорни страни.

5. Посадата на возилото мора да има адекватни документи несомнено докажувајќи дека превозот што се врши е вклучен меѓу превозите наведени во овој член.

ЧЛЕН 12

Дозволите мора да се чуваат во возилото секогаш и мора да се покажат на барање на било кое овластено лице за контрола.

ПРИДРЖУВАЊЕ КОН НАЦИОНАЛНИТЕ ЗАКОНИ

ЧЛЕН 13

Превозниците и нивниот персонал што врши превоз согласно оваа Спогодба треба да се придржуваат кон законите и прописите за патен превоз и патен сообраќај што се во сила на територијата на другата договорна страна и ќе сносат целосна одговорност во случај на прекршување на таквите национални закони.

Превозите мора да се извршуваат согласно барањата наведени во дозволите.

ТЕЖИНА И ДИМЕНЗИИ НА ВОЗИЛАТА

ЧЛЕН 14

1. Во однос на тежината и димензиите на возилата, секоја договорна страна се обврзува да не воведува услови, за возилата регистрирани на територијата на другата договорна страна кои се порестриктивни од оние воведени за возилата регистрирани на својата сопствена територија.

2. Во случаите кога тежината или димензиите на некое празно или товарено возило ги надминуваат максималните ограничувања дозволени на територијата на другата страна ,такво возило за превоз на стоки ќе биде можно да се користи само одкога ќе се добие специјална дозвола од надлежниот орган на таа договорна страна, а превозникот треба целосно да се придржува кон барањата наведени во таквите дозволи.

3. Возилата кои превезуваат опасни материји мора да бидат снабдени и опремени во согласност со барањата на АДР Конвенцијата и да го извршуваат транспортот под условите дадени во неа.

ПРЕКРШУВАЊЕ НА СПОГОДБАТА

ЧЛЕН 15

1. Во случај да превозникот или персоналот во возилото регистрирано во едната договорна страна не ги почитува законите во сила на територијата на другата договорна страна, или одредбите од оваа Спогодба, или условите наведени во дозволата надлежниот орган на земјата каде возилото е регистрирано, на барање на надлежниот орган на другата договорна страна, може да ги превземе следните мерки:

а) да издаде опомена на превозникот кој го извршил прекршокот;

б) да ги поништи или привремено да ги повлече дозволите што му овозможуваат на превозникот да врши превоз на територијата на другата договорна страна каде што бил направен прекршок.

2. Надлежниот орган кој усвоил таква мерка го известува за тоа надлежниот орган на другата договорна страна кој ја предложил.

3. Одредбите од овој член не ги исклучува законските казнени мерки кои можат да се применат од страна на судовите или административните органи на земјата каде што се случил прекршокот.

ТАКСИ

ЧЛЕН 16

Следните одредби ќе се применуваат, освен ако поинаку не се одредени со закон на Европската заедница:

1. Возилата кои се регистрирани на територијата на едната договорна страна и привремено се внесени на територијата на другата договорна страна да вршат превоз согласно оваа Спогодба се ослободени, согласно принципот на реципроцитет, од наплата на такси за користење на патиштата и возарини.

2. Како и да е, овие исклучоци не се однесуваат на наплата на патарини за патишта, мостови и други слични давачки, кои сèкогаш ќе се бараат врз основа на принципот на недискриминација.

3. За возилата наведени во став 1 на овој член, од царински давачки се ослободуваат:

а) возилата;

б) горивото што се наоѓа во обичните напојни резервоари на возилата;

в) резервните делови внесени во територијата на другата договорна страна наменети за поправка на возила. Резервните делови ќе се реекспортираат или уништат.

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ

ЧЛЕН 17

1. Секоја договорна страна ќе именува свој надлежен орган кој ќе биде одговорен за спроведување на одредбите на оваа Спогодба во својата територија и за размена на соодветни информации и статистички податоци. Договорните страни треба една на друга да ги достават имињата и адресите на надлежните органи именувани да ги извршват гореспоменатите задачи.

2. Надлежните органи спомнати во став 1 на овој член периодично разменуваат информации за издадените дозволи и извршените превози.

ЗАЕДНИЧКИ КОМИТЕТ

ЧЛЕН 18

1. Договорните страни ќе формираат заеднички комитет кој ќе биде одговорен за правилно спроведување на одредбите содржани во оваа Спогодба.

2. Овој Комитет се состанува на барање на било која договорна страна и таквиот состанок се одржува наизменично на територијата на една од договорните страни.

3. Секое прашање во врска со толкувањето или примената на оваа Спогодба се решава преку директни разговори на состаноците на горе споменатиот Заеднички комитет.

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА И ТРАЕЊЕ

ЧЛЕН 19

1. Оваа Спогодба ќе стапуви во сила на денот на последната дипломатскаnota со која договорните страни се известуваат меѓусебе дека ги исполниле своите уставни барања.

2. Оваа Спогодба ќе остане во сила се додека не св раскине по дипломатски пат од едната од договорните страни. Во тој случај, раскинувањето на Спогодбата ќе стапи во сила по шест месеци одкога другата договорна страна се извести за тоа.

3. Со влегување во сила на оваа Спогодба, сите поранешни билатерални спогодби на полето на патниот сообраќај меѓу договорните страни или кои договорните страни ги наследиле престануваат да важат.

Составена во три оригиналa во Скопје на 2.3.99, на македонски шпански и английски јазик, секој текст има еднаква важност. Во случај на различно толкување, важианглискиот текст.

За Владата на Шпанија

За Македонската Влада

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA

Y EL GOBIERNO MACEDONIO

SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno de España y el Gobierno Macedonia, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Deseando mejorar y desarrollar aún más el transporte por carretera de pasajeros y mercancías entre sus dos países y en tránsito a través de sus territorios,

Han convenido en lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "transportistas" se entenderá cualquier persona física o jurídica que esté autorizada, en cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables, para realizar transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera;
- b) por "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que:
 - esté construido o adaptado para su uso en el transporte de pasajeros por carretera y se utilice para dicho fin;
 - tenga una capacidad de más de nueve asientos, incluido el del conductor;
 - esté matriculado en el territorio de una Parte Contratante;
 - haya sido importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de pasajeros con origen o destino en dicho territorio o en tránsito por el mismo.
- c) por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá cualquier vehículo de motor matriculado en el territorio de una Parte Contratante o cualquier combinación de vehículos, siempre que al menos la unidad de tracción esté matriculada en una de las Partes Contratantes y que:
 - esté construido o adaptado exclusivamente para su uso en el transporte de mercancías por carretera y se utilice para ello;
 - esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.
 - haya sido importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para transporte de mercancías por carretera entre los dos países o se encuentre en tránsito por sus territorios.

AMBITO DE APLICACION DEL ACUERDO

ARTICULO 2

1. Los transportistas de las Partes Contratantes que utilicen vehículos matriculados en el territorio de la Parte Contratante en la que estén establecidos estarán autorizados para realizar, en alquiler o por cuenta propia, operaciones de transporte internacional por carretera, entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito por los mismos, con sujeción a las condiciones expresadas en el presente Acuerdo.

2. Del mismo modo y con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte con origen o destino en terceros países, así como las entradas sin carga.
3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse como una autorización a los transportistas de una Parte Contratante para prestar servicios de transporte entre dos puntos comprendidos dentro del territorio de la otra Parte Contratante (cabotaje).

ARTICULO 3

Ambas Partes Contratantes respetarán las obligaciones derivadas de cualquier acuerdo firmado con la Comunidad Europea o con otras organizaciones, así como las derivadas de la pertenencia a los mismos de una de las Partes Contratantes.

I. TRANSPORTE DE PASAJEROS

SERVICIOS REGULARES DE AUTOBUS

ARTICULO 4

1. Los servicios regulares de autobús entre ambos países o en tránsito a través de sus territorios serán aprobados conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes con arreglo al principio de reciprocidad.
2. Por "servicio regular de autobús" se entenderán los servicios en que los pasajeros son transportados a intervalos regulares a lo largo de itinerarios especificados y en los cuales los pasajeros pueden entrar o salir del vehículo en puntos previamente establecidos.
3. Cada autoridad competente expedirá una autorización para el tramo del itinerario realizado en su territorio.
4. Las autoridades competentes determinarán conjuntamente las condiciones de expedición de la autorización, tales como su período de validez y la frecuencia de las operaciones de transporte, los horarios y escala de tarifas aplicables, así como cualquier otra información necesaria para la fluida y eficiente explotación del servicio regular de autobús.
5. La solicitud para obtener la autorización se dirigirá a la autoridad competente del país donde esté matriculado del vehículo, que tendrá el derecho de aceptarla o denegarla. En caso de que no surjan objeciones en relación con la solicitud, esta autoridad competente lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.
6. La solicitud se acompañará de los documentos que contengan todos los datos necesarios (horarios propuestos, tarifas e itinerario, período en que vaya a prestarse el servicio durante el año y fecha en la que se pretende que comience el servicio, etc.). Las autoridades competentes podrán solicitar la información que consideren necesaria.

SERVICIOS DE LANZADERA DE AUTOBUS

ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios de lanzadera de autobús se entiende una serie de viajes de ida y vuelta mediante los cuales grupos de pasajeros previamente formados son transportados desde el mismo lugar de origen al mismo lugar de destino.

Cada grupo de pasajeros que hayan realizado juntos el viaje de ida será a continuación transportado de vuelta al punto de partida.

2. Durante el viaje no se podrán embarcar ni desembarcar pasajeros.
3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán de vacío.

No obstante, se considerará que el transporte de pasajeros es un servicio de lanzadera de autobús, aun en los casos que se citan a continuación, cuando las autoridades competentes del territorio en el que se presta el servicio de transporte o las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes interesadas autoricen:

- a los pasajeros a efectuar el viaje de vuelta con otro grupo, no obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo;
- a embarcar y desembarcar pasajeros durante el viaje, no obstante lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo;
- que el primer viaje de ida y el último viaje de vuelta de una serie de servicios lanzadera de autobús se realicen de vacío, no obstante lo dispuesto en el apartado 3 del presente artículo.

SERVICIOS DISCRETIONALES DE AUTOBUS

ARTICULO 6

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios discretionales de autobús se entiende los que no están comprendidos en la definición de servicios regulares que figura en el artículo 4.

Son servicios discretionales de autobús:

- a) los viajes a puerta cerrada, es decir, los servicios en los cuales se utiliza un mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje y llevarlos de vuelta al punto de partida;
- b) los servicios en los que los vehículos llevan pasajeros durante el viaje de ida y regresan de vacío;
- c) todos los demás servicios.

2. Salvo cuando lo autoricen las autoridades competentes de la Parte Contratante afectada no podrán embarcarse ni desembarcarse pasajeros durante el viaje en el transcurso de los servicios discretionales de autobús. Estos viajes podrán realizarse con una frecuencia determinada sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

ARTICULO 7

1. Los servicios discretionales de autobús mencionados en las letras a) y b) del apartado 1 del artículo 6 del presente Acuerdo que se realicen utilizando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Los servicios discretionales de autobús a que se refiere la letra c) del apartado 1 del artículo 6 del presente Acuerdo que se presten con vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que:

el viaje de ida se haga de vacío, los pasajeros se embarquen en el mismo punto y éstos cumplan los requisitos siguientes:

- a) que formen un grupo en virtud de un contrato de transporte firmado antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde sean embarcados para ser transportados al territorio de la Parte Contratante en la que está matriculado el vehículo, o
 - b) que hayan sido transportados con anterioridad por el mismo transportista de conformidad con lo dispuesto en la letra b) del apartado 1 del artículo 6 del presente Acuerdo al territorio de la otra Parte Contratante en la que son seguidamente embarcados y transportados al territorio en el que está matriculado en vehículo, o
 - c) que sean invitados a viajar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que la parte anfitriona sufrague los gastos de viaje. Los pasajeros deben formar un grupo homogéneo, es decir, que no se haya constituido exclusivamente para este viaje. Este grupo deberá después ser transportado al territorio de la Parte Contratante en la que esté matriculado el vehículo.
3. Se necesitarán permisos para el transporte al territorio de la Parte Contratante afectada en el caso de que los servicios discretionales de autobús mencionados en la letra c) del apartado 1 del artículo 6 no se realicen según lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo.

ARTICULO 8

1. Los transportistas que realicen servicios transporte de pasajeros, que no sean los enumerados en el artículo 4, deberán llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada, en la que figure la lista de pasajeros. Esta hoja de ruta deberá estar firmada por el transportista y estar provista del sello de las autoridades aduaneras competentes.
2. La hoja de ruta deberá llevarse a bordo del vehículo durante todo el viaje para el que fue expedida.
3. En el caso de servicios que consten de trayectos de ida de vacío, según lo previsto en el artículo 7 del presente Acuerdo, deberán llevarse a bordo, junto con la hoja de ruta, los siguientes documentos:
 - en los casos a que se refiere la letra a) del apartado 2 del artículo 7: la copia del contrato de transporte o cualquier otro documento que contenga información básica sobre ese contrato (en particular los datos siguientes: lugar, país y fecha de la firma; lugar, país y fecha de embarque de los pasajeros; lugar y país de destino del viaje);
 - en los casos a que se refiere la letra b) del apartado 2 del artículo 7: la hoja de ruta que se ha llevado en el vehículo durante el viaje de ida con carga y durante el correspondiente viaje de vuelta sin carga realizado por el transportista con el fin de llevar a los pasajeros al territorio de la otra Parte Contratante;
 - en los casos a que se refiere la letra c) del apartado 2 del artículo 7: la carta de invitación de la parte anfitriona o una fotocopia de dicha carta.

OTROS SERVICIOS

ARTICULO 9

1. Los servicios de lanzadera de autobús citados en el artículo 5, y los servicios discrecionales de autobús no liberalizados mencionados en el apartado 3 del artículo 7 estarán sujetos a la obtención de un permiso según las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se exploten dichos los servicios de transporte.
2. Las solicitudes de los permisos mencionados en el apartado 1 del presente artículo deberán presentarse al menos un mes antes del viaje, a la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha de explotar el servicio. Dichas solicitudes deberán contener la siguiente información:
 - el nombre y dirección del organizador del viaje,
 - el nombre o razón social y la dirección del transportista,

- el número de matrícula del vehículo de pasajeros,
 - el número de pasajeros,
 - las fechas del paso de la frontera, así como los nombres de los puntos fronterizos para cada entrada y salida, con indicación de la distancia recorrida tanto con pasajeros como sin ellos,
 - el itinerario y los lugares de embarque y desembarque de pasajeros,
 - el nombre del lugar donde se va a pernoctar, incluido el nombre del alojamiento, si se conoce,
 - el tipo de servicio: servicio de lanzadera de autobús o servicio discrecional de autobús.
3. La entrada de un vehículo sin carga en sustitución de un vehículo averiado de la misma nacionalidad se autorizará mediante un documento especial expedido por la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya averiado el vehículo.

II. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

ARTICULO 10

Todo transporte internacional de mercancías con origen y destino en el territorio de una de las Partes Contratantes realizado por un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante estará sujeto al régimen de permiso previo, excepto en los casos siguientes:

- a) transporte postal;
- b) transporte de vehículos averiados o para su reparación;
- c) transporte de basura y otros residuos;
- d) transporte de cadáveres de animales para su despiece;
- e) transporte de abejas y alevines;
- f) transportes funerarios;
- g) transporte de mercancías realizados con vehículos de motor cuyo peso máximo autorizado no exceda de 6 toneladas, o cuya carga útil autorizada, incluida la de los remolques, no exceda de 3,5 toneladas;
- h) transporte de los artículos necesarios para la asistencia médica en caso de ayuda de emergencia, especialmente en casos de catástrofes naturales;

- i) transporte de objetos de valor (es decir, metales preciosos) realizados mediante vehículos especiales escoltados por la policía o por otra fuerza de seguridad;
- ii) transporte de objetos y obras de arte para ferias y exposiciones;
- iii) transporte de objetos y materiales destinados a publicidad e información;
- iv) transporte de accesorios y animales destinados a actuaciones musicales, obras de teatro y cinematográficas, espectáculos circenses o deportivos o ferias, así como los artículos destinados a la emisión, grabación o rodaje de películas o de programas de televisión o procedentes de dichas actividades;

La Comisión Mixta creada según el artículo 18 tendrá la potestad de modificar el contenido de las anteriores letras a) a iv).

La tripulación del vehículo deberá disponer de la documentación adecuada que pruebe sin lugar a dudas que el transporte realizado está incluido entre los servicios de transporte mencionados en el presente artículo.

PERMISOS

ARTICULO 11

1. Los permisos (universales) deberán ser expedidos por la autoridad competente del país de matrícula del vehículo. Para el tráfico de tránsito no se necesitarán permisos.

Para poder expedir los permisos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán, de acuerdo con el principio de reciprocidad, el número convenido de permisos en blanco para su empleo en el tráfico bilateral o con origen y destino en terceros países (triangular).

2. Podrán expedirse dos tipos de permisos:
 - a) Permisos de ida y vuelta, válidos para un solo viaje (en ambos sentidos). Estos permisos serán válidos por un período de hasta tres meses contados a partir del día en que el transportista los haya cumplimentado;
 - b) permisos anuales, válidos por un número ilimitado de viajes en ambos sentidos durante un período de un año. La Comisión Mixta decidirá la clave de transformación de los permisos anuales.
3. Antes del comienzo del viaje el transportista deberá cumplimentar debidamente el permiso, en el que se determinará el tipo de viaje que se ha de efectuar.

4. La Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18 del presente Acuerdo fijará el número y modalidad de intercambio de los permisos expedidos a las Partes Contratantes, con arreglo a las necesidades de ambas Partes Contratantes.
5. La tripulación del vehículo deberá llevar la documentación adecuada que pruebe sin lugar a dudas que el tipo de transporte realizado figura entre los mencionados en el presente artículo.

ARTICULO 12

Los permisos se llevarán en todo momento en los vehículos y se presentarán a petición de cualquier inspector autorizado.

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION NACIONAL

ARTICULO 13

Los transportistas y el personal empleado por éstos que realicen actividades de transporte según el presente Acuerdo deberán respetar las leyes y reglamentos sobre transporte por carretera y tráfico rodado vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y serán plenamente responsables de cualquier infracción de dichas leyes nacionales.

Las actividades de transporte deberán efectuarse de conformidad con las condiciones indicadas en los permisos.

PESO Y MEDIDAS DE LOS VEHICULOS

ARTICULO 14

1. Por lo que respecta al peso y a las medidas de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. Si el peso o las medidas de un vehículo, con o sin carga, superan los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, se podrá utilizar dicho vehículo para el transporte de mercancías únicamente cuando se haya obtenido un permiso especial de la autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir enteramente los requisitos especificados en dicho permiso.
3. Los vehículos que transporten mercancías peligrosas deberán ser adaptados y equipados con arreglo a los requisitos establecidos en virtud del Convenio ADR y el transporte se realizará según las condiciones establecidas en el mismo.

INFRACCIONES DEL ACUERDO

ARTICULO 15

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la autoridad competente del país donde el vehículo esté matriculado podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las siguientes medidas:
 - a) amonestar al transportista que haya cometido la infracción;
 - b) anular o retirar temporalmente los permisos que autorizan al transportista para efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se haya cometido la infracción.
2. La autoridad competente que haya impuesto esta medida deberá notificarlo a la autoridad competente de la otra Parte Contratante que la haya propuesto.
3. Las disposiciones de este artículo no excluirán las sanciones legales que puedan ser aplicadas por los tribunales o autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

DISPOSICIONES FISCALES

ARTICULO 16

Se aplicarán las disposiciones siguientes, a menos que se especifique lo contrario en la legislación de la Comunidad Europea:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo, estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, de pagar impuestos de circulación y por el uso de las carreteras.
2. No obstante, estas exenciones no se aplicarán al pago de peajes de carreteras o de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre con arreglo al principio de no discriminación.
3. En el caso de los vehículos a que se refiere el apartado 1 del presente artículo estarán exentos del pago de derechos de aduana:

- a) los vehículos;
- b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
- c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas deberán ser reexportadas o destruidas.

AUTORIDADES COMPETENTES

ARTICULO 17

- 1. Cada una de las Partes Contratantes designará a su autoridad competente, que será la responsable de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y del intercambio de la información y los datos estadísticos pertinentes. Las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente el nombre y dirección de las autoridades competentes designadas para desempeñar las funciones anteriormente mencionadas .
- 2. Las autoridades competentes mencionadas en el apartado 1 del presente artículo se intercambiarán periódicamente información relativa a los permisos concedidos y a las actividades de transporte realizadas.

COMISION MIXTA

ARTICULO 18

- 1. Las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta que será responsable de que se apliquen debidamente las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo.
- 2. Esta Comisión se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de cada una de ellas.
- 3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo deberá ser resuelta mediante negociaciones directas con ocasión de las reuniones de la citada Comisión Mixta.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

ARTICULO 19

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota diplomática mediante la cual las Partes Contratantes se notifican mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por conducto diplomático por una de las Partes Contratantes. En ese caso, la denuncia del Acuerdo será efectiva seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido dicha notificación.
3. Con la entrada en vigor del presente Acuerdo dejarán de ser efectivos todos los Acuerdos bilaterales anteriores en materia de transporte por carretera entre las Partes Contratantes o en los que una de las Partes Contratantes haya sucedido.

En Skopje, a 2 de marzo de 1999

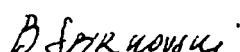
Hecho en tres originales, en español, macedonio e inglés, siendo todos ellos igualmente válidos. En caso de discrepancias en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA,

POR EL GOBIERNO MACEDONIO,



JOSÉ CODERCH PLANAS
EMBAJADOR DE ESPAÑA
EN SÓCIA



BOBI SPIRKOVSKI
MINISTRO DE TRANSPORTE
Y COMUNICACIONES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE
LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT MACÉ-
DONIEN

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer davantage encore et d'améliorer le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "transporteur" s'entend de toute personne physique ou morale autorisée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à la législation et la réglementation nationales pertinentes, à se livrer au transport international de voyageurs et de marchandises par route;

b) L'expression "véhicule affecté au transport de voyageurs" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

Est construit ou adapté pour servir au transport de voyageurs et être utilisé sur les routes à cette fin;

A plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur;

Est immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante;

Est temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce dernier.

c) L'expression "véhicule affecté au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante ou d'une combinaison de véhicules, le véhicule de tête au moins étant immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante, qui est :

Exclusivement construit ou adapté pour servir au transport des marchandises et être utilisé sur les routes à cette fin;

Immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante;

Est temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer le transport international de marchandises par route entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les transporteurs des Parties contractantes utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de la Partie contractante dans laquelle ils sont basés sont autorisés à entreprendre, pour le compte d'autrui ou pour leur compte propre, des opérations de transports routiers internationaux entre le territoire des deux Parties contractantes et en transit, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

2. De même et sous réserve des conditions définies dans le présent Accord, les opérations de transport vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci et les entrées à vide peuvent être autorisées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs d'une Partie contractante à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions issues de tout Accord conclu avec l'Union européenne ou d'autres organisations ou encore découlant de l'adhésion d'une Partie contractante à ces organisations.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

SERVICES RÉGULIERS PAR AUTOCAR

Article 4

1. Les services de transport réguliers par autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs sont conjointement approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base du principe de réciprocité.

2. L'expression "services réguliers par autocar" s'entend de transports dans le cas desquels les voyageurs sont transportés à intervalles spécifiés, le long d'itinéraires spécifiés et sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

3. Chaque autorité compétente délivre une autorisation pour la section de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier par autocar.

5. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui a le droit de ne pas y donner suite ou d'y accéder. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande est accompagnée de documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et la date à laquelle les opérations doivent commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

SERVICES DE NAVETTE PAR AUTOCAR

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, on entend par services de navette par autocar les voyages aller- retour dans lesquels des groupes de voyageurs déjà constitués sont transportés du même point de départ vers le même point d'arrivée.

Chaque groupe de voyageurs qui a fait le voyage d'aller est par la suite ramené à son lieu de départ.

2. Les voyageurs ne sont ni pris en charge ni déposés pendant le voyage.

3. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller sont effectués à vide.

Toutefois, le transport de voyageurs peut être considéré comme un service de navette par autocar même dans les cas décrits ci-après, lorsque les autorités compétentes du territoire dans lequel fonctionne le service de transport ou lorsque les autorités compétentes des deux Parties contractantes concernées donnent leur accord pour que :

Les voyageurs effectuent leur voyage de retour en rejoignant un autre groupe, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article;

Les voyageurs soient pris en charge ou déposés pendant le voyage, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article;

Le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour dans une séquence de service de navette par autocar soient effectués à vide, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

SERVICES OCCASIONNELS PAR AUTOCAR

Article 6

1. Au sens du présent Accord, on entend par services occasionnels effectués par autocar les services qui ne répondent pas à la définition du service régulier figurant à l'article 4 du présent Accord.

Les services occasionnels effectués par autocar s'entendent :

a) Des circuits à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide;

c) Tous autres services.

2. Dans le cadre des services occasionnels effectués par autocar, il n'est permis ni de prendre en charge ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Ces voyages peuvent être effectués avec une certaine fréquence sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

Article 7

1. Les services occasionnels par autocar mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante, n'ont pas besoin d'autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les services occasionnels par autocar mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante, n'ont pas besoin d'autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que :

Le voyage d'aller soit effectué à vide et que tous les voyageurs soient embarqués au même point et qu'ils :

a) Aient été constitués en un groupe par le contrat de transport signé avant leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, où ils sont pris en charge, et qu'ils soient transportés vers le territoire de la Partie contractante dans lequel le véhicule est immatriculé; ou

b) Aient précédemment été transportés par le même transporteur conformément aux dispositions spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, vers le territoire de l'autre Partie contractante où ils sont ensuite pris en charge et transportés vers le territoire dans lequel le véhicule est immatriculé; ou

c) Aient été invités à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante à condition que les frais de transport soient payés par la personne ou l'organisme auteur de l'invitation. Les voyageurs doivent former un groupe homogène, c'est-à-dire un groupe qui n'a pas été constitué à seule fin de réaliser le voyage et qui devra par la suite être transporté dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

3. Des autorisations sont requises pour le transport vers le territoire de la Partie contractante concernée dans le cas de services occasionnels par autocar mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, si ces services ne sont pas effectués conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 8

1. Les transporteurs qui se chargent du transport de voyageurs, sauf ceux décrits à l'article 4 ci-dessus, doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de transport correctement remplie, qui donne la liste des voyageurs, qui soit signée par le transporteur et estampillée par les autorités douanières compétentes.

2. La lettre de transport doit être conservée à bord du véhicule pendant tout le voyage pour lequel elle a été délivrée.

3. Dans le cas de services prévoyant des voyages aller à vide, comme précisé à l'article 7 du présent Accord, les documents suivants doivent accompagner la lettre de transport :

Dans les cas spécifiés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 7, une copie du contrat de transport ou de tout autre document approprié qui contienne tous les renseignements de base relatifs à ce contrat (notamment les informations suivantes : lieu, pays et date de la signature; lieu, pays et date du chargement des passagers; lieu et pays de destination du voyage);

Dans les cas spécifiés à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7, la lettre de transport, qui sera conservée à bord du véhicule pendant le voyage d'aller à plein et pendant le voyage de retour correspondant à vide accomplis par le transporteur afin de transporter des voyageurs vers le territoire de l'autre Partie contractante;

Dans les cas spécifiés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 7, la lettre d'invitation de la personne qui accueille ou une photocopie de ladite lettre.

AUTRES SERVICES

Article 9

1. Les services de navette par autocar décrits à l'article 5 et les services occasionnels par autocar non libéralisés, que vise le paragraphe 3 de l'article 7 ci-dessus, doivent être dûment autorisés conformément à la législation et la réglementation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ce transport est effectué.

2. Les demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont soumises un mois au moins avant le voyage à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le service doit être fourni. Les demandes doivent contenir les renseignements suivants :

Le nom et l'adresse de l'organisateur du voyage;

Le nom ou la raison sociale et l'adresse du transporteur;

Le numéro d'immatriculation du véhicule pour voyageurs;

Le nombre de voyageurs;

Les dates de franchissement des frontières et le nom des points de franchissement pour chaque entrée et chaque sortie, y compris la distance parcourue avec les voyageurs et sans eux;

L'itinéraire et l'endroit où les voyageurs sont chargés et déposés;

Le nom du lieu où les voyageurs passeront la nuit, y compris l'adresse du logement s'il est connu;

La nature du service : service de navette ou service occasionnel par autocar.

3. L'entrée à vide d'un véhicule devant remplacer un véhicule endommagé de la même nationalité sera autorisée par un document spécial qui est délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule a été endommagé.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 10

Tous les transports internationaux de marchandises en provenance ou à destination d'une Partie contractante exécutés par des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante sont soumis au régime de l'autorisation préalable, sauf dans les cas suivants :

- a) Transport de courrier;
- b) Transport de véhicules endommagés devant être réparés;
- c) Transport d'ordures et autres déchets;
- d) Transport de corps d'animaux devant être dépecés;
- e) Transport d'abeilles et d'alevins;
- f) Transport funéraire;
- g) Transport de marchandises par véhicules à moteur dont le poids total autorisé ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- h) Transport du matériel nécessaire à la fourniture d'une assistance médicale d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- i) Transport d'objets de valeur (métaux précieux) au moyen de véhicules spéciaux escortés par des forces de police ou toute autre force de sécurité;
- j) Transport d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions ou des foires;
- k) Transport d'objets et de matériel destinés à des opérations publicitaires ou des campagnes d'information;
- l) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que du matériel destiné à des émissions radiophoniques, des enregistrements, des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision.

Le Comité mixte, constitué conformément à l'article 18 ci-dessous, sera habilité à modifier le contenu des alinéa a) à l) du paragraphe ci-dessus.

L'équipage du véhicule doit être en possession de documents pertinents permettant de prouver au-delà de tout doute que le transport entrepris figure bien au nombre des transports visés dans le présent Article.

AUTORISATIONS

Article 11

1. Les autorisations (universelles) sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule. Aucune autorisation n'est requise pour le trafic de transit.

Aux fins de la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, conformément au principe de réciprocité, le nombre convenu d'auto-

risations non remplies destinées soit au trafic bilatéral, soit au transit triangulaire (à destination ou en provenance de pays tiers).

2. Deux types d'autorisations peuvent être délivrés :

a) Des autorisations d'aller et de retour, valables pour un seul voyage (dans les deux directions). Ces autorisations sont valides pendant une période pouvant atteindre trois mois à compter de la date à laquelle le dossier d'autorisation est finalisé par le transporteur;

b) Des autorisations annuelles, valables pour un nombre illimité de voyages dans les deux directions et pendant un an. Le Comité mixte décidera de la conversion des autorisations annuelles.

3. Avant le début du voyage, le transporteur est tenu de remplir comme il convient l'autorisation dans laquelle le type de voyage à réaliser est défini.

4. Le nombre des autorisations et les modalités de l'échange des autorisations délivrées aux Parties contractantes seront déterminés par le Comité mixte mentionné à l'article 18 du présent Accord en fonction des besoins des deux Parties.

5. L'équipage du véhicule doit être en possession des documents pertinents, permettant de prouver au-delà de tout doute que le transport entrepris figure bien au nombre des transports visés dans le présent article.

Article 12

Les autorisations doivent être conservées à bord du véhicule en permanence et produites à la demande de tout inspecteur habilité.

RESPECT DES LOIS NATIONALES

Article 13

Les entreprises de transport et leur personnel entreprenant des activités conformément au présent Accord, sont tenus de respecter la législation nationale relative au transport routier et au trafic routier en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, et sont pleinement responsables dans le cas de violation de cette législation.

Les activités de transport doivent être entreprises conformément aux spécifications de L'autorisation.

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

Article 14

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions qui soient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule à vide ou chargé dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, il n'est possible d'utiliser un tel véhicule pour transporter des marchandises qu'après avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante; le transporteur est tenu de respecter pleinement les conditions précisées dans lesdites autorisations.

3. Les véhicules transportant des marchandises dangereuses devront être équipés de manière à satisfaire aux conditions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), et le transport devra s'effectuer dans les conditions prévues par cet Accord.

INFRACTIONS À L'ACCORD

Article 15

1. Dans le cas où une entreprise de transport ou le personnel à bord d'un véhicule d'une Partie contractante n'ont pas respecté la législation en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, ni les dispositions du présent Accord ni les conditions précisées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

- a) Adresser un avertissement au transporteur auteur de l'infraction;
- b) Supprimer ou retirer temporairement les autorisations permettant au transporteur de réaliser des transports dans le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui a adopté ladite mesure doit la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui l'avait proposée.

3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des sanctions légales que pourraient imposer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a eu lieu.

DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

Article 16

Les dispositions suivantes sont appliquées, à moins que la législation de l'Union européenne n'en dispose autrement :

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport conformément au présent Accord, sont exonérés, suivant le principe de réciprocité, de la taxe pour l'utilisation des routes et des taxes de circulation.

2. Toutefois, lesdites exonérations ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, péages de pont et autres redevances similaires, qui sont toujours imposés conformément au principe de non- discrimination.

3. En ce qui concerne les véhicules mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les droits de douane ne s'appliquent pas :

- a) Aux véhicules;
- b) Au carburant contenu dans les réservoirs habituels des véhicules;
- c) Aux pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue du dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 17

1. Chaque Partie contractante désigne les autorités compétentes qui sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et d'échanger les informations et les données statistiques appropriées. Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer l'une à l'autre le nom et l'adresse des autorités compétentes désignées aux fins de l'exécution des tâches susmentionnées.

2. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent article échangent périodiquement des renseignements sur les autorisations délivrées et les activités de transport Entreprises.

COMITÉ MIXTE

Article 18

1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte chargé de l'application effective des dispositions du présent Accord.

2. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; les réunions seront tenues à tour de rôle dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Toutes questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par des négociations directes à l'occasion d'une réunion du Comité Mixte.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps qu'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les accords bilatéraux relatifs au transport routier antérieurement conclus entre les Parties contractantes ou auxquels les Parties contractantes ont succédé, cessent d'être en vigueur.

Fait à Skopje, le 2 mars 1999, en trois exemplaires originaux, dans les langues espagnole, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne à Sofia,
José Coderch Planas

Pour le Gouvernement macédonien :
Le Ministre des transports et des communications,
BOBI SPIRKOVSKI

No. 36611

**Spain
and
Slovenia**

Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Slovenia. Madrid, 16 November 1995

Entry into force: provisionally on 16 November 1995 by signature and definitively on 14 December 1999 by notification, in accordance with article 20.

Authentic texts: English, Slovene and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 9 May 2000

**Espagne
et
Slovénie**

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Slovénie. Madrid, 16 novembre 1995

Entrée en vigueur : provisoirement le 16 novembre 1995 par signature et définitivement le 14 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 20.

Textes authentiques : anglais, slovène et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 9 mai 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop and improve road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Agreement;

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the Republic of Slovenia or the Kingdom of Spain, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

-- is constructed or adapted for use and used on the roads for the transport of passengers,

-- has more than nine seats including that of the driver,

-- is registered in the territory of one Contracting Party,

-- is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

c) the term "transport of goods vehicle" shall mean a motor vehicle registered in the territory of one Contracting Party, or a combination of vehicles of which at least the tracting vehicle is registered in the territory of one Contracting Party, which is:

-- exclusively constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods,

-- registered in the territory of one Contracting Party,

-- temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods on the route between the two countries or in transit through their territories.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. Carriers of the Contracting Parties, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, shall be authorized to perform, on hire and reward or on own account, international road transport operations between the territories of the two Contracting Parties and in transit, subject to the conditions laid down in this Agreement.
2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries and empty entries could be authorized.
3. Nothing in the present Agreement shall be construed as authorizing the carriers of one Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Community or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

1. TRANSPORT OF PASSENGERS

REGULAR SERVICES

Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of reciprocity.
2. The term "regular services" denotes services whereby passengers are transported at specified intervals along specified routes and are taken up and set down at points established in advance.
3. Each competent authority shall issue an authorization for the section of the itinerary operated in its territory.
4. The competent authorities shall jointly determine the conditions for issuing such authorization, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.
5. The application for the authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to either accept or refuse such application. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing all the required data (proposed timetables, tariffs and route, period in which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to start). The competent authorities may require such data as they deem appropriate.

SHUTTLE SERVICES

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the shuttle services denote various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of passengers which has made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made empty.

However, the carriage of passengers shall be regarded as shuttle service even in the following cases when the competent authorities of the territory in which the transport service is operated or the competent authorities of both concerned Contracting Parties authorize that:

-- the passengers perform their return journey by joining another group, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 1 of this article,

-- the passengers be taken up or set down during the journey, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 2 of this article,

-- the first outward journey and the last return journey in a sequence of shuttle-service operations be made empty, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 3 of this article.

OCCASIONAL SERVICES

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, occasional services denote services falling neither within the definition of regular services as given in article 4, nor within the definition for shuttle services provided in article 5 of this Agreement.

Occasional services are:

a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;

b) services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;

c) all other services.

2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys performed in the scope of occasional services except when authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be performed according to a certain sequence of trips without losing their nature of occasional services.

Article 7

1. The occasional services referred to in article 6 paragraph 1 a) and b) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party.

2. The occasional services referred to in article 6, paragraph 1 c) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party, provided that:

The outward journey is performed empty, that all passengers are taken up at the same point, and that these passengers:

a) have been formed as a group by transport contract signed before their arrival in the territory of the other Contracting Party, where they are taken up and are transported to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered, or

b) have earlier been transported by the same carrier, according to provisions specified in article 6, paragraph 1 b) of this Agreement, to the territory of the other Contracting Party where they are subsequently taken up and transported to the territory where the vehicle has been registered, or

c) have been invited to come to the territory of the other Contracting Party, provided that the transport costs are paid by the host. The passengers must form a homogeneous group, i.e. not a group formed for the mere purpose of performing the journey. This group must subsequently be transported to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered.

3. Permits should be required for transport to the territory of the Contracting Party concerned in case of occasional services mentioned in article 6, paragraph 1 c), if such services are not performed in accordance with the provisions set forth in paragraph 2 of this article.

Article 8

1. The carriers operating passenger services, except those described in article 4, must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by competent customs authorities.

2. The waybill must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

3. In case of services including empty outward journeys, as specified in article 7 of this Agreement, the following documents must be carried together with the waybill:

- in cases specified under indent a) of article 7.2 :the copy of the transport contract or another corresponding document containing all basic information on that contract (particularly the following data: place, country and the date of signature; place, country and the date of taking up the passengers; place and country of journey destination),
- in cases specified under indent b) of article 7.2: the waybill that has been kept in the vehicle during the laden outward journey and during the corresponding unladen return journey performed by the carrier in order to carry passengers to the territory of the other Contracting Party,
- in cases specified under indent c) of article 7.2: the invitation letter from the host or a photocopy of that letter.

OTHER SERVICES

Article 9

1. Shuttle services, described in article 5, and not liberalized occasional services mentioned in article 7.3 are subject to permits, in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.
2. Applications for permits mentioned in paragraph 1 of this article shall be submitted at least one month before the journey to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. Such applications must contain the following information:
 - the name and address of the journey organizer,
 - the name or trade name and address of the carrier,
 - the licence plate number of the passenger vehicle,
 - the number of passengers,
 - border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including indication of distance travelled both with passengers and without passengers,
 - the itinerary and places where passengers are taken up and set down,
 - the name of the overnight-stopping place, including the address of such place of accommodation, if known,
 - nature of the service: shuttle service or occasional service.
3. The unladen entrance of a vehicle in order to substitute a damaged vehicle of the same nationality will be authorized by a special document which is issued by the competent authority of the Contracting Party in which territory the vehicle has been damaged.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 10

All international transports of goods to and from the territory of one Contracting Party carried out by a vehicle registered in the other Contracting Party will be subject to the regime of prior permit, except in the following cases:

- a) transport of mail;
- b) transport of vehicles damaged or to be repaired;
- c) transport of garbage and other wastes;
- d) transport of dead bodies of animals to be carved up;
- e) transport of bees and young fish;
- f) funeral transport;
- g) transport of goods in motor vehicle the permissible laden weight of which does not exceed 6 tons, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- h) transport of necessary articles for medical assistance in case of emergency aid, specially in cases of natural disasters;
- i) transport of valuables, (i.e. precious metals) performed with special vehicles escorted by the police or any other security forces;
- j) transport of objects and works of art for exhibitions and fairs;
- k) transport of objects and materials intended for publicity and information;
- l) transport of accessories and animals intended for or coming from music performances, theatre plays, films, sport or circus events or fairs, as well as articles intended for broadcasting, recording or shooting of films or television programmes.

The Joint Committee established in Article 19 will be able to modify the contents of indents a) to l) of the upper paragraphs.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present article.

PERMITS

Article 11

1. Permits (bilateral and transit) shall be issued by the competent authority of the country of registration of the vehicle.

To enable issuing the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, according to the principle of reciprocity, the agreed number of unfilled permits for use in bilateral or transit traffic.

2. Two types of such permits may be issued:

a) Outward and return permits, valid for one journey only (in both directions). These permits are valid over a period of up to 3 months from the day of the permit being completed by the carrier;

b) annual permits, valid for an unlimited number of journeys in both directions, and for a period of one year. The key of conversion of annual permits will be decided by the Joint Committee.

3. Prior to the beginning of the journey, the carrier is required to properly complete the permit whereby the type of journey to be carried out is defined.

4. The number of permits issued to the Contracting Parties will be defined by the Joint Committee mentioned in article 19 of this Agreement, according to the needs of both Contracting Parties.

5. Having entered into force the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia in the field of Transport, the following provisions will apply:

a) the Spanish carriers shall only have to use a permit for bilateral transport (destination transport).

Transports carried out by the Spanish carriers in transit through the Slovenian territory shall not require a permit.

b) the Slovenian carriers shall require a permit to carry out bilateral (destination) transport.

They shall not need a permit for transit transport to Portugal or for transit traffic being done with destination to countries not forming part of the European Community.

6. The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transport mentioned in the present article.

Article 12

1. Transport carried out in vehicles registered in one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country will require special permit.

2. The empty entry in the territory of one Contracting Party of a vehicle registered in the other Contracting Party will require a special permit, save in the cases of transports exempted from authorization, as referred to in article 10 of the present Agreement.

3. The Joint Committee established in article 19 will determine the conditions and percentage of permits of the annual quota which could be used for empty entries as well as for transports with third countries.

Article 13

Permits must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

Article 14

Carriers and their staff performing transport activities in accordance with this Agreement are required to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall bear full responsibility in case of violation of such national laws.

The transport activities must be performed in accordance with the requirements indicated in permits.

WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

Article 15

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. In cases when the weight or dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of the other Contracting Party, it will be possible to use such a vehicle for transporting goods only after having obtained a special permit from the competent authority of that Contracting Party. The carrier is required to fully comply with requirements specified in such permits.

3. The transport of dangerous goods will require a special permit issued by the competent authority of the territory where the transport is operated.

INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT

Article 16

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the other Contracting Party, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent Authority of the country where the vehicle is registered could, at the demand of the Competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- b) to cancel or to temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transport in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the other Contracting Party which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement happened.

TAXATION

Article 17

The following provisions shall be applied, unless otherwise specified by the law of the European Community:

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.
2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.
3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:
 - a) the vehicles;
 - b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
 - c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 18

1. Each Contracting Party shall nominate its competent authority which will be responsible for implementing provisions of this Agreement within its territory and for exchanging appropriate information and statistical data. The contracting parties are required to communicate to each other the name and address of the competent authorities nominated to carry out the above-mentioned tasks.
2. The competent authorities mentioned in paragraph 1 of this article shall periodically exchange information on the permits issued and transport activities performed.

JOINT COMMITTEE

Article 19

1. The Contracting Parties shall form a Joint Committee which will be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.
2. This Committee shall meet at the request of either Contracting Party and such meetings will be held alternately in the territory of one of the Contracting Parties.
3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved through direct negotiations on the occasion of the meetings of the above-mentioned Joint Committee.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 20

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in three originals at Madrid, this 16 of November, 1995, in the Spanish, Slovenian, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Government of the Republic of Slovenia:

ZORAN THALER

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

S P O R A Z U M

O

MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU

MED

VLADO KRALJEVINE ŠPANIJE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Kraljevina Španija in Republika Slovenija (v nadaljevanju pogodbenici) sta se v želji, da bi še naprej razvijali in izpopolnjevali cestni prevoz potnikov in blaga med državama in tranzit čez njuni ozemlji,

sporazumeli, kot sledi:

DEFINICIJE

1. člen

Po tem sporazumu:

- a) izraz "prevoznik" pomeni fizično ali pravno osebo, ki je bodisi v Kraljevini Španiji ali Republiki Sloveniji po ustreznih notranjih zakonih in predpisih pooblaščena za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza potnikov ali blaga;
- b) izraz "potniško vozilo" pomeni vsako cestno vozilo na motorni pogon,
 - ki je konstruirano in prilagojeno za prevoz potnikov po cesti,
 - ki ima več kot devet sedežev vključno s tistem za voznika,
 - ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic,
 - ki se začasno izvozi na ozemlje druge pogodbenice za namen opravljanja mednarodnega prevoza potnikov na to ozemlje, s tega ozemlja ali tranzitno čez to ozemlje,
- c) izraz "vozilo za prevoz blaga" pomeni motorno vozilo, registrirano na ozemlju ene od pogodbenic, ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj vlečno vozilo registrirano na ozemlju ene od pogodbenic, ki je:
 - izključno konstruirano ali prilagojeno za prevoz blaga in se uporablja na cestah za prevoz blaga,
 - registrirano na ozemlju ene od pogodbenic,
 - začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice za namen mednarodnega prevoza blaga na relaciji med obema državama ali pa tranzitno čez njuni ozemlji.

OBSEG SPORAZUMA

2. člen

1. Prevozniki pogodbenic, ki uporabljajo vozila, registrirana na ozemlju pogodbenice, v kateri imajo svoj sedež, so pooblaščeni za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza med ozemljema pogodbenic in tranzit čez njuni ozemlji za tuj račun ali svoj lastni račun v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu.
2. Podobno in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu, se lahko dovolijo prevoz v tretje države in iz tretjih držav in prazna vstopanja.
3. V tem sporazumu ni določila, ki bi omogočalo prevoznikom ene pogodbenice opravljati prevoz med dvema točkama na ozemlju druge pogodbenice.

3. člen

Pogodbenici bosta spoštovali določila iz katerega koli sporazuma, ki je bil sklenjen z Evropsko skupnostjo, ali izhaja iz članstva ene ali druge pogodbenice v Evropski skupnosti.

I. PREVOZ POTNIKOV REDNI LINIJSKI PREVOZI

4. člen

1. Redni linijski prevozi med državama ali tranzit čez njuni ozemlji skupne odobrite pristojna organa pogodbenic po načelu vrajetnosti.
2. Izraz "redni linijski prevozi" pomeni prevoz potnikov v določenih preselekcijskih in določenih progah, potniki pa vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih postajaljščih.
3. Vsak pristojen organ izda dovoljenje za del proge čez svoje ozemlje.
4. Pristojna organa skupaj določita pogoje za izdajo dovoljenja, kot so trajanje, pogostost prevoza, vojni redi in cene, kot tudi druge podrobnosti, potrebne za nemoteno in natančovito opravljanje rednega linijskega prevoza.

5. Vlogo za dovoljenje je treba nasloviti na pristojni organ države, kjer je vozilo registrirano, ki ima pravico, da tako vlogo sprejme ali zavrne. Če glede vloge ni nobenega ugovora, pristojni organ o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.
6. Vlogi je treba priložiti dokumente z vsemi potrebnimi podatki (predlagani vozni redi, cene in proga, obdobje, v katerem prevozi potekajo med letom, in datum, kdaj naj bi se začeli). Pristojni organi lahko zahtevajo še druge podatke, ki so po njihovem mnenju potrebni.

PREVOZI TJA IN NAZAJ NA STALNI PROGI

5. člen

1. Po tem sporazumu so prevozi tja in nazaj na stalni progi različni prevozi tja in nazaj, pri katerih se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo iz istega izhodiščnega kraja na isti ciljni kraj.
2. Vsaka skupina potnikov, ki se je odpeljala na ciljni kraj skupaj, se kasneje vrne nazaj na izhodiščni kraj.
3. Potniki med potovanjem ne vstopajo ali izstopajo.
4. Prva vožnja nazaj in zadnja vožnja tja sta prazni vožnji.
5. Vendar pa bo štel prevoz potnikov kot prevoz tja in nazaj na stalni progi tudi v naslednjih primerih, ko pristojni organ ozemlja, na katerem se prevoz opravlja, ali pristojna organa obeh pogodbenic dovolita, da:
 - potniki opravijo potovanje nazaj tako, da se pridružijo drugi skupini, ne glede na določila iz prvega odstavka tega člena;
 - potniki vstopajo ali izstopajo med potovanjem ne glede na določila iz drugega odstavka tega člena;
 - sta prva vožnja tja in zadnja vožnja nazaj v zaporedju prevozov sem in tja na stalni progi prazni ne glede na določila iz tretjega odstavka tega člena.

OBČASNI PREVOZI

6. člen

1. Po tem sporazumu so občasni prevozi prevozi, ki ne sodijo v definicijo rednih linijskih prevozov iz 4. člena in ne v definicijo prevozov sem in tja na stalni proggi iz 5. člena tega sporazuma.

Občasni prevozi so:

- a) prevozi zaprtih vrat, to so prevozi, pri katerih isto vozilo prevaža isto skupino potnikov ves čas potovanja in jib pripelje nazaj na izhodiščni kraj;
- b) prevozi, pri katerih vozilo prevaža potnike na vožnji tja in se vrača nazaj prazno;
- c) drugi prevozi.

2. Potniki ne vstopajo ali izstopajo med vožnjo v okviru občasnih prevozov, razen kadar to dovoli pristojni organ te pogodbenice. Take vožnje se labko opravijo v skladu z določenim zaporedjem voženj, ne da bi pri tem izgubile naravo občasnega prevoza.

7. člen

- 1. Za občasne prevoze iz prvega odstavka a) in b) 6. člena tega sporazuma, ki se opravljam z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ni potrebna dovolilnica na ozemlju druge pogodbenice.
- 2. Za občasne prevoze iz prvega odstavka c) 6. člena tega sporazuma, ki se opravljam z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ne bo potrebna dovolilnica na ozemlju druge pogodbenice, če:
 - je vožnja tja prazna, vsi potniki so vstopili na istem kraju in ti isti potniki:
 - a) so se oblikovali kot skupina s pogodbo o prevozu, ki je bila sklenjena pred njihovim prihodom na ozemlje druge pogodbenice, kjer vstopijo in se prevažajo na ozemlje pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, ali
 - b) je te iste potnike že prej prevažal isti prevoznik po določilih iz prvega odstavka b) 6. člena tega sporazuma na ozemlje druge pogodbenice, kjer kasneje vstopijo in se prevažajo na ozemlje, na katerem je vozilo registrirano, ali

- c) so bili povabljeni na ozemlje druge pogodbenice pod pogojem, da prevozne stroške plača gostitelj. Potniki morajo sestavljati homogeno skupino, to je, ne skupine, ki bi bila sestavljena samo zaradi potovanja. To skupino je treba potem prepeljati na ozemlje pogodbenice, kjer je vozilo registrirano.
3. Dovolilnice bi morale biti potrebne za prevoz na ozemlje pogodbenice v primeru občasnega prevoza, omenjenega v prvem odstavku c) 6. člena, če se ti prevozi ne opravijo v skladu z določili iz drugega odstavka tega člena.
- 8. člen**
1. Prevozniki, ki opravljajo prevoz potnikov razen prevozov, opisanih v 4. členu, morajo imeti v svojem vozilu pravilno izpolnjen spremni dokument s seznamom potnikov, ki ga je podpisal prevoznik, pristojni carinski organi pa opremili z žigom.
 2. Spremni dokument mora biti v vozilu ves čas potovanja, za katerega je bil izdan.
 3. Prevoznik mora pravilno izpolniti spremni dokument in ga predložiti na zahtevo pooblaščene nadzorne osebe.
 4. V primeru prevozov, pri katerih so vožnje tja prazne, kot je določeno v 7. členu tega sporazuma, je treba imeti te dokumente skupaj s spremnim dokumentom:
 - v primerih iz drugega odstavka a) 7. člena: kopijo pogodbe o prevozu ali drugega ustreznega dokumenta, ki vsebuje vse osnovne podatke o tej pogodbi (še zlasti te podatke: kraj, državo in datum podpisa; kraj, državo in datum vkrcanja potnikov; kraj in ciljno državo),
 - v primerih iz drugega odstavka b) 7. člena: spremni dokument, ki je bil v vozilu med naloženo vožnjo tja in med ustrezeno prazno vožnjo nazaj, ki ju je opravil prevoznik zato, da bi prepeljal potnike na ozemlje druge pogodbenice,
 - v primerih iz drugega odstavka c) 7. člena: pismo z vabilom gostitelja ali fotokopijo tega pisma.

DRUGI PREVOZI

9. člen

- 1. Za prevoze tja in nazaj na stalni progi, opisane v 5. členu in neliberalizirane občasne prevoze iz tretjega odstavka 7. člena, so potrebne dovolilnice v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju se tak prevoz opravlja.**
- 2. Vloge za dovolilnice iz prvega odstavka tega člena je treba predložiti vsaj en mesec pred potovanjem pristojnemu organu pogodbenice, na katere ozemlju se bo prevoz opravil. Take vloge morajo vsebovati te podatke:**
 - ime in naslov organizatorja potovanja,**
 - ime ali trgovski naziv in naslov prevoznika,**
 - registrsko številko vozila za prevoz potnikov,**
 - število potnikov,**
 - datume prehoda državne meje in imena mednarodnih mejnih prehodov za vsak vstop in izstop, vključno z navedbo razdalje, prevožene tako s potniki kot brez njih,**
 - potek vožnje in kraje, kjer potniki vstopajo in izstopajo,**
 - imena postajališč s prenočevanjem, vključno z naslovom prenocišča, če je znan,**
 - vrsto prevoza: prevoz tja in nazaj na stalni progi ali občasni prevoz.**
- 3. Vstop praznega vozila z namenom zamenjati pokvarjeno vozilo iste registracije se dovoli s posebnim dokumentom, ki ga izda pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere se je vozilo pokvarilo.**

II. PREVOZ BLAGA

10. člen

Za vse mednarodne prevoze blaga na ozemlje pogodbenice in z njenega ozemlja, ki se opravljajo z vozili, registriranimi v drugi pogodbenici, je potrebna predhodna dovolilnica, razen za prevoz:

- a) pošte,**
- b) pokvarjenega vozila ali vozila, ki ga je treba popraviti,**
- c) smeti in drugih odpadkov,**
- d) mrtvih živali, ki bodo razkosane,**

- e) čebel in ribjega podmladka,
- f) pogrebov,
- g) blaga v motornih vozilih, katerih dovoljena naložena teža ne presega 6 ton ali katerega dovoljena teža tovora, vključno s priklopni, ne presega 3,5 tone,
- h) predmetov, potrebnih za medicinsko pomoč v primeru nesreč, še zlasti naravnih katastrof,
- i) dragocenosti (npr. žlahtnih kovin), ki se opravlja s posebnimi vozili, ki jih spremlja policija ali drug varnostni organ,
- j) objektov in umetniških del za razstave in sejme,
- k) predmetov in gradiva za reklamne namene in informacije,
- l) pribora in živali tja in nazaj za glasbene prireditve, gledališke predstave, filme, športne ali cirkuške prireditve ali sejme kot tudi predmetov za snemanje filmov ali televizijskih programov.

Mešana komisija iz 19. člena bo lahko spremenila vsebino vrstic od a) do l) gornjega odstavka.

Posadka vozila mora imeti ustrezne dokumente, ki jasno dokazujejo, da je prevoz, ki se opravlja, vključen med prevoze, omenjene v tem členu.

DOVOLILNICE

11. člen

1. Dovolilnice (dvostranske in tranzitne) izda pristojni organ države registracije vozila.

Za izdajanje dovolilnic bosta pristojna organa pogodbenic izmenjala po načelu vzajemnosti dogovorjeno število neizpolnjenih dovolilnic za uporabo v dvostranskem ali tranzitnem prometu.

2. Izdata se lahko dve vrsti dovolilnic:

- a) Dovolilnice za vožnjo tja in nazaj, samo za eno potovanje (v obe smeri). Te dovolilnice veljajo za obdobje do treh mesecov od datuma, ko jo prevoznik izpolni,
- b) Letne dovolilnice, ki veljajo za neomejeno število potovanj v obe smeri za dobo enega leta. Ključ za konverzijo letnih dovolilnic določi mešana komisija.

3. Pred začetkom potovanja mora prevoznik pravilno izpolniti dovolilnico in navesti vrsto potovanja, ki ga bo opravil.
4. Število dovolilnic, ki bodo izdane za pogodbenici, določi mešana komisija iz 19. člena tega sporazuma glede na potrebe obeh pogodbenic.
5. Z veljavnostjo sporazuma med Evropsko zvezo in Republiko Slovenijo na področju prometa veljajo ta določila:
 - a) Španski prevozniki morajo uporabljati samo dovolilnico za dvostranski prevoz (namembni prevozi).

Dovolilnica ni potrebna za tranzitne prevoze, ki jih španski prevozniki opravljajo čez slovensko ozemlje.
 - b) Slovenski prevozniki morajo imeti dovolilnico za opravljanje dvostranskih prevozov (namembnih prevozov).

Dovolilnica ni potrebna za tranzitne prevoze na Portugalsko ali v tiste države, ki niso članice Evropske zveze.
6. Posadka vozila mora imeti vse potrebne dokumente, ki nesporno dokazujejo, da prevoz spada med prevoze iz tega člena.

12. člen

1. Za prevoze, ki se opravljajo z vozili, registriranimi v eni pogodbenici, med ozemljema druge pogodbenice in tretje države, bo potrebna posebna dovolilnica.
2. Za vstop na ozemlje ene pogodbenice s praznim vozilom, registriranim v drugi pogodbenici, bo potrebna posebna dovolilnica, razen v primeru prevozov, za katere ni potrebno dovoljenje, kot je določeno v 10. členu tega sporazuma.
3. Mešana komisija iz 19. člena določi pogoje in odstotek dovolilnic letne kvote, ki bi se lahko uporabljaj za vstop praznih vozil kot tudi za prevoze v tretje države.

13. člen

Dovolilnica mora biti vedno v vozilu in jo je treba pokazati na zahtevo pooblaščene nadzorne osebe.

SPOŠTOVANJE NOTRANJIH ZAKONOV

14. člen

Prevozniki in njihovo osebje, ki opravljajo prevozne dejavnosti po tem sporazumu, se morajo ravnati po zakonih in predpisih cestnega prevoza in prometa, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice, in so v primeru kršitve teh notranjih zakonov polno odgovorni.

Prevozne dejavnosti se morajo opravljati v skladu z zahtevami, navedenimi v dovolilnicah.

TEŽA IN DIMENZIJA VOZIL

15. člen

1. Glede teže in dimenzijs vozil se vsaka pogodbenica obvezuje, da za vozila, registrirana na ozemlju druge pogodbenice, ne bo nalagala strožjih pogojev od tistih, ki veljajo za vozila, registrirana na njenem ozemlju.
2. Kadar teža ali dimenzijs praznega ali naloženega vozila presegajo najvišje meje, ki so dovoljene na ozemlju druge pogodbenice, bo lahko tako vozilo prevažalo blago samo s posebno dovolilnico od pristojnega organa te pogodbenice; prevoznik je dolžan, da se v celoti ravna po zahtevah, navedenih v dovolilnici.

Za prevoz nevarnih snovi je potrebna posebna dovolilnica, ki jo izda pristojni organ na ozemlju, na katerem se opravlja prevoz.

KRŠITVE SPORAZUMA

16. člen

1. Če prevoznik ali drugo osebje v vozilu, registriranem v eni pogodbenici, ne spoštuje zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice ali določil tega sporazuma ali pogojev iz dovolilnice, potem lahko pristojni organ države, v kateri je vozilo registrirano, na zahtevo pristojnega organa druge pogodbenice sprejme te ukrepe:
 - a) opozori prevoznika, ki je storil kršitev,
 - b) razveljavlji ali začasno odvzame dovolilnice, ki prevozniku omogočajo opravljanje prevoza na ozemlju pogodbenice, kjer je bila storjena kršitev.

2. Pристојни орган, ki je tak ukrep sprejel, o tem obvesti пристојни орган druge pogodbenice, ki je ukrep predlagal.
3. Določila tega člena ne izključujejo zakonitih sankcij, ki jih lahko uporabijo sodišča ali opravni organi države, v kateri je bila storjena kršitev.

OBDAVČITVE

17. člen

Razen če pravo Evropske skupnosti ne določa drugače, se uporabljajo ta določila:

1. Vozila, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in se začasno izvozijo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravljala prevoze storitve v skladu s tem sporazumom, so oproščena cestnih in prometaih dajatev po načelu vzajemnosti.
2. Vendar pa ta opravitev ne velja za plačilo cestnih, mestnih in drugih podobnih pristojbim, ki jih je vedno treba plačati na podlagi načela o nediskriminaciji.
3. Pri vozilih, omenjenih v prvem odstavku tega člena, se bo treba plačati carine za:
 - a) vozila,
 - b) gorivo v običajnih količinah v rezervoarju vozila,
 - c) rezervne dele, ki se izvozijo na ozemlje druge pogodbenice za popravilo vozila.
Zamenjava deli se ponovno izvozijo ali uničijo.

PRISTOJNI ORGANI

18. člen

1. Vsaka pogodbenica imenuje svoj пристојни орган, ki bo odgovoren za uresničevanje določil tega sporazuma na svojem ozemlju in za izmenjavo ustreznih informacij in statističnih podatkov. Pogodbenici morata druga drugi sporočiti ime in naslov пристојnega organa, ki ga imenjujeta za opravljanje gornjih nalog.
2. Пристојна organa iz prvega odstavka tega člena si občasno izmenjnjata podatke o izdanih dovolilnicah in opravljenih voznih dejavnostih.

MEŠANA KOMISIJA

19. člen

1. Pogodbenici ustanovita mešana komisijo, ki bo odgovorna za pravilno uresničevanje določil iz tega sporazuma.
2. Ta komisija se sestane na željo ene ali druge pogodbenice izmenično na ozemlju ene in druge pogodbenice.
3. Vsa vprašanja glede razlage ali uporabe tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanji na sestankih zgoraj omenjene mešane komisije.

ZAČETEK VELJAVNOSTI IN TRAJANJE

20. člen

1. Ta sporazum se uporablja začasno od datuma podpisa in začne veljati na datum kasnejše od diplomatskih not, s katero pogodbenici druga drugo obvestita, da so bile izpolnjene potrebne ustavne zahteve v eni in drugi pogodbenici.
2. Ta sporazum velja, dokler ga po diplomatski poti ena od pogodbenic ne odpove. V tem primeru preneha sporazum veljati šest mesecev po tem, ko je bila o odpovedi obveščena druga pogodbenica.

Sestavljenlo v treh izvirnikih v ...Madrid... dne 16.-11-1995 v španskem, slovenskem in angleškem jeziku kot enako verodostojnih besedilih. V primeru razhajanj pri razlagi velja angleško hesedilo.

Za Vlado Kraljevine
Španije

Za Vlado Republike
Slovenije

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESLOVENIA

El Reino de España y la República de Eslovenia (denominados a continuación "las Partes Contratantes"),

Deseando mejorar y ampliar el desarrollo del transporte de pasajeros y mercancías por carretera entre los dos países y en tránsito a través de sus territorios,

Convienen en lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por el término "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica que, tanto en el Reino de España como en la República de Eslovenia, esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, para operar el transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera.
- b) por el término "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que:
 - esté construido o adaptado para su empleo en el transporte de pasajeros por carretera y que se utiliza para ello;
 - tenga más de nueve asientos, incluido el del conductor;
 - esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - sea importado temporalmente en el territorio de una Parte Contratante para el transporte internacional de pasajeros con destino a dicho territorio, procedente de él o en tránsito por el mismo;

c) por el término "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá un vehículo de motor, matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, o un vehículo articulado de cuyos elementos al menos el vehículo de tracción se encuentre matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, que esté:

- construido o adaptado exclusivamente para su empleo en el transporte de mercancías por carretera y se emplee en ello;
- matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
- importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios.

AMBITO DE APLICACION DEL ACUERDO

ARTICULO 2

1. Los transportistas de las Partes Contratantes que empleen vehículos matriculados en el territorio de la Parte Contratante en que tienen su sede estarán autorizados para realizar, en alquiler o por cuenta propia, operaciones de transporte internacional por carretera entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito por ellos, bajo las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. De modo análogo, y bajo las condiciones establecidas en este Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a y desde terceros países así como entradas de vacío.

3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo deberá ser interpretado como que autorice a los transportistas de una de las Partes Contratantes a efectuar servicios de transporte entre dos puntos situados en el interior del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier acuerdo concluido con la Comunidad Europea o que resulten de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

I. TRANSPORTE DE PASAJEROS

SERVICIOS REGULARES

ARTICULO 4

1. Los servicios regulares entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios deberán ser aprobados conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes sobre la base del principio de reciprocidad.

2. Por el término "servicios regulares" se entenderán aquéllos en que se transporten pasajeros a intervalos determinados a lo largo de itinerarios especificados, siendo recogidos y dejados en puntos establecidos de antemano.

3. Cada autoridad competente expedirá el permiso necesario para el tramo del itinerario operado en su territorio.

4. Las autoridades competentes fijarán conjuntamente las condiciones para expedir tal permiso, a saber: su duración, la frecuencia de la operación de transporte, los horarios y escalas de tarifas que se aplicarán, así como cualquier otro detalle necesario para el eficaz y buen funcionamiento del servicio regular.

5. La solicitud de permiso deberá ser dirigida a la autoridad competente del país de matriculación del vehículo, que tendrá derecho de aceptarla o denegarla. En caso de que la solicitud no suscite objeción, esta autoridad competente lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

6. La solicitud deberá ir acompañada de documentos en que figuren todos los datos requeridos (horarios, tarifas e itinerarios propuestos, periodo en que operará el servicio durante el año, y la fecha en la que se prevé iniciar el servicio). Las autoridades competentes podrán solicitar los datos que consideren convenientes.

SERVICIOS DE LANZADERA

ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios de lanzadera se entenderá la realización de varios viajes de ida y vuelta en los que grupos de pasajeros, previamente formados, sean transportados desde el mismo punto de origen al mismo punto de destino.

Cada grupo de pasajeros que haya realizado junto el viaje de ida, deberá regresar junto al punto de partida.

2. No podrán tomar o dejar pasajeros durante el viaje.

3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán de vacío.

No obstante, el transporte de pasajeros se considerará como servicio de lanzadera incluso en los casos siguientes, cuando las autoridades competentes del territorio en que se opera el servicio de transporte o las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes autoricen a que:

- los pasajeros realicen su viaje de regreso agregándose a otro grupo, a pesar de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo;
- los pasajeros sean recogidos o dejados durante el viaje, a pesar de lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo;
- el primer viaje de ida y el último de regreso dentro de una secuencia de operaciones de servicios de lanzadera se hagan de vacío, a pesar de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

SERVICIOS DISCRETIONALES

ARTICULO 6

1. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderán por servicios discretionales los servicios que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares del artículo 4 ni en la definición de servicios de lanzadera proporcionada en el artículo 5 de este Acuerdo.

Son servicios discretionales:

- a) los viajes a puerta cerrada, es decir, servicios en los que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros durante todo el itinerario y llevarlos de nuevo al mismo lugar de partida;
- b) los servicios en los que los vehículos transportan pasajeros durante el viaje de ida y regresan de vacío;
- c) todos los demás servicios.

2. No podrán tomarse o dejarse pasajeros en los viajes realizados en el ámbito de servicios discretionales salvo cuando lo autorice la autoridad competente de la Parte Contratante concernida. Estos viajes podrán ser realizados con arreglo a una cierta secuencia sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

ARTICULO 7

1. Los servicios discretionales a los que se refiere el párrafo 1 a) y b) del artículo 6 de este Acuerdo que se realicen empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los servicios discretionales a los que se refiere el párrafo 1 c) del artículo 6 del presente Acuerdo que se realicen empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que:

- el viaje de ida se realice de vacío, que todos los pasajeros sean recogidos en el mismo punto, y que dichos pasajeros:

- a) hayan sido formados como un grupo en virtud de un contrato de transporte firmado antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde son recogidos y transportados al territorio de la Parte Contratante en que esté matriculado el vehículo, o
- b) hayan sido transportados anteriormente por el mismo transportista, con arreglo a las disposiciones que se especifican en el párrafo 1 b) del artículo 6 de este Acuerdo, al territorio de la otra Parte Contratante, donde luego son recogidos y transportados al territorio donde esté matriculado el vehículo, o
- c) hayan sido invitados a trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante, siendo sufragados los gastos de transporte por el anfitrión. Los pasajeros deberán formar un grupo homogéneo, es decir, no un grupo constituido únicamente con motivo de ese viaje. Este grupo deberá ser luego transportado al territorio de la Parte Contratante donde esté matriculado el vehículo.

3. Se exigirán permisos para el transporte al territorio de la Parte Contratante concernida en caso de servicios discretionales a los que se refiere el párrafo 1 c) del artículo 6, si dichos servicios no se realizan de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.

ARTICULO 8

1. Los transportistas que operen servicios de pasajeros, salvo los descritos en artículo 4, deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada que contenga la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades aduaneras competentes.

2. La hoja de ruta deberá llevarse en el vehículo a lo largo de todo el viaje para el que haya sido expedida.

El transportista está obligado a llenar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

3. En el caso de servicios que incluyan viajes de ida de vacío, tal como fué especificado en el artículo 7 del presente Acuerdo, junto con la hoja de ruta deberán llevarse los documentos siguientes:

- en los casos especificados en el apartado a) del artículo 7.2: la copia del contrato de transporte u otro documento pertinente en que figuren todos los datos básicos del contrato (especialmente los siguientes: lugar, país y fecha de la firma; lugar, país y fecha de la recogida de los pasajeros; lugar y país de destino del viaje),
- en los casos especificados en el apartado b) del artículo 7.2: la hoja de ruta que se ha llevado en el vehículo durante el viaje cargado de ida y durante el viaje de vacío correlativo de vuelta, realizado por el transportista para llevar a los viajeros al territorio de la otra Parte Contratante,
- en los casos especificados en el apartado c) del artículo 7.2: la carta de invitación del huésped o una fotocopia de la misma.

OTROS SERVICIOS

ARTICULO 9

1. Los servicios de lanzadera descritos en el artículo 5 y los servicios discrecionales no liberalizados mencionados en el artículo 7.3 estarán sujetos a permiso, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice dicho servicio de transporte.

2. Las solicitudes de permiso a que se refiere el párrafo 1 de este artículo deberán ser presentadas por lo menos un mes antes del viaje ante la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya de efectuarse el servicio. Dichas solicitudes deberán contener la siguiente información:

- nombre y dirección del organizador del viaje;
- nombre o razón social y dirección del transportista;
- número de matrícula del vehículo de pasajeros;
- número de pasajeros;

- fechas de cruce de frontera y nombres de los puntos fronterizos para cada entrada y salida, incluyendo indicación de las distancias recorridas tanto con pasajeros como en vacío;
- itinerario y lugares donde se toman y se dejan pasajeros;
- nombre del lugar de pernoctación, incluyendo la dirección de tales lugares de alojamiento, si se conocen;
- clase del servicio: servicio de lanzadera o servicio discrecional.

3. La entrada de un vehículo vacío para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad será autorizada mediante documento especial, que expedirá la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya averiado el vehículo.

II. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

ARTICULO 10

Todo transporte internacional de mercancías, tanto al territorio de una Parte Contratante como procedente del mismo, realizado con un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante, estará sujeto al régimen de permiso previo, salvo en los casos siguientes:

- a) transporte de correspondencia;
- b) transporte de vehículos averiados o que hayan de repararse;
- c) transporte de basuras y otros desechos;
- d) transporte de cuerpos muertos de animales para trocearlos;
- e) transporte de abejas y alevines de peces;
- f) transportes fúnebres;
- g) transporte de mercancías en vehículos de motor cuyo peso total máximo permitido no exceda de 6 toneladas, o cuya carga útil permitida, incluida la de los remolques, no sea superior a 3,5 toneladas;
- h) transporte de artículos necesarios para asistencia médica en caso de ayuda de urgencia, especialmente de desastres naturales;
- i) transporte de mercancías valiosas (por ejemplo, metales preciosos) realizado con vehículos especiales acompañados por la policía u otras fuerzas de seguridad;

- j) transporte de objetos y obras de arte para exposiciones y ferias;
- k) transporte de objetos y equipo con fines de publicidad e información;
- l) transporte de accesorios y animales destinados o procedentes de actuaciones musicales, funciones teatrales, películas, actos deportivos o circenses o ferias, así como artículos destinados para emisiones, grabaciones o rodaje de películas o programas de televisión.

El Comité Mixto establecido en el artículo 19 podrá modificar el tenor de los apartados a) a l) de los párrafos anteriores.

La tripulación del vehículo deberá llevar documentos adecuados que prueben sin lugar a dudas que el transporte realizado figura entre los mencionados en el presente artículo.

PERMISOS

ARTICULO 11

1. Los permisos (bilaterales y de tránsito) deberán ser entregados por la autoridad competente del país de matrícula del vehículo.

Para poder expedir los permisos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán, de acuerdo con el principio de reciprocidad, el número convenido de permisos en blanco para su empleo en el tráfico bilateral o en el de tránsito.

2. Podrán emitirse dos tipos de permisos:

- a) permisos de ida y vuelta, válidos para un solo viaje (en ambos sentidos). Estos permisos serán válidos por un periodo de hasta tres meses, contados a partir del día en que el transportista lo haya llenado;
- b) permisos anuales, válidos por un número ilimitado de viajes en ambos sentidos durante un periodo de un año. El Comité Mixto decidirá la clave de transformación de los permisos anuales.

3. Antes del comienzo del viaje, el transportista tendrá que llenar debidamente el permiso, en el que se determinará el tipo de viaje (bilateral o de tránsito) que se vaya a efectuar.

4. El número de permisos expedidos a las Partes Contratantes lo fijará el Comité Mixto al que se refiere el artículo 19 de este Acuerdo, con arreglo a las necesidades de ambas Partes Contratantes.

5. Debido a la entrada en vigor del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y la República de Eslovenia en el campo del transporte, se aplicarán las disposiciones siguientes:

a) Los transportistas españoles sólo tendrán que utilizar un permiso para el transporte bilateral (transportes de destino).

Los transportes realizados por los transportistas españoles en tránsito a través del territorio esloveno no necesitarán permiso.

b) Los transportistas eslovenos necesitarán permiso para efectuar transportes bilaterales (de destino).

No necesitarán un permiso para el transporte en tránsito a Portugal o para el transporte en tránsito con destino a países que no formen parte de la Comunidad Europea.

6. La tripulación del vehículo deberá llevar documentos adecuados que prueben sin lugar a dudas que el tipo de transporte realizado figura entre los mencionados en el presente artículo.

ARTICULO 12

1. El transporte efectuado en vehículos matriculados en una Parte Contratante entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país necesitarán un permiso especial.

2. La entrada en vacío en el territorio de una Parte Contratante de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante necesitará un permiso especial, salvo en los casos de transportes exentos de autorización a los que se refiere el artículo 10 del presente Acuerdo.

3. El Comité Mixto establecido en el artículo 19 fijará las condiciones y porcentaje de permisos del contingente anual que podrán utilizarse para entrada de vacío así como para transporte con terceros países.

ARTICULO 13

Los permisos deberán llevarse en el vehículo en todo momento y deberán presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES NACIONALES

ARTICULO 14

Los transportistas y su personal que efectúen actividades de transporte de conformidad con el presente Acuerdo están obligados a cumplir las leyes y reglamentos relativos al transporte y tráfico por carretera vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y deberán asumir plena responsabilidad en caso de su infracción.

Las actividades de transporte deberán efectuarse de conformidad con los requisitos señalados en los permisos.

PESO Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

ARTICULO 15

1. Por lo que respecta a los pesos y dimensiones de los vehículos, cada Parte Contratante se compromete a no someter a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.

2. En los casos en que el peso o las dimensiones de un vehículo, vacío o cargado, superen los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, solo podrá utilizarse ese vehículo para transportar mercancías después de haber obtenido un permiso especial de la autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir enteramente los requisitos especificados en dicho permiso.

3. Para el transporte de mercancías peligrosas se exigirá un permiso especial expedido por la autoridad competente del territorio donde se efectúe el transporte.

INFRACCIONES AL ACUERDO

ARTICULO 16

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la autoridad competente del país donde el vehículo esté matriculado podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las siguientes medidas:

- a) amonestar al transportista que ha cometido la infracción;
- b) anular o retirar temporalmente los permisos para efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.

2. La autoridad competente que ha adoptado esa medida, deberá notificarlo a la autoridad competente de la otra Parte Contratante que la haya propuesto.

3. Las disposiciones de este artículo no excluirán las sanciones legales que puedan ser aplicadas por los Tribunales u autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

IMPUESTOS

ARTICULO 17

Se aplicarán las disposiciones siguientes, a menos que se especifique lo contrario en la legislación de la Comunidad Europea:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo, estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, de pagar impuestos de circulación y por el uso de carreteras.

2. No obstante, esta exención no se aplicará al pago de peajes de carreteras o de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.

3. En los vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:

- a) los vehículos;
- b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
- c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas deberán reexportarse o ser destruidas.

AUTORIDADES COMPETENTES

ARTICULO 18

1. Cada Parte Contratante designará a su autoridad competente, que será la responsable de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y del intercambio de información y datos estadísticos pertinentes. Las Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente el nombre y la dirección de las autoridades competentes que designen para desempeñar las funciones arriba mencionadas.

2. Las autoridades competentes a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo intercambiarán periódicamente información sobre los permisos expedidos y las actividades de transporte efectuadas.

COMITE MIXTO

ARTICULO 19

1. Las Partes Contratantes constituirán un Comité Mixto, que será responsable del debido cumplimiento de las disposiciones que figuran en el presente Acuerdo.

2. Este Comité se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo deberá ser resuelta mediante negociaciones directas, con ocasión de las reuniones del citado Comité Mixto.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

ARTICULO 20

1. El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por la que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que se han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que lo denuncie una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

Hecho en Madrid , el 16 de noviembre de 1.995 , en tres ejemplares en español, esloveno e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de cualquier discrepancia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno del
REINO DE ESPAÑA,



JAVIER SOLANA MADARIAGA
MINISTRO DE ASUNCIÓS EXTERIORES

Por el Gobierno de la
REPÚBLICA DE ESLOVENIA,



ZORAN THALER
MINISTRO DE ASUNCIÓS EXTERIORES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer davantage encore et d'améliorer le transport routier de passagers et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "transporteur" s'entend de toute personne physique ou morale qui, soit dans la République de Slovénie soit dans le Royaume d'Espagne, est autorisée, conformément à la législation et la réglementation nationales pertinentes, à se livrer au transport international de voyageurs et de marchandises par route;

b) L'expression "véhicule affecté au transport de voyageurs" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

Est construit ou adapté pour servir au transport de voyageurs et être utilisé sur les routes à cette fin;

A plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur;

Est immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante;

Est temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce dernier.

c) L'expression "véhicule affecté au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante ou d'une combinaison de véhicules, le véhicule de tête au moins étant immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante, qui est :

Exclusivement construit ou adapté pour servir au transport des marchandises et être utilisé sur les routes à cette fin;

Immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante;

Est temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer le transport international de marchandises par route entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les transporteurs des Parties contractantes utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de la Partie contractante dans laquelle ils sont basés sont autorisés à entreprendre, pour le compte d'autrui ou pour leur compte propre, des opérations de transports routiers internationaux entre le territoire des deux Parties contractantes et en transit, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

2. De même et sous réserve des conditions définies dans le présent Accord, les opérations de transport vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci et les entrées à vide peuvent être autorisées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions issues de tout Accord conclu avec l'Union européenne ou découlant de l'adhésion d'une Partie contractante à cette organisation.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

SERVICES RÉGULIERS

Article 4

1. Les services de transport réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs sont conjointement approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base du principe de parité.

2. L'expression "services réguliers" s'entend de transports dans le cas desquels les voyageurs sont transportés à intervalles spécifiés, le long d'itinéraires spécifiés et sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

3. Chaque autorité compétente délivre une autorisation pour la section de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier.

5. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui a le droit de ne pas y donner suite ou d'y accéder. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande est accompagnée de documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et la date à laquelle les opérations doivent commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

SERVICES DE NAVETTE

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, on entend par services de navette les voyages aller-retour dans lesquels des groupes de voyageurs déjà constitués sont transportés du même point de départ vers le même point d'arrivée.

Chaque groupe de voyageurs qui a fait le voyage d'aller est par la suite ramené à son lieu de départ.

2. Les voyageurs ne sont ni pris en charge ni déposés pendant le voyage.

3. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller sont effectués à vide.

Toutefois, le transport de voyageurs peut être considéré comme un service de navette même dans les cas décrits ci-après, lorsque les autorités compétentes du territoire dans lequel fonctionne le service de transport ou lorsque les autorités compétentes des deux Parties contractantes concernées donnent leur accord pour que :

Les voyageurs effectuent leur voyage de retour en rejoignant un autre groupe, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article;

Les voyageurs soient pris en charge ou déposés pendant le voyage, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article;

Le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour dans une séquence de service de navette soient effectués à vide, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

SERVICES OCCASIONNELS

Article 6

1. Au sens du présent Accord, on entend par services occasionnels les services qui ne répondent pas à la définition du service régulier figurant à l'article 4 du présent Accord.

Les services occasionnels effectués s'entendent :

a) Des circuits à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide;

c) Tous autres services.

2. Dans le cadre des services occasionnels effectués, il n'est permis ni de prendre en charge ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Ces voyages peuvent être effectués selon une certaine séquence de voyages sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

ARTICLE 7

1. Les services occasionnels mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante, n'ont pas besoin d'autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les services occasionnels mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante, n'ont pas besoin d'autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que :

Le voyage d'aller soit effectué à vide et que tous les voyageurs soient embarqués au même point et qu'ils :

a) Aient été constitués en un groupe par le contrat de transport signé avant leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, où ils sont pris en charge, et qu'ils soient transportés vers le territoire de la Partie contractante dans lequel le véhicule est immatriculé; ou

b) Aient précédemment été transportés par le même transporteur conformément aux dispositions spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, vers le territoire de l'autre Partie contractante où ils sont ensuite pris en charge et transportés vers le territoire dans lequel le véhicule est immatriculé; ou

c) Aient été invités à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante à condition que les frais de transport soient payés par la personne ou l'organisme auteur de l'invitation. Les voyageurs doivent former un groupe homogène, c'est-à-dire un groupe qui n'a pas été constitué à seule fin de réaliser le voyage et qui devra par la suite être transporté dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

3. Des autorisations sont requises pour le transport vers le territoire de la Partie contractante concernée dans le cas de services occasionnels mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, si ces services ne sont pas effectués conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article.

Article 8

1. Les transporteurs qui se chargent du transport de voyageurs, sauf ceux décrits à l'article 4 ci-dessus, doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de transport correctement remplie, qui donne la liste des voyageurs, qui soit signée par le transporteur et estampillée par les autorités douanières compétentes.

2. La lettre de transport doit être conservée à bord du véhicule pendant tout le voyage pour lequel elle a été délivrée.

Le transporteur est tenu de remplir comme il convient la lettre de transport, qui doit être produite à la demande de tout inspecteur habilité.

3. Dans le cas de services prévoyant des voyages d'aller à vide, comme précisé à l'article 7 du présent Accord, les documents suivants doivent accompagner la lettre de transport :

Dans les cas spécifiés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 7, une copie du contrat de transport ou tout autre document approprié qui contienne tous les renseignements de base relatifs à ce contrat (notamment les informations suivantes : lieu, pays et date de la signature; lieu, pays et date du chargement des passagers; lieu et pays de destination du voyage);

Dans les cas spécifiés à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7, la lettre de transport, qui sera conservée à bord du véhicule pendant le voyage d'aller à plein et pendant le voyage de retour correspondant à vide accomplis par le transporteur afin de transporter des voyageurs vers le territoire de l'autre Partie contractante;

Dans les cas spécifiés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 7, la lettre d'invitation de la personne qui accueille ou une photocopie de ladite lettre.

AUTRES SERVICES

Article 9

1. Les services de navette décrits à l'article 5 et les services occasionnels non libéralisés, que vise le paragraphe 3 de l'article 7 ci-dessus, doivent être dûment autorisés conformément à la législation et la réglementation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ce transport est effectué.

2. Les demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont soumises un mois au moins avant le voyage à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le service doit être fourni. Les demandes doivent contenir les renseignements suivants:

Le nom et l'adresse de l'organisateur du voyage;

Le nom ou la raison sociale et l'adresse du transporteur;

Le numéro d'immatriculation du véhicule pour voyageurs;

Le nombre de voyageurs;

Les dates de franchissement des frontières et le nom des points de franchissement pour chaque entrée et chaque sortie, y compris la distance parcourue avec les voyageurs et sans eux;

L'itinéraire et l'endroit où les voyageurs sont chargés et déposés;

Le nom du lieu où les voyageurs passeront la nuit, y compris l'adresse du logement s'il est connu;

La nature du service : service de navette ou service occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule devant remplacer un véhicule endommagé de la même nationalité sera autorisée par un document spécial qui est délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule a été endommagé.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 10

Tous les transports internationaux de marchandises en provenance ou à destination d'une Partie contractante exécutés par des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante sont soumis au régime de l'autorisation préalable, sauf dans les cas suivants :

- a) Transport de courrier;
- b) Transport de véhicules endommagés ou devant être réparés;
- c) Transport d'ordures et autres déchets;
- d) Transport de corps d'animaux devant être dépecés;
- e) Transport d'abeilles et d'alevins;
- f) Transport funéraire;
- g) Transport de marchandises par véhicules à moteur dont le poids total autorisé ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- h) Transport de matériel nécessaire à la fourniture d'une assistance médicale d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- i) Transport d'objets de valeur (métaux précieux) au moyen de véhicules spéciaux escortés par des forces de police ou toute autre force de sécurité;
- j) Transport d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions ou des foires;
- k) Transport d'objets et de matériel destinés à des opérations publicitaires ou des campagnes d'information;
- l) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que du matériel destiné à des émissions radiophoniques, des enregistrements, des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision.

Le Comité mixte, constitué conformément à l'article 19 ci-dessous, sera habilité à modifier le contenu des alinéa a) à l) du paragraphe ci-dessus.

L'équipage du véhicule doit être en possession de documents pertinents permettant de prouver au-delà de tout doute que le transport entrepris figure bien au nombre des transports visés dans le présent article.

AUTORISATIONS

Article 11

1. Les autorisations (bilatérales et de transit) sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule. Aucune autorisation n'est requise pour le trafic de transit.

Aux fins de la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, conformément au principe de parité, le nombre convenu d'autorisations non remplies destinées soit au trafic bilatéral, soit au trafic de transit.

2. Deux types d'autorisations peuvent être délivrés :

a) Des autorisations d'aller et de retour, valables pour un seul voyage (dans les deux directions). Ces autorisations sont valides pendant une période pouvant atteindre trois mois à compter de la date à laquelle le dossier d'autorisation est finalisé par le transporteur;

b) Des autorisations annuelles, valables pour un nombre illimité de voyages dans les deux directions et pendant un an. Le Comité mixte décidera de la conversion des autorisations annuelles.

3. Avant le début du voyage, le transporteur est tenu de remplir comme il convient l'autorisation dans laquelle le type de voyage à réaliser est défini.

4. Le nombre d'autorisations délivrées aux Parties contractantes sera déterminé par le Comité mixte mentionné à l'article 19 du présent Accord en fonction des besoins des deux Parties.

5. L'Accord entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie relatif au transport étant entré en vigueur, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Les transporteurs espagnols n'auront besoin d'une autorisation que pour le seul transport bilatéral (transport de destination);

Aucune autorisation n'est exigée pour les transports effectués par les transporteurs espagnols en transit par le territoire slovène.

b) Les transporteurs slovènes ont besoin d'une autorisation pour effectuer des transports bilatéraux (transports de destination);

Aucune autorisation n'est exigée pour le transport en transit effectué par des transporteurs slovènes à destination du Portugal ou de pays qui ne font pas partie de la Communauté européenne.

6. L'équipage du véhicule doit être en possession de documents pertinents, permettant de prouver au-delà de tout doute que le transport entrepris figure bien au nombre des transports visés dans le présent article.

Article 12

1. Les transports réalisés dans des véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers nécessiteront une autorisation spéciale.

2. L'entrée à vide dans le territoire d'une Partie contractante d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante nécessitera une autorisation spéciale excepté dans les cas de transports exemptés de ladite autorisation, mentionnés dans l'article 10 du présent Accord.

3. Le Comité mixte établi aux termes de l'article 19 déterminera les conditions et le pourcentage des autorisations du contingent annuel susceptible d'être utilisé pour les entrées à vide ainsi que pour les transports avec des pays tiers.

Article 13

Les autorisations doivent être conservées à bord du véhicule en permanence et produites à la demande de tout inspecteur habilité.

RESPECT DES LOIS NATIONALES

Article 14

Les entreprises de transport et leur personnel entreprenant des activités conformément au présent Accord, sont tenus de respecter la législation et la réglementation générales relatives au transport routier et au trafic routier en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, et sont pleinement responsables dans le cas de violation de ces dispositions.

Les activités de transport doivent être entreprises conformément aux spécifications de l'autorisation.

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

Article 15

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions qui soient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule à vide ou chargé dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, il n'est possible d'utiliser un tel véhicule pour transporter des marchandises qu'après avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante; le transporteur est tenu de respecter pleinement les conditions précisées dans lesdites autorisations.

3. Le transport des marchandises dangereuses exigera une autorisation spéciale qui sera délivrée par l'autorité compétente du territoire dans lequel s'effectue le Transport.

INFRACTIONS À L'ACCORD

Article 16

1. Dans le cas où une entreprise de transport ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties contractantes n'ont pas respecté la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ni les dispositions du présent Accord ni les conditions précisées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

- a) Adresser un avertissement au transporteur auteur de l'infraction;
 - b) Supprimer ou retirer temporairement les autorisations permettant au transporteur de réaliser des transports dans le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.
2. L'autorité compétente qui a adopté ladite mesure doit la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui l'avait proposée.
3. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des sanctions légales que pourraient imposer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a eu Lieu.

DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

Article 17

Les dispositions suivantes sont appliquées, à moins que la législation de l'Union européenne n'en dispose autrement :

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport conformément au présent Accord, sont exonérés, suivant le principe de parité, de la taxe pour l'utilisation des routes et des taxes de circulation.
2. Toutefois, lesdites exonérations ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, péages de pont et autres redevances similaires, qui sont toujours imposés conformément au principe de non-discrimination.
3. En ce qui concerne les véhicules mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les droits de douane ne s'appliquent pas :
 - a) Aux véhicules;
 - b) Au carburant contenu dans les réservoirs habituels des véhicules;
 - c) Aux pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue du dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 18

1. Chaque Partie contractante désigne les autorités compétentes qui sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et d'échanger les informations et les données statistiques appropriées. Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer l'une à l'autre le nom et l'adresse des autorités compétentes désignées aux fins de l'exécution des tâches susmentionnées.

2. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent article échangent périodiquement des renseignements sur les autorisations délivrées et les activités de transport Entreprises.

COMITÉ MIXTE

Article 19

1. Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte chargé de l'application effective des dispositions du présent Accord.

2. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, de préférence chaque année; les réunions seront tenues à tour de rôle dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Toutes questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par des négociations directes à l'occasion des réunions du Comité mixte.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 20

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiée que les formalités requises par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après que l'autre Partie contractante en aura été notifiée.

Fait à Madrid, le 16 novembre 1999, en trois exemplaires originaux, dans les langues espagnole, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :
Le Ministre des affaires extérieures,
ZORAN THALER

No. 36612

**Spain
and
Ukraine**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments between Spain
and Ukraine. Kiev, 26 February 1998**

Entry into force: 13 March 2000 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Spanish and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 17 May 2000

**Espagne
et
Ukraine**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre
l'Espagne et l'Ukraine. Kiev, 26 février 1998**

Entrée en vigueur : 13 mars 2000 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais, espagnol et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 17 mai 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN SPAIN AND UKRAINE

Spain and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments made by Investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "Investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;

b) shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance under contract having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;

d) intellectual property rights, including copyrights, patents, industrial designs, trademarks and tradenames, as well as technical processes, know-how and goodwill;

e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such a change is made in accordance with the law and regulations of the host Contracting Party of the investment.

2. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) physical persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal entities, including companies, associations, partnerships, corporations and any other organization incorporated or constituted or, otherwise, duly organized under the law of that Contracting Party;

c) any legal entity constituted or duly organized under the law of the other Contracting Party but directly or indirectly controlled by any physical person as defined in a) or by any legal entity as defined in b) above.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

Article 2. Promotion and admission

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of the latter Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such investment. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

Article 3. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment, sale, and if it is the case, the liquidation of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4. National treatment and most favoured nation treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the Investors of the other Contracting Party the benefit

of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue on:

- a) any existing or future customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, pursuant to the law, on a non discriminatory basis and shall be accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a normal commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case to determine whether such expropriation and the valuation of its investment conform to the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever

is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1) of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
 - b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

3. Resulting payments in connection with paragraphs 1) and 2) of this Article shall be made without delay in a freely convertible currency and be freely transferable.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;
- b) investment returns, as defined in Article 1;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) compensations provided for under Articles 5 and 6;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 8. More favourable terms

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by Investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with Investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 9. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its own investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation of which the investor could be entitled to.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months it shall, upon the request in writing of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Arbitral Tribunal shall lay down its own procedure.

7. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes between a Contracting Party and investors of the other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

-- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

-- an ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;

-- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965, in case both Contracting Parties become members of this Convention. As long as a Contracting Party which is party in the dispute has not become a Contracting State of the Convention mentioned above, the dispute shall be dealt with pursuant to the Additional Facility for the Administration of proceedings by the Secretariat of the Centre;

3. The arbitration shall be based on:

-- the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

-- the rules and the universally accepted principles of international law;

-- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 12. Applicability of the Agreement

This Agreement shall be applicable to investments made prior or after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. Entry into force, duration and termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.
3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev, this 26 day of February 1998, in Spanish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

For Spain:

RAMON DE MIGUEL Y EGEA
Deputy Minister for Foreign Affairs and European Union

For Ukraine:

ANDRIY I. GONCHARUK
First Deputy Minister of Foreign Economic Relations and Trade

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION

RECIPROCA DE INVERSIONES

ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA

España y Ucrania, en adelante denominadas "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio reciproco de ambos países,

Proponiéndose crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos invertidos por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante con arreglo a las disposiciones legales y reglamentarias de esta última, incluidos en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, usufructos, prendas y derechos similares;
 - b) participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en sociedades;
 - c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con la finalidad de crear un valor económico;
 - d) derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas y nombres comerciales, así como procesos técnicos, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
 - e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión, siempre que dicho cambio se realice de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de la Parte Contratante receptora de la inversión.

2. Por "inversor" se entenderá, respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:
 - a) las personas físicas que, con arreglo a la legislación de una Parte Contratante, sean consideradas nacionales de ésta;
 - b) las personas jurídicas, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas o anónimas y otras organizaciones que hayan sido constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

- c) cualquier persona jurídica constituida o debidamente organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante pero que esté controlada directa o indirectamente por una persona física con arreglo a la definición de la anterior letra a) o por cualquier persona jurídica con arreglo a la definición de la anterior letra b).
- 3. Por "rentas" se entenderá los rendimientos derivados de una inversión y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones y honorarios.
- 4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera de los límites de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional a efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

PROMOCION Y ADMISSION

- 1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.
- 2. Con objeto de fomentar los flujos de inversiones reciprocos, cada Parte Contratante procurará informar a la otra Parte Contratante, a petición de esta última, de las oportunidades de inversión en su territorio.
- 3. Cuando una Parte Contratante haya admitido una inversión en su territorio, concederá, con arreglo a sus disposiciones legales y reglamentarias, los permisos necesarios en relación con dicha inversión. Cada Parte Contratante procurará expedir, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en conexión con las actividades de consultores y otras personas cualificadas, con independencia de cuál sea su nacionalidad.

ARTICULO 3

PROTECCION

1. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la explotación, gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que haya contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones o rentas de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversores o a las inversiones o rentas de inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo no podrá interpretarse de tal manera que obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda conceder la primera Parte Contratante en virtud de:
 - a) cualquier unión aduanera, zona de libre cambio, unión monetaria o cualquier acuerdo internacional similar u otra forma de cooperación económica regional, futuros o ya existentes, en los que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte, o
 - b) cualquier acuerdo internacional relativo total o parcialmente a la imposición o cualquier disposición legal nacional relativa total o parcialmente a la imposición.

ARTICULO 5

EXPROPIACION

1. Las inversiones o rentas de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a cualquier otra medida de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación"), salvo por causa de interés público, de conformidad con la ley, de manera no discriminatoria y acompañadas del pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva.
2. Dicha indemnización corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la imminencia de la misma llegara a ser de conocimiento público, tomándose como referencia la primera de estas fechas (en adelante denominada "fecha de tasación"). La indemnización se pagará sin demora, será realizable efectivamente y libremente transferible.
3. El valor justo de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado de dicha moneda vigente en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses al tipo comercial normal establecido con criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.
4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y la tasación de su inversión se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.
5. Cuando una Parte Contratante expropie activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTICULO 6

COMPENSACION POR PERDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otras circunstancias similares, la otra Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el tratamiento que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:
 - a) la requisa de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o
 - b) la destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación, dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que en cualquier caso será rápida, adecuada y efectiva.
3. Los pagos que se deriven de lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del presente artículo se efectuarán sin demora en una moneda libremente convertible y serán libremente transferibles.

ARTICULO 7

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) el capital inicial y otros importes necesarios para mantener o ampliar una inversión;

- b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;
 - c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
 - d) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
 - e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
 - f) los sueldos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;
 - g) los pagos derivados de la solución de una controversia.
2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 8

CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Si de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.
2. Las condiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo que hayan sido acordadas entre una Parte Contratante e inversores de la otra Parte Contratante no resultarán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 9

SUBROGACION

En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como el derecho de dicha Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pudiese tener derecho el inversor.

ARTICULO 10

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por la vía diplomática.
2. Si la controversia no pudiera resolverse da ese modo en el plazo de seis meses, será sometida, cuando lo solicite por escrito cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.
3. El tribunal arbitral se constituirá en cada caso concreto del siguiente modo: en los dos meses siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado que, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal (en adelante denominado "Presidente"). El Presidente será nombrado en el plazo de tres meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte

Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto de las leyes y las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como de los principios universalmente aceptados del derecho internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.
7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos, y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 11

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión en el sentido del presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias de forma amistosa.
2. Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia será sometida, a elección del inversor, a:
 - el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el derecho mercantil internacional;
 - el Centro Internacional de Arreglo de diferencias relativas a inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes lleguen a ser miembros de ese Convenio. Mientras una Parte Contratante sea parte en la controversia no sea Estado Contratante del mencionado Convenio, la controversia se resolverá con arreglo a la Facilidad Adicional para la administración de procedimientos por la Secretaría del Centro.
3. El arbitraje se basará en:
- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
 - las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
 - el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.
4. Una Parte Contratante no podrá alegar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación de la totalidad o de una parte de los daños en cuestión.
5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO 12

APLICABILIDAD DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas antes o después de su entrada en vigor por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 13

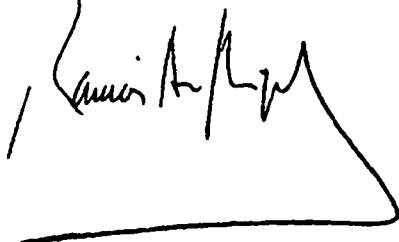
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.
2. El presante Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de diez años y continuará en vigor a partir de entonces a menos que, un año antes de la expiración del plazo inicial o de cualquier plazo posterior, cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte su intención de denunciar el Acuerdo.
3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro periodo de diez años a partir de dicha fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Kiev, el día 36 de febrero de 1998, en español, ucranio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR ESPAÑA



RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
SECRETARIO DE ESTADO DE
POLÍTICA EXTERIOR Y
PARA LA UNIÓN EUROPEA

POR UCRANIA



ANDREY I. GONCHARUK
PRIMER VICEMINISTRO
DE RELACIONES
ECONÓMICAS EXTERIORES
Y COMERCIO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ ІСПАНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ
ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Іспанія та Україна, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи посилити економічне співробітництво для взаємної вигоди обох країн,

маючи намір створити та підтримувати сприятливі умови для інвестицій Інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, та

визнаючи, що сприяння та захист інвестицій згідно з цією Угодою стимулюватиме ініціативу у цій сфері,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" охоплює будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до законодавства останньої та включатиме, зокрема, але не виключно:

- a) рухоме та нерухоме майно і будь-які інші майнові права, такі як заставні, права утримання, узуфрукти, застави та подібні права;
- b) акції, цінні папери та боргові зобов'язання компаній та будь-яку іншу форму участі в компанії;
- c) вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань згідно з контрактом, що має економічну цінність, включаючи будь-яку позику, надану з метою створення економічної вартості;
- d) права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, патенти, промислові зразки, товарні знаки та фірмові назви, а також технічні процеси, ноу-хау та гудвлі;
- e) права на виконання економічної та комерційної діяльності згідно з законодавством або за контрактом, включаючи концесії на розвідку, розробку, видобування або експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані або реінвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій, за умови, що така зміна здійснена відповідно до законодавства Договірної Сторони, яка приймає Інвестицію.

2. Термін "інвестор" означає відносно будь-якої Договірної Сторони:
а) фізичні особи, які мають громадянство будь-якої з Договірних Сторін відповідно до її законодавства;

б) юридичні особи, включаючи компанії, асоціації, партнерства, корпорації та будь-які інші організації, зареєстровані чи засновані або інакше належним чином організовані відповідно до законодавства цієї Договірної Сторони;

с) будь-які юридичні особи, засновані або належним чином утворені відповідно до законодавства іншої Договірної Сторони, але які прямо або опосередковано контролюються будь-якими фізичними особами, визначеними у пункті а) або будь-якими юридичними особами, визначеними в пункті б) цього параграфа.

3. Термін "доходи" означає суми, одержані внаслідок інвестиції та включає, зокрема, хоча не виключно, прибутки, дивіденди, відсоток, приріст капіталу, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означає сушу та територіальні води кожної Договірної Сторони, а також виключну економічну зону та континентальний шельф, який виходить за межі територіальних вод кожної з Договірних Сторін, над якими ці Договірні Сторони здійснюють або можуть здійснювати юрисдикцію та суверенні права з метою експлуатації, дослідження або зберігання природних ресурсів відповідно до міжнародного права.

СТАТТЯ 2 **Сприяння та допуск**

1. Кожна Договірна Сторона має заохочувати та створювати сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестиції на своїй території та допускатиме такі інвестиції відповідно до її законодавства.

2. З метою підтримки взаємних інвестиційних потоків кожна Договірна Сторона намагатиметься інформувати іншу Договірну Сторону, на вимогу останньої Договірної Сторони, щодо інвестиційних можливостей на її території.

3. В разі, якщо Договірна Сторона допустила інвестицію на свою територію, вона буде згідно з її законодавством гарантувати необхідні дозволи в зв'язку з такою інвестицією. Кожна Договірна Сторона, в разі необхідності, намагатиметься надавати необхідні дозволи відносно діяльності консультантів та інших кваліфікованих осіб, незалежно від їх національності.

СТАТТЯ 3 **Захист**

1. Інвестиції, здійснені інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, постійно користуватимуться

справедливим і рівним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку.

2. Жодна з Договірних Сторін ні в якому випадку не зашкоджатиме шляхом безпідставних або дискримінаційних заходів діяльності, управлінню, підтриманню, використанню, розпорядженню, продажу та ліквідації таких інвестицій, якщо це станеться. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься будь-яких зобов'язань, які можуть виникнути в зв'язку з інвестиціями інвесторів іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 4 **Національний режим та режим найбільшого сприяння**

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям або доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим, не менш сприятливий ніж той, який вона надає інвестиціям чи доходам своїх власних інвесторів або інвестиціям чи доходам інвесторів будь-якої третьої держави, який з них є більш сприятливим для відповідного інвестора.

2. Положення пункту 1 цієї Статті не тлумачитимуться з тим, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привileї, які можуть бути поширені останньою Договірною Стороною, які випливають з:

/а/ будь-якого існуючого або створеного у майбутньому митного союзу або зони вільної торгівлі чи монетарного союзу або подібних міжнародних угод або інших форм регіонального економічного співробітництва, стороною яких будь-яка Договірна Сторона є або може стати; або

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, які стосуються повністю або в основному оподаткування, або будь-якого внутрішнього законодавства, пов'язаного з цим або частково з оподаткуванням.

СТАТТЯ 5 **Експропріація**

1. Інвестиції або доходи інвесторів будь-якої Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації /надалі іменується "експропріація"/, окрім як задля суспільних цілей, відповідно до законодавства, на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься виплатою негайної, адекватної та ефективної компенсації.

2. Така компенсація дорівнюватиме справедливій ринковій ціні експропрійованої інвестиції, безпосередньо перед проведенням експропріації або перед тим, як про загрозу експропріації стало загально відомо, в залежності від того, що сталося раніше (надалі іменується як "дата оцінки"). Компенсація сплачуватиметься без затримки, буде такою, що ефективно реалізується та вільно переказується.

3. Така справедлива ринкова оцінка буде розраховуватись у вільно конвертованій валюті за ринковою ставкою обміну валют, що превалює для цієї валюти на дату оцінки. Компенсація включатиме відсоток за нормальнюю комерційною ставкою, визначену на ринковій основі для оцінки валют з дати експропріації до дати платежу.

4. Потерпілий інвестор матиме право, згідно із законодавством Договірної Сторони, яка здійснила експропріацію, на негайний перегляд судовою або іншою компетентною та незалежною владою цієї Договірної Сторони його випадку та визначення, чи відповідає така експропріація та оцінка його інвестиції принципам, викладеним у цій Статті.

5. Якщо Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка зареєстрована або заснована згідно з чинним законодавством на будь-якій частині її власної території, та в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають частки, вона має гарантувати, що положення цієї Статті застосовуються таким чином, щоб гарантувати негайну, адекватну та ефективну компенсацію відносно їх інвестицій таким інвесторам іншої Договірної Сторони, які є власниками цих часток.

СТАТТЯ 6

Компенсація за втрати

1. Інвесторам однієї Договірної Сторони, чиї інвестиції або доходи на території іншої Договірної Сторони зазнали втрат через війну або інший збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, революцію, переворот, заколот, цивільні безпорядки або інші подібні події, надаватиметься останньою Договірною Стороною по відношенню до реституції, відшкодування, компенсації або іншого вирішення режим не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої держави, який з них є більш сприятливим для відповідного інвестора. Платежі, що виникають, мають вільно переказуватись.

2. Не зашкоджаючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які під час будь-яких подій, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

a) реквізиції їх інвестиції або її частини силами або владами цієї Сторони;

b) руйнування їх інвестиції або її частини силами або владами цієї Сторони, яке не вимагалось необхідністю ситуації,

буде надано останньою Договірною Стороною реституцію або компенсацію, яка в будь-якому випадку має бути негайною, адекватною та ефективною.

3. Платежі, що виникають в зв'язку з пунктами 1 та 2 цієї Статті, сплачуватимуться без затримки, у вільно конвертованій валюті та будуть вільно переказуватись,

СТАТТЯ 7 **Перекази**

1. Кожна Договірна Сторона гарантують інвесторам іншої Договірної Сторони вільний переказ всіх платежів, які стосуються їх інвестицій. Такі перекази включають, зокрема, але не виключно:

- а) початковий капітал та додаткові суми, необхідні для підтримки або збільшення інвестиції;
- б) доходи від інвестиції, як це визначено у Статті 1;
- с) фонди на виплату по позиції, пов'язані з інвестицією;
- д) компенсації згідно з Статтями 5 і 6;
- е) надходження від повного або часткового продажу чи ліквідації інвестицій;
- ф) заробітки та інші винагороди персоналу, залученого з-за кордону у зв'язку з інвестицією;
- г) платежі, що виникають внаслідок вирішення спорів.

2. Перекази згідно з цією Угодою мають здійснюватись без затримки у вільно конвертованій валюті за ринковим обмінним курсом, що превалює на дату переказу.

СТАТТЯ 8 **Більш сприятливі умови**

1. Якщо законодавство будь-якої з Договірних Сторін або зобов'язання згідно з міжнародним правом, що існують на цей час або виникнуть у майбутньому між Договірними Сторонами на додаток до цієї Угоди, містять загальне чи специфічне правило, згідно з яким інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони надається режим більш сприятливий ніж той, що забезпечується цією Угодою, таке правило буде мати переважну силу над цією Угодою в частині, що є більш сприятливою.

2. Більш сприятливі умови ніж ті, що визначені цією Угодою, які були узгоджені між однією Договірною Стороною та інвесторами іншої Договірної Сторони, не перешкоджатимуться дією цієї Угоди.

СТАТТЯ 9 **Суброгація**

Якщо одна Договірна Сторона або призначена нею агентство здійснює платежі по компенсації, згідно з гарантією або за контрактом по страхуванню проти некомерційних ризиків, яка була надана відносно інвестиції, здійсненої будь-якими інвесторами на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме передачу будь-якого права або вимоги такого інвестора до попередньої Договірної Сторони чи до призначеної нею

агентства і права попередньої Договірної Сторони або призначеного нею агентства користуватись відповідно до суброгації будь-яким таким правом та вимогою в тій же мірі, як і її призначений посередник. Завдяки цій суброгації попередня Договірна Сторона або призначена нею агентство може бути прямим бенефіціарем будь-якого платежу, пов'язаного з відшкодуванням або іншою компенсацією, на які може претендувати інвестор.

СТАТТЯ 10 **Вирішення спорів між Договірними Сторонами**

1. Будь-який спір між Договірними Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди повинен, наскільки це можливо, вирішуватись по дипломатичних каналах.

2. Якщо спір не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців з моменту початку переговорів, його на письмове прохання будь-якої з Договірних Сторін буде передано до арбітражного суду, відповідно до положень цієї Статті.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку наступним чином. Протягом двох місяців після отримання звернення про арбітражний розгляд, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення обома Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду /надалі згадується як "Голова"/. Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, кожна Договірна Сторона може, в разі відсутності іншої домовленості, запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або він також не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд виносить свої рішення, керуючись законодавством, положеннями цієї Угоди або інших чинних угод, які укладені між Договірними Сторонами, а також загально прийнятними принципами міжнародного права.

6. Арбітражний Суд встановлюватиме свою власну процедуру, якщо між Договірними Сторонами не існує іншої домовленості.

7. Арбітражний Суд досягає своїх рішень більшістю голосів; такі рішення будуть остаточними та обов'язковими для обох Договірних Сторін.

8. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно свого призначеного арбітра та свого представництва в арбітражному судочинстві.

Інші витрати, включаючи витрати відносно Голови, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами.

СТАТЯ 11 **Спори між Договірною Стороною та інвестором** **іншої Договірної Сторони**

1. Спори, які можуть виникнути між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони у зв'язку з інвестицією згідно з цією Угодою, мають бути представлені інвестором в письмовій формі, включаючи детальну інформацію, Договірній Стороні, що приймає інвестиції. Наскільки це можливо, зацікавлені сторони намагатимуться вирішувати такі розбіжності дружнім шляхом.

2. Якщо ці спори не можуть бути вирішенні дружнім шляхом протягом шести місяців з дати письмового повідомлення, про яке йдеться в пункті 1, спір буде направлено за вибором інвестора до:

- компетентного суду Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію;

- арбітражного суду *ad hoc*, заснованого згідно з Арбітражними Правилами Комісії з Торговельного права Організації Об'єднаних Націй;

- Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів /ICSID/, створеного згідно з Конвенцією про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами та Громадянами інших Держав, що відкрита для підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року, якщо обидві Договірні Сторони стали учасницями цієї Конвенції. У випадку, коли Договірна Сторона - сторона спору - не стала державою-учасницею вищезгаданої Конвенції, спір вирішуватиметься згідно з Додатковими Правилами Процедури Секретаріату Центру.

3. Суд має керуватись:

- положеннями цієї Угоди та інших чинних угод, які існують між Договірними Сторонами;

- правилами та загально визнаними принципами міжнародного права;

- національним законодавством Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію, включаючи правила щодо колізій законодавства.

4. Договірна Сторона не висуватиме як захист той факт, що відшкодування або інша компенсація всієї або частини зазнаних збитків була отримана або буде отримана інвестором відповідно до гарантії або страхового контракту.

5. Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими для сторін спору. Кожна Договірна Сторона зобов'язується виконувати рішення у відповідності з її внутрішнім законодавством.

СТАТТЯ 12 Застосування Угоди

Ця Угода має застосовуватись до інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони як до набуття нею чинності, так і після цього.

СТАТТЯ 13 Набуття чинності, тривалість та припинення

1. Кожна Договірна Сторона повідомить іншу про завершення процедур, необхідних згідно з її законодавством для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набере чинності з дати отримання другого повідомлення.

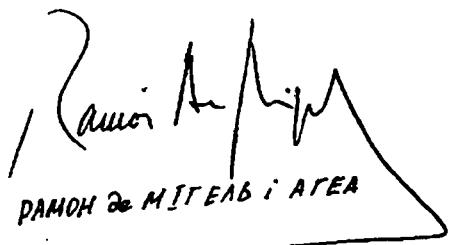
2. Ця Угода залишатиметься чинною протягом десяти років та продовжуватиме залишатися чинною після цього доти, доки за рік до спліну початкового або будь-яких наступних періодів, будь-яка Договірна Сторона не повідомить іншу письмово про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Відносно інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення всіх інших статей цієї Угоди залишатимуться чинними на наступний період в десять років з дати припинення.

На посвідчення чого належним чином уповноважені представники підписали цю Угоду.

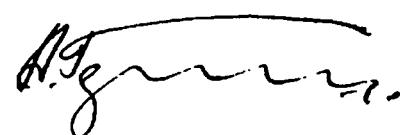
Здійснено в м. Києві, 26 лютого 1998 року у двох дійсних примірниках, кожний Іспанською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними.

ЗА
ІСПАНІО


РАМОН де МІГЕЛЬ і АГЕА

Державний Секретар
з питань зовнішньої
політики та Європейського
Союзу

ЗА
УКРАЇНУ



АНДРІЙ ГОНЧАРУК
Перший Заступник
Міністра зовнішніх
економічних зв'язків
і Торгівлі України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

L'Espagne et L'Ukraine, ci-après dénommées "les Parties contractantes",

Désirant intensifier leur coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Se proposant de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements par la voie du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

et

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" désigne n'importe quel type d'avoir investi par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière et désigne en particulier, mais non exclusivement :

a) les actifs meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, les nantissements, l'usufruit, les gages et droits similaires;

b) les parts, les actions et les obligations et autres formes de participation dans une société;

c) les droits résultant des apports monétaires ou autres de toute nature ayant une valeur économique, y compris les prêts accordés à cet effet;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de commerce, les dessins industriels, les marques de commerce et les noms commerciaux, ainsi que tous procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) les droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, à la culture, à l'exploitation ou à l'exploitation des ressources naturelles.

Un changement quelconque apporté à la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement, à condition que cette modification soit faite conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante hôte de l'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :

a) toute personne physique qui, conformément à la loi de la Partie contractante intéressée, est considérée comme ressortissante de cette Partie contractante;

- b) les personnes morales, y compris les sociétés, les associations, les partenariats et toute autre organisation créée ou constituée ou organisée d'une autre façon ou régulièrement constituée, conformément à la législation de la Partie contractante intéressée;
- c) toute entité juridique constituée ou organisée conformément à la législation de l'autre Partie contractante mais directement ou indirectement contrôlée par une personne physique, telle que définie à l'alinéa a), ou par une personne morale, telle que définie à l'alinéa b) ci-dessus.

3. Le terme "revenus" s'entend des montants tirés d'un investissement et couvre en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values, les redevances et les honoraires.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire et des eaux territoriales de chaque Partie contractante, ainsi que de la zone économique exclusive et de la partie du plateau continental qui s'étend au-delà de la limite de leurs eaux territoriales et sur lesquelles chacune d'entre elles détient ou peut détenir, en conformité avec le droit international, une juridiction et des droits souverains aux fins d'exploitation, de prospection et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion et acceptation

1. Chacune des Parties contractantes encourage et réunit les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour leur permettre d'effectuer des investissements sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Afin d'encourager le flux des investissements mutuels, chacune des Parties contractantes s'efforce d'informer l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des possibilités d'investissements sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante, lorsqu'elle a admis un investissement sur son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation, accorde les autorisations nécessaires liées à un tel investissement. Chaque Partie contractante s'efforce, chaque fois que nécessaire, de délivrer les autorisations voulues relatives aux activités de consultants et autres personnes qualifiées, quelle que soit leur nationalité.

Article 3. Protection

1. Les investissements faits par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales.

2. Aucune des Parties contractantes ne gêne par des mesures déraisonnables ou discriminatoires le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus d'investisseurs d'un État tiers, quel que soit le traitement le plus favorable, à l'investisseur concerné.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut avoir été accordé par la première d'entre elles en vertu :

a) d'une union douanière existante ou prévue ou d'une zone de libre échange ou d'une union monétaire ou d'accords internationaux similaires ou encore de toute autre forme de coopération économique régionale auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut adhérer par la suite; ou

b) de tout accord international relatif, totalement ou en partie, à l'imposition.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements ou les revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être ni nationalisés, ni expropriés ou sujets à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après désignées par "expropriation"), sauf pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur, et ne doivent en aucun cas être discriminatoires. L'indemnité versée à l'investisseur ou à son ayant droit doit être appropriée, effective et effectuée sans délai.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation ait lieu ou avant qu'elle soit devenue de notoriété publique, selon l'alternative la plus précoce (ci-après désignée par "date d'estimation"). L'indemnisation est versée sans délai; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable.

3. Cette juste valeur marchande est calculée en devises librement convertibles au taux du marché de change en vigueur pour cette monnaie à la date d'estimation. L'indemnisation comprend un intérêt calculé à un taux commercial normal, basé sur le marché pour la monnaie d'estimation à compter de la date d'expropriation et jusqu'à la date de paiement.

4. L'investisseur concerné a le droit, aux termes de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide entrepris par une autorité judiciaire (ou autre organisme compétent et indépendant) de ladite Partie contractante de son cas pour déterminer si ladite expropriation et l'estimation de son investissement sont conformes aux principes exposés dans le présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle s'assure que les dispositions du présent article s'appliquent de façon à garantir qu'une indemnité appro-

priée et effective est versée sans délai aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

Article 6. Dédommagement pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements ou les revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une rébellion, d'une émeute ou autres circonstances similaires, se voient accorder en matière de restitution, d'indemnisation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers quelconque, selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, se trouvant dans une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) d'une réquisition de ses investissements ou d'une partie d'entre eux par les forces armées ou les autorités de cette dernière, ou
- b) de la destruction de ses investissements ou d'une partie d'entre eux par les forces armées ou les autorités de la Partie contractante en question, que la situation n'exigeait pas, reçoivent de la part de cette dernière la restitution ou une indemnisation qui, dans l'un ou l'autre cas, est rapide, adéquate et réelle.

3. Les paiements effectués aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article sont faits sans délai en monnaie librement convertible et sont librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements liés à leurs investissements. Ces transferts comprennent en particulier mais non exclusivement :

- a) le capital initial et les sommes supplémentaires nécessaires pour maintenir et accroître les investissements;
- b) les revenus des investissements, tels que définis à l'article premier;
- c) les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts liés à un investissement;
- d) les dédommagements prévus aux articles 5 et 6;
- e) les sommes provenant de la vente, totale ou partielle, ou de la liquidation d'un investissement;
- f) les salaires et autres rémunérations payés au personnel engagé à l'étranger dans le cadre d'un investissement;
- g) les sommes reçues en paiement pour le règlement d'un différend.

2. Les transferts visés au titre du présent Accord se font sans délai dans une monnaie librement convertible, au taux de change qui prévaut à la date du transfert.

Article 8. Conditions plus favorables

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations découlant des lois internationales actuelles ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en plus du présent Accord contiennent des dispositions, qu'elles soient générales ou spécifiques, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette disposition a la priorité.

2. Le présent traité n'influe en aucune manière sur les conditions plus favorables que celles prévues par lui et qui auraient été convenues entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée effectue un paiement en tant qu'indemnité, garantie ou contrat d'assurance contre les risques non commerciaux liés à un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante doit reconnaître l'attribution de tout droit ou prétention d'un tel investisseur à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle aura désignée pour exercer, au titre de cette subrogation, le droit ou la prétention de la même manière que son prédécesseur en titre. Cette subrogation permet à la première Partie contractante, ou à l'organisme qu'elle a désigné, d'être le bénéficiaire direct des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

Article 10. Règlement des différends entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu dans la mesure du possible par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il est, à la demande écrite de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas de la façon suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un pays tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est désigné comme Président du tribunal (ci-après dénommé "le Président"). Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante, faute d'un autre arrangement, peut inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction pour tout autre motif, le Vice-président de la Cour est invité à procéder aux désignations requises. Si lui-même est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché, lui aus-

si, de s'acquitter de ladite fonction, les désignations sont faites par le membre de la Cour qui vient immédiatement après lui dans l'ordre hiérarchique et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des dispositions contenues dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et des principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

7. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix et sa sentence est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ceux liés à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Les différends susceptibles de surgir entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne un investissement au sens du présent Accord, sont signalés par écrit par l'investisseur concerné avec des renseignements détaillés à l'appui à la Partie contractante qui a accueilli l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties au différend tâchent de régler les contestations à l'amiable.

2. Si les différends ne peuvent être réglés de cette manière dans un délai de six mois courant à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend est soumis, au choix de l'investisseur,

-- au tribunal compétent de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

-- à un tribunal d'arbitrage ad hoc constitué en vertu des Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

-- au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) institué par la "Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes en sont signataires. Tant qu'une Partie contractante partie au différend n'a pas adhéré à la Convention mentionnée ci-dessus, le différend est examiné conformément aux dispositions du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre.

3. L'arbitrage est fondé sur :

-- les dispositions du présent Accord et sur celles des autres accords en vigueur entre les deux Parties contractantes;

-- les règles et les principes du droit international universellement acceptés;

-- le droit national de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris sur les règles relatives aux conflits de loi.

4. Une Partie contractante n'utilise pas pour sa défense l'argument selon lequel une indemnisation ou une autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages supposés a été reçue ou le sera par l'investisseur, conformément à une garantie ou à un contrat d'assurance.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article 12. Applicabilité

Le présent Accord est applicables aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre qu'elle a accompli les formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans et continue de le rester par la suite sauf si un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles de ce dernier continuent de s'appliquer pendant dix ans encore à partir de la date de ladite dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kiev en double exemplaire le 26 février 1998, en langues espagnole, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

RAMON DE MIGUEL Y EGEA

Ministre adjoint aux affaires étrangères et à l'Union européenne

Pour l'Ukraine :

ANDRIY I. GONCHARUK

Premier Ministre adjoint aux relations économiques extérieures et au commerce

No. 36613

**Spain
and
Latvia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia on the reciprocal abolition of visas. Madrid, 9 March 1999

Entry into force: provisionally on 8 April 1999 and definitively on 31 January 2000, in accordance with paragraph 6

Authentic texts: Latvian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 3 May 2000

**Espagne
et
Lettonie**

Accord relatif à la suppression réciproque des visas entre le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie. Madrid, 9 mars 1999

Entrée en vigueur : provisoirement le 8 avril 1999 et définitivement le 31 janvier 2000, conformément au paragraphe 6

Textes authentiques : letton et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 3 mai 2000

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS

LIGUMS

PAR ABPUSĒJU VĪZU REŽĪMA ATCELŠANU

Spānijs Karaliste
un
Latvijas Republika

turpmāk – Ligumslēdzējas Puses,

ar mērķi attīstīt attiecības starp Spānijs Karalisti un Latvijas Republiku, un vēlmi veicināt abu valstu iedzīvotāju brīvu kustību, kā arī ķemot vērā Spānijs Karalistes pievienošanos Šengenas 1985.gada 14.jūnija līgumam un 1990.gada 19.jūnija Vienošanai par Šengenas līguma pielietošanu, Spānijs Karaliste un Latvijas Republika vienojas par sekojošo:

1. Vienas Ligumslēdzējas Puses pilsoni, derigu esošu diplomātisko, dienesta un pilsoņu pasu turētāji, var ieceļot bez vīzas un uzturēties otras Ligumslēdzējas Puses teritorijā līdz 90 (deviņdesmit) dienām 180 (simts astoņdesmit) dienu ilgā laika periodā, neatkarīgi no tā, vai ieceļošanas mērķis ir tūrisms, sarunas vai oficiāla misija, izņemot pirmo ieceļošanu valstī akreditācijas saņemšanai.

Ja Latvijas Republikas pilsonis, ieceļo Spānijs Karalistes teritorijā iepriekš šķērsojot 1990.gada 19.jūnija Šengenas līgumam pievienojušās valsts vai valstu teritorijas, tad 90 (deviņdesmit) dienu periods tiek skaitīts no dienas, kad persona šķērsojusi augstāk minēto valstu noteikto brīvas personas kustības zonas ārejo robežu.

2. Spānijs Karalistes un Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas pa diplomātiskiem kanāliem apmainās ar derīgu esošo pasu paraugiem.

3. Iepriekš minētie nosacijumi neatbrīvo personas, uz ko tie attiecas, no pienākuma ievērot atbilstošas Ligumslēdzējas Puses spēkā esošos likumus un citus tiesību aktus.

4. Ligums var tikt izbeigts 90 (deviņdesmit) dienas pēc tam, kad viena Ligumslēdzēja Puse pa diplomātiskiem kanāliem saņemusi otrs Ligumslēdzējas Puses rakstisku paziņojumu par tās vēlmi uzskatīt Ligumu par pārtrauktu.

5. Liguma darbība var tikt apturēta uz laiku vai pilnībā, ja viena Ligumslēdzēja Puse to paziņo otrai rakstiskā veidā pa diplomātiskiem kanāliem. Šajā gadījumā liguma darbība apturēšana stājas spēkā 30 (trīsdesmit) dienas pēc tam, kad otra Ligumslēdzēja Puse šo rakstisko paziņojumu saņemusi.

6. Šis Ligums tiek piemērots pagaidu kārtībā, 30 (trīsdesmit) dienas pēc tā parakšanas. Ligums stājas spēkā nākamā mēneša pēdējā dienā pēc pēdējā paziņojuma par valsts iekšējā likumdošanā noteikto prasību izpildi, saņemšanas pa diplomātiskiem kanāliem.

Vienojušies par augstākminēto, atbilstoši pilnvaroti abu pušu pārstāvji paraksta šo Ligumu.

Parakstūts Madridē, tūkstots deviņi simti deviņdesmit deviņā gada devītajā martā, divos eksemplāros spāņu un latviešu valodās, kur abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Spānijas Karalistes vārdā

Abel Matutes Juan,
Ārlietu ministrs

Latvijas Republikas vārdā

Oigerts Raimonds Pavlovskis
Latvijas Republikas vēstnieks
Spānijas Karalistē

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE LETONIA
SOBRE SUPRESION RECIPROCA DE VISADOS**

El Reino de España

y

la República de Letonia,

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Con el ánimo de desarrollar las relaciones entre Letonia y España y deseosos de avanzar en la promoción de la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de Junio de 1990, el Reino de España y la República de Letonia acuerdan lo siguiente:

1.- Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario, en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la otra Parte Contratante para estancias de un máximo de 90 (noventa) días en un periodo de 180 (ciento ochenta) días, tanto para fines turísticos o de negocios como para misión oficial, con excepción de la primera entrada con fines de acreditación.

Cuando los nacionales de la República de Letonia entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Parte en el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de Junio de 1990, los 90 (noventa) días surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

2.- Los Ministerios de Asuntos Exteriores del Reino de España y de la República de Letonia intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes vigentes.

3.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación y la normativa vigentes en las Partes Contratantes, respectivamente.

4.- Se podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, 90 (noventa) días después de que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra, por vía diplomática, notificación por escrito de su intención de darlo por terminado.

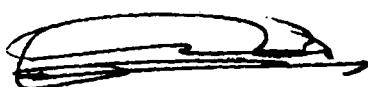
5.- El presente Acuerdo podrá ser suspendido, total o parcialmente, mediante notificación escrita de una Parte a la otra por vía diplomática. Dicha suspensión producirá efectos a los 30 (treinta) días de la recepción de la notificación por la otra Parte.

6.- El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos 30 (treinta) días a partir de la fecha de su firma. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados
firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el nueve de marzo de mil novecientos noventa y nueve,
en dos ejemplares en español y en letón, siendo ambos textos igualmente
auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPUBLICA DE LETONIA



Olgerds Raimonds Pavlovskis
Embajador de la República de
Letonia en España

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF LATVIA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS**

The Kingdom of Spain
and
the Republic of Latvia,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to develop the relations between Latvia and Spain and desiring to make progress in promoting the free movement of their nationals, in the framework of the implementation by Spain of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention of 19 June 1990 on the Application of the Schengen Agreement, the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia agree as follows:

1. A national of either Contracting Party who is in possession of a valid diplomatic, service or ordinary passport may enter the territory of the other Contracting Party without a visa for stays of up to 90 days within any 180-day period, for purposes of tourism or business or on official mission, with the exception of the initial entry for purposes of accreditation.

In the case of a national of the Republic of Latvia who enters the territory of the Kingdom of Spain after having passed through the territory of one or more States parties to the Convention of 19 June 1990 on the Application of the Schengen Agreement, the 90 days shall be counted as from the date on which such national crosses the outer limit of the free-movement zone made up of such States.

2. The Ministries of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia shall exchange, through the diplomatic channel, specimen of the passports in force in their respective countries.

3. The foregoing provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to observe the laws and regulations in force in the respective Contracting Parties.

4. This Agreement may be terminated at any time 90 days after the receipt by either Party of written notice from the other, through the diplomatic channel, indicating its intention to terminate the Agreement.

5. This Agreement may be suspended, either in whole or in part, upon written notice transmitted by either Party to the other through the diplomatic channel. Such suspension shall take effect 30 days after the receipt of such notice by the other Party.

6. This Agreement shall be implemented provisionally 30 days after the date of its signature. It shall enter into force on the last day of the month following the one in which the last notification is transmitted by either Party to the other, through the diplomatic channel, indicating that its respective domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

In witness whereof, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Madrid on 9 March 1999 in two originals in the Spanish and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MARUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Latvia:

OLGERTS RAIMONDS PAVLOVSKIS
Ambassador of the Republic of Latvia to Spain

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS EN-TRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Royaume d'Espagne
et
la République de Lettonie
ci-après "les Parties contractantes",

Désireux de développer les relations entre la Lettonie et l'Espagne et de faciliter la promotion de la libre circulation de leurs nationaux dans le cadre de l'application par l'Espagne de l'Accord de Schengen, du 14 juin 1985, et de sa Convention d'application, du 19 juin 1990, le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie conviennent comme suit :

1. Les nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner 90 (quatre-vingt-dix) jours au plus pendant une même période de 180 (cent quatre-vingts) jours, soit à des fins de tourisme ou d'affaires, soit en mission officielle, à l'exception de la première entrée en vue de l'accréditation.

Lorsqu'un national de la République de Lettonie entre sur le territoire de l'un ou de plusieurs des États parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'Accord de Schengen, le délai de 90 jours court à partir de la date à laquelle ce national franchit les limites extérieures de la zone de libre circulation formée desdits États.

2. Les Ministères des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et de la République de Lettonie échangent par la voie diplomatique les modèles des passeports respectivement en vigueur dans leur pays.

3. Les bénéficiaires des dispositions ci-dessus ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur chez les Parties contractantes respectives.

4. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment 90 jours après que l'une ou l'autre des Parties a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, notification écrite de l'intention de cette Partie de dénoncer le présent Accord.

5. Le présent Accord peut être suspendu, en tout ou en partie, par une notification écrite adressée par l'une des Parties à l'autre, par la voie diplomatique. La suspension prend effet à l'expiration d'une délai de 30 (trente) jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

6. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de 30 (trente) jours après la date de sa signature. Il entrera en vigueur de dernier jour du mois suivant la dernière communication diplomatique entre les Parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

Fait à Madrid, le 9 mars 1999 en double exemplaire en espagnol et en letton, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Lettonie :

OLGERTS RAIMONDS PAVLOVSKIS
Ambassadeur de la République de Lettonie en Espagne

No. 36614

**Spain
and
Latvia**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Latvia on the
readmission of persons in irregular situations (with annex). Madrid, 30 March
1999**

Entry into force: *1 February 2000, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 May 2000*

**Espagne
et
Lettonie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Lettonie relatif à la
réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexe). Madrid, 30
mars 1999**

Entrée en vigueur : *1er février 2000, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er mai 2000*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS

LĪGUMS

**PAR PERSONU, KAS UZTURAS OTRAS VALSTS TERITORIJĀ NELIKUMĪGI,
ATPAKAĻUZNEMŠANU**

Spānijas Karaliste
un
Latvijas Republika

turpmāk Līgumslēdzējas Puses,

vēloties atvieglot personu, kas uzturas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nelikumīgi, atpakaļuzņemšanu, ievērojot abu valstu likumdošanā pastāvošās un Starptautiskajās konvencijās, kurām tās pievienojušās, paredzētās tiesības, pienākumus un garantijas,

ar mērķi veicināt abu Līgumslēdzēju Pušu valstu sadarbību starptautiskās sadarbības nelegālās migrācijas novēršanai ietvaros, pamatojoties uz reciprocitāti un Eiropas kopīgo interešu kontekstu,

vienojušās par sekojošo:

I daļa
Līgumslēdzēju Pušu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ savā teritorijā personu, kas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nepilda vai pārstājusi pildit spēkā esošos ieceļošanas vai uzturēšanās noteikumus, visos gadījumos, kad ir pierādīts, vai ir pietiekams pamats uzskatit, ka šai personai ir vienas Līgumslēdzējas Puses pilsonība.

2. Ligumslēdzēja Puse, kas pieprasīja personas atpakaļuzņemšanu, no jauna uzņem atpakaļ minēto personu, ja tiek pierādīts, ka brīdi, kad tā izceļoja no tās Ligumslēdzējas Puses teritorijas, kura pieprasīja atpakaļuzņemšanu, minētā persona nebija otras Ligumslēdzējas Puses pilsonis.

3. Ši panta 1. un 2.punkta nosacījums attiecas arī uz šī Liguma Pielikumā, kas ir šī Liguma neatņemama sastāvdaļa, minētajām personām.

2. pants

1. Personas, kas saskaņā ar šī Liguma 1. pantu ir atpakaļuzņemšanas subjekts, pilsonība tiek pierādīta ar šādiem derīgiem dokumentiem:

a) Spānijas Karalistes pilsoņiem:

- Spānijas pilsoņa pase,
- nacionālais identitātes dokuments;

b) Latvijas Republikas pilsoņiem:

- Latvijas pilsoņa pase.

2. Par pietiekamu pamatu pilsonības pierādīšanai tiek uzskatīti:

- panta pirmajā daļā minētie dokumenti, ja izbeidzies to derīguma termiņš,
- militārā dienesta apliecība, vai kāds cits militāram personām izdots dokuments,
- dzimšanas apliecība,
- autovadītāja apliecība,
- jūrnieka identitāti apliecinošs dokuments (saskaņā ar 1958.gada 13.marta SDO Konvenciju nr.108),
- jebkurš cits personu apliecinošs dokuments, ko izdevusi vienas Ligumslēdzējas Puses, kurai tiek adresēts pieprasījums par atpakaļuzņemšanu, kompetentas iestādes,
- viena no iepriekšminēto dokumentu fotokopijām,
- personas, kas pakļauta atpakaļuzņemšanai, paskaidrojumi pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses administratīvajām vai tiesu iestādēm,
- cits līdzeklis, ko atzīst Ligumslēdzēja Puse, kam adresēts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, kompetentas iestādes.

3. pants

1. Ja ir pierādits vai pietiekams pamats uzskatīt, ka personai ir vienas Ligumslēdzējas Puses pilsonība, atbilstoši šī Liguma 2.pantam, Ligumslēdzējas Puses, kam adresēts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība uz pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses pieprasījuma saskaņā ar šī Liguma 1.panta 1.daju, bez kavēšanās izsniedz derigu ceļošanas dokumentu personai, kuras atpakaļuzņemšana pieprasīta.

2. Ja tiek apšaubīti fakti, kas ir pamats pilsonības noteikšanai, atpakaļuzņemējas Ligumslēdzējas Puses diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība 3 (tris) dienu laikā no atpakaļuzņemšanas pieteikuma saņemšanas dienas, intervē atpakaļuzņemamo personu.

Ja šīs intervijas, kas notiek ar pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses iepriekšēju piekrišanu, laikā tiek konstatēts, ka personai ir Ligumslēdzējas Puses, kurai atpakaļuzņemšana tiek pieprasīta, pilsonība, diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība bez kavēšanās izsniedz nepieciešamo ceļošanas dokumentu.

4. pants

1. Atpakaļuzņemšanas pieprasījumā tiek norādīti:

- a) atpakaļuzņemamās personas dati,
- b) pierādījumi, saskaņā ar šī Liguma 2. pantu,
- c) informācija par nepieciešamību nodrošināt personai medicīnisko vai cita veida palidzību.

2. Atpakaļuzņemamās personas transportēšanas izdevumus līdz uzņemējas Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijas robežai sedz pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse.

II daļa

Trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšana.

5. pants

1. Katra Ligumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ savā teritorijā pēc otras Ligumslēdzējas Puses pieprasījuma trešo valstu pilsoņus, kas otras Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā nepilda vai pārstājušas pildīt spēkā esošos ieceļošanas vai uzturēšanās noteikumus, ja tiek pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka minētā persona ir iebraukusi šīs valsts

teritorijā uzreiz pēc tam, kad uzturējusies vai šķērsojusi tās Ligumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurai atpakaļuzņemšana pieprasita.

2. Šī panta 1.daļā noteiktie atpakaļuzņemšana nosacījumi nav spēkā, ja ieceļojot pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā trešās valsts pilsonim ir tās izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, vai, ja šim pilsonim šāda vīza vai uzturēšanās atļauja tiek izsniegta pēc ieceļošanas.

3. Abas Ligumslēdzējas Puses veicina trešās valsts pilsoņa atgriešanos savā mītnes zemē.

6. pants

1. Ja trešās valsts pilsonim, kas ieceļojis pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses teritorijā un nepilda vai pārstājis pildit spēkā esošos ieceļošanas un uzturēšanās noteikumus, ir Ligumslēdzējas Puses, kurai atpakaļuzņemšana pieprasita, izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja, šī Ligumslēdzēja Puse uz otras Ligumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ minēto personu.

2. Ja abas Ligumslēdzējas Puses izsniegušas personai vīzu vai uzturēšanās atļauju, šī panta pirmā daļa ir spēkā tikai tad, ja Ligumslēdzējas Puses, kurai atpakaļuzņemšana pieprasita, izsniegta vīza vai uzturēšanās atļauja izbeidzas vēlāk.

3. Šī panta pirmā un otrā daļa nav spēkā gadījumā, ja minētajai personai ir izsniegta tranzīta vīza.

7. pants

Iepriekš paredzētie trešās valsts pilsoņa atpakaļuzņemšanas noteikumi, ko nosaka šī Liguma 5. un 6. pants, nav spēkā sekojošos gadījumos:

a) ja pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse ir noteikusi personai bēgļa statusu, pamatojoties uz 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvenciju par bēgļa statusu un tās 1967 gada 31.janvāra Nujorkas Protokolu par bēgļa statusu,

b) ja uzņēmēja Ligumslēdzēja Puse izraida personu uz tās mītnes valsti vai trešo valsti.

8. pants

1. Trešās valsts pilsoņa atpakaļuzņemšanas pieprasījums jāiesniedz, vēlākais, 1 (viena) gada laikā no briža, kad pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse konstatējusi, ka persona nepilda vai pārstājusi pildit spēkā esošos ieceļošanas un uzturēšanās noteikumus.

2. Ligumslēdzēja Puse, kāni adresēts atpakaļuzņemšanas pieprasījums, kā uz pilsoņu, tā uz trešās valsts pilsoņu atpakaļuzņemšanas

pieprasījuma sniedz atbildi bez liekas kavēšanās, vēlākais, 1 (viena) mēneša laikā.

3. Uzņēmēja Ligumslēdzēja Puse bez liekas kavēšanās, un, vēlākais, 1 (viena) mēneša laikā, uzņem atpakaļ personu, kā atpakaļuzņemšana akceptēta. Ja pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse pieprasī, šis laiks var tikt pagarināts uz laiku, kas nepieciešams personas nosūtišanas praktisku vai juridisku šķēršļu likvidēšanai.

4. Personas transportēšanas izdevumus līdz uzņēmējas Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijai sedz pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse.

9. pants

1. Trešās valsts pilsoņa atpakaļuzņemšanas pieprasījumā jābūt iekļautiem sekojošiem datiem:

- a) atpakaļuzņemamās personas dati,
- b) pamatojums izvirzītajai prasībai par atpakaļuzņemšanu,
- c) informācija par personai nepieciešamo medicīnisko vai cita veida palīdzību.

2. Pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni, ja vēlāk pierādījumu rezultātā konstatēts, ka bridi, kad persona izceļoja no pieprasītājas Ligumslēdzējas Puses teritorijas, nav tikuši pilditi šī Liguma 5. un 6. pantu noteikumi.

III daļa Tranzīts

10. pants

1. Katra Ligumslēdzēja Puse pēc otras Ligumslēdzējas Puses rakstiska pieprasījuma lauj trešās valsts pilsoņiem, kas ir izraudīti no otras Ligumslēdzējas Puses teritorijas, ar eskortu vai bez tā, šķērsot tranzītā savas valsts teritoriju pa gaisa ceļu, ja ir garantēta uzņemšana mērķa valstī un tranzīts caur citām iespējamām valstīm.

Pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse garantē uzņēmējai Ligumslēdzējai Pusei, ka persona, kuras tranzīts tiek atļauts, tiek nodrošināta ar transporta atļauju un derīgu mērķa valsts ieceļošanas dokumentu.

2. Pieprasītāja Ligumslēdzēja Puse ir pilnīgi atbildīga par trešās valsts pilsoni līdz tas sasniedz mērķa valsti.

3. Ja tranzīts notiek eskorta pavadībā, pavadošās personas nedrīkst pārkāpt uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses lidostu starptautiskās zonas.

4. Personas transportēšanas izdevumus līdz mērķa valstij, ieskaitot izdevumus, kas radušies tranzīta procesā, kā arī, kas saistīti ar trešās valsts pilsona atgriešanos, sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse.

11. pants

Apmaiņa ar tranzīta pieprasījumiem notiek tieši starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām iestādēm.

Pieprasījumā jābūt ietvertām ziņām par: personas datiem un pilsonību, ceļojuma datumiem, ierašanās laiku tranzītvalsts robežkontroles punktā un izbraukšanas laiku no tā uz mērķa valsti, ceļojuma dokumentu, pieprasījuma pamatojumu un, nepieciešamības gadījumā, ziņām par pavadītājām personām.

12. pants

1. Tranzīts var tikt atteikts, ja trešās valsts pilsonim:

a) mērķa valstī vai kādā no tranzītvalstīm draud vajāšana sakarā ar tā piederību noteiktai rasei, reliģiskai konfesijai, pilsombai, sociālai grupai, vai šīs personas politisko uzskatu dēļ.

b) uzņēmējas Līgumslēdzējas Puses valsti draud kriminālatbildība par nodarijumiem, kas veikti pirms valsts teritorijas šķērsošanas tranzītā, izņemot gadījumus, kad ir saukta pie kriminālatbildības par nelegālu robežas šķērsošanu.

c) mērķa valstī, vai valstis, kas tiek šķērsotas tranzītā, draud kriminālatbildība.

2. Persona var tikt nosūtīta atpakaļ uz Pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses valsti, ja vēlāk iegūtu pierādījumu rezultātā tiek konstatēts, ka minētā persona pakļauta vienam no iepriekšminētajiem apstākļiem.

IV daļa
Personisko datu aizsardzība

13. pants

1. Personas dati, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai, tiek aizsargāti saskaņā ar katrā Ligumslēdzējas Puses valstī spēkā esošo nacionālo likumdošanu.

2. Ja šī Līguma īstenošanai Ligumslēdzējām pusēm, ir nepieciešams apmainīties ar informāciju, kas attiecas uz personām, tā var skart vienīgi:

a) tādas ziņas par pārvietojamo personu un, nepieciešamības gadījumā, par tās tuvākajiem radiniekiem, kā vārds, uzvārdi, iepriekšējie uzvārdi, iesaukas, dzimums un pilsonība vai pavalstniecība,

b) informāciju par pasi, identitātes dokumentu un citus personu apliecinošu vai ceļošanas dokumentiem, uzskaitol to numurus, derīguma termiņus, izdevējas iestādes un izdošanas vietas.

c) citu informāciju, kas nepieciešama pārvietojamās personas identifikācijai,

d) informāciju par ceļojuma maršrutu un apstāšanās vietām,

e) informāciju par jebkuras Ligumslēdzējas Puses izsniegtu uzturēšanās atļauju vai vīzu.

V daļa
Vispārejtie un nobeiguma nosacījumi

14 pants

Pirms Līguma spēkā stāšanās Ligumslēdzējas Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru par:

a) kompetentajām iestādēm, kam tiks adresēts atpakaļuzņemšanas vai tranzīta pieprasījums,

b) robežpunktiem, kas tiks izmantoti šī Līguma īstenošanai,

c) dokumentu veidlapām, kas tiek izmantotas atpakaļuzņemšanas un tranzīta pieprasījumiem, kā arī atbildei uz šiem pieprasījumiem.

15. pants

1. Abu Ligumslēdzēju pušu kompetentās iestādes tieši sadarbojas un savstarpēji konsultējas, kad vien tas nepieciešams šī Liguma īstenošanai.

2. Ja pastāv šķēršļi šī Liguma īstenošanai, abas puses konsultējas pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. pants

1. Šī Liguma noteikumi neiespaido trešo valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu, kas izriet no citiem abu Ligumslēdzēju Pušu noslēgtajiem Starptautiskajiem līgumiem.

2. Šī Liguma noteikumi neiespaido 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvencijā par Bēgļa statusu un tās 1967. gada 31. janvāra Protokolā par Bēgļa statusu noteikumu īstenošanu.

3. Šī Liguma noteikumi neiespaido Ligumslēdzēju pušu parakstīto Līgumu par Cilvēktiesību aizsardzību noteikumu īstenošanu.

17. pants

1. Katra Ligumslēdzēja Puse paziņo par savas valsts iekšējās likumdošanas procedūru izpildi, attiecībā uz šī Liguma stāšanos spēkā.

2. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad abas puses ir paziņojušas par to iekšējā likumdošanā paredzēto līgumu ratifikācijas noteikumu izpildi.

3. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

4. Katra Ligumslēdzēja Puse, pamatojoties uz valsts drošības, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības veselības apsvērumiem, var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Liguma, izņemot tā 1. panta, darbību. Liguma darbības apturēšana stājas spēkā pēc paziņojuma iesniegšanas pa diplomātiskiem kanāliem otrai Ligumslēdzējai Pusei.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, paziņojot to otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstiski pa diplomātiskiem kanāliem. Šāda denonsācija stājas spēkā 90 (deviņdesmit) dienas pēc paziņojuma par denonsāciju saņemšanas.

Parakstīts Madridē, 1999. gada trīsdesmitajā martā divos oriģināleksemplāros, spāņu un latviešu valodās, pie kam abi teksti ir vienlīdz autentiski.


Spānijas Karalistes vārdā
Ramón de Miguel y Egea,
Spānijas Ārlietu ministrijas
ārpolitikas un Eiropas Savienības lietu
Valsts sekretārs


Latvijas Republikas vārdā
Māris Riekstins,
LR Ārlietu ministrijas Valsts sekretārs

PIELIKUMS

PIE SPĀNIJAS KARALISTES UN LATVIJAS REPUBLIKAS LĪGUMA PAR PERSONU, KAS UZTURAS OTRAS VALSTS TERITORIJĀ NELIKUMĪGI, ATPAKALUZNEMŠANU

1. Latvijas Republikas bez liekām formalitātēm un kavēšanās uzņem atpakaļ personas, kuru statusu nosaka Latvijas Republikas likums "Par to bijušās PSRS pilsoņu statusu, kuriem nav Latvijas vai citas valsts pilsonības", kā arī personas, par kurām ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tās ir šī likuma subjekti. Šis noteikums attiecās uz personām, kas zaudējušas minēto statusu pēc ieceļošanas Spānijas Karalistes teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

2. Šī protokola 1.punktā minētās personas kā legālus ceļošanas dokumentus izmanto:

- 2.1. Latvijas Republikas nepilsoņu pasa,
- 2.2. Latvijas Republikas personas apliecības,
- 2.3. Latvijas Republikas atgriešanās apliecības – tikai, lai atgrieztos Latvijas Republikā.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE LETONIA
RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS
EN SITUACION IRREGULAR**

El Reino de España

y

la República de Letonia,

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes Contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

CAPITULO I
Readmisión de nacionales de las Partes Contratantes

Artículo 1

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante, a la persona que en el territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad del Estado de la Parte Contratante requerida.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo a la persona en cuestión siempre que se haya demostrado que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

3.- Los puntos 1 y 2 del presente artículo se aplicarán igualmente al anexo de este Acuerdo, que se considera parte integrante del mismo.

Artículo 2

1.- La nacionalidad de la persona que vaya a ser objeto de readmisión, de conformidad con el artículo 1, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

- a) Para los nacionales del Reino de España:
 - Pasaporte ordinario español.
 - Documento Nacional de Identidad.

b) Para los nacionales de la República de Letonia:

- Pasaporte ordinario de la República de Letonia.

2.- La nacionalidad se presume válidamente por:

- Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.
- El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.
- Un Certificado de nacimiento.
- El permiso de conducir.
- El Documento de Identidad de la gente del mar (Modelo del Convenio 108 de la O.I.T., de 13 de marzo de 1958).
- Cualquier otro documento personal expedido por la Autoridad Competente de la Parte Contratante requerida.
- La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.
- La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las Autoridades Administrativas o Judiciales de la Parte Contratante requeriente.
- Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.

Artículo 3

1.- Si la nacionalidad resulta probada o se presume de modo verosímil de acuerdo con el artículo 2, la Misión Diplomática o la Oficina Consular de la Parte Contratante requerida expedirá sin demora, a petición de la Parte Contratante requirente, un documento de viaje válido para el retorno de la persona cuya readmisión se solicita a tenor del apartado 1 del artículo 1.

2.- En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad, la Misión Diplomática u Oficina Consular de la Parte Contratante requerida procederá, en el plazo de 3 (tres) días, a contar desde la recepción de la solicitud de readmisión, a interrogar a la persona cuya readmisión se solicita.

Si tras el interrogatorio, que se efectuará previo acuerdo con la Parte Contratante requirente, se establece que la persona tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, la Misión Diplomática u Oficina Consular expedirá sin demora el documento de viaje necesario.

Artículo 4

1.- En la solicitud de readmisión constarán:

- a) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.**
- b) Los medios de prueba previstos en el artículo 2.**
- c) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.**

2.- Los gastos de transporte de la persona cuya readmisión se haya solicitado correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente hasta la frontera de la Parte Contratante requerida.

CAPITULO II

Readmisión de nacionales de terceros Estados

Artículo 5

1.- Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante al nacional de un país tercero que no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la Parte Contratante requirente, siempre que se pruebe o se presuma que dicho nacional ha entrado en el territorio de esta Parte después de haber permanecido o residido o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2.- La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al nacional de un tercer Estado que, a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, esté en posesión de un visado o un permiso de residencia en vigor expedido por dicha Parte Contratante o al que ésta haya expedido un visado o un permiso de residencia después de su entrada.

3.- Las Partes Contratantes se esforzarán en que el nacional de un tercer Estado regrese a su país de origen.

Artículo 6

1.- Cuando un nacional de un tercer Estado que haya llegado al territorio de la Parte Contratante requirente no cumpla o haya dejado de cumplir las condiciones de entrada o permanencia vigentes y disponga de un visado o una autorización para permanecer en su territorio en vigor expedida por la Parte Contratante requerida, esta última admitirá a dicho extranjero a petición de la Parte Contratante requirente.

2.- En caso de que ambas Partes Contratantes hayan expedido un visado o una autorización para permanecer en su territorio, solamente se aplicará el apartado anterior si el visado o la autorización de permanencia expedido por la Parte contratante requerida expira en último lugar.

3.- Los apartados 1 y 2 de este artículo no se aplicarán cuando se haya expedido un visado de tránsito.

Artículo 7

La obligación de readmisión prevista en los artículos 5 y 6 no existirá cuando se trate de un nacional de un tercer Estado.

- a) Al que la Parte Contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de Julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de Enero de 1967, sobre el Estatuto de los Refugiados.**
- b) Que haya sido expulsado por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.**

Artículo 8

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado deberá presentarse como máximo en el plazo de 1 (un) año, después de que la Parte Contratante requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia.

2.- La Parte Contratante requerida contestará sin demora, y a más tardar en el plazo de 1 (un) mes, a las solicitudes de readmisión que se le presenten, tanto de sus propios nacionales como de nacionales de terceros Estados.

3.- La Parte Contratante requerida readmitirá sin demora, y a más tardar en el plazo de 1 (un) mes, a la persona cuya readmisión haya aceptado. Dicho plazo se prorrogará, a petición de la Parte Contratante requirente, por el tiempo que duren los obstáculos de hecho o de derecho.

4.- Los gastos de transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida, correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

Artículo 9

1.- La solicitud de readmisión del nacional de un tercer Estado incluirá los siguientes datos:

- a) Los relativos a la identidad de la persona a readmitir.
- b) Los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.

c) Las informaciones sobre la necesidad de asistencia sanitaria, o de otro tipo, que precise el nacional de un tercer Estado que vaya a ser objeto de la readmisión.

2.- La Parte Contratante requirente readmitirá de nuevo al nacional de un tercer Estado sobre el cual, como consecuencia de comprobaciones ulteriores, se determine que no cumplía las condiciones previstas en los artículos 5 y 6 en el momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

CAPITULO III Tránsito

Artículo 10

1.- Cada Parte Contratante, previa petición por escrito de la otra Parte Contratante, autorizará el tránsito aeroportuario, con o sin escolta, de los nacionales de terceros Estados cuando la admisión por parte del Estado de destino y otros posibles Estados de tránsito esté garantizada.

La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.

2.- La Parte Contratante requirente será totalmente responsable del nacional de un tercer Estado hasta que llegue a su destino final.

3.- Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.

4.- Los gastos de transporte hasta el Estado de destino, incluidos los gastos que se produzcan durante el tránsito así como, en su caso, los que se deriven del regreso del nacional de un tercer Estado, correrán a cargo de la Parte Contratante requirente.

Artículo 11

La solicitud del tránsito previsto en el artículo 10 se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

En la solicitud se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, a la hora de llegada al puesto fronterizo del país de tránsito y hora de salida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

Artículo 12

1.- El tránsito podrá ser denegado cuando el nacional de un Estado tercero corre el riesgo de:

- a) Ser perseguido en uno de los Estados de tránsito o en el Estado de destino por razón de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.
- b) Ser objeto de persecución penal en la Parte Contratante requerida por hechos anteriores al tránsito, a excepción del cruce ilegal de una frontera.

- c) Ser objeto de persecución penal en el Estado de destino o en otros posibles Estados de tránsito por hechos anteriores al mismo.
- 2.- La persona que sea objeto del tránsito puede ser devuelta a la Parte Contratante requirente si por comprobaciones posteriores se determina que dicha persona se encuentra en uno de los casos mencionados en el apartado anterior.

CAPITULO IV

Protección de datos personales

Artículo 13

- 1.- Los datos personales que deban transmitirse por la aplicación del presente Acuerdo estarán protegidos conforme a la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.
- 2.- Si la aplicación del presente Acuerdo requiere intercambiar datos de carácter personal entre las Partes Contratantes, éstos solamente podrán referirse a:

- a) Los datos personales de la persona cuya readmisión o tránsito se solicita y, en caso necesario, los datos de sus familiares más próximos referidos al nombre, apellidos, apellidos anteriores, apodo, sexo y nacionalidad.
- b) El pasaporte, el carnet de identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, período de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.
- c) Otros datos necesarios para la identificación de las personas cuya readmisión o tránsito se solicita.

- d) Los lugares de estancia y el itinerario del viaje.
- e) Las autorizaciones de permanencia o los visados expedidos por cualquiera de las Partes Contratantes.

CAPITULO V

Disposiciones generales y finales

Artículo 14

1.- Las Partes Contratantes se comunicarán por vía diplomática, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo:

- a) Las autoridades competentes para tramitar las solicitudes de readmisión o de tránsito.
- b) Los puestos fronterizos que se utilizarán para la aplicación del presente Acuerdo.
- c) Los formularios que se utilizarán para solicitar las readmisiones y los tránsitos, así como los de respuesta a dichas solicitudes.

Artículo 15

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

2.- En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo las consultas se cursarán por vía diplomática.

Artículo 16

1.- Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las obligaciones de readmisión de nacionales de terceros Estados que se deriven de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito las Partes Contratantes.

2.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de lo previsto en la Convención de Ginebra de 28 de Julio de 1951, relativa al Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de 31 de Enero de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados.

3.- Las disposiciones del presente Acuerdo no serán obstáculo para la aplicación de los Acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en el ámbito de la protección de los derechos humanos.

Artículo 17

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los procedimientos nacionales requeridos en relación con la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2.- El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de los requisitos de ratificación conforme a sus respectivas legislaciones.

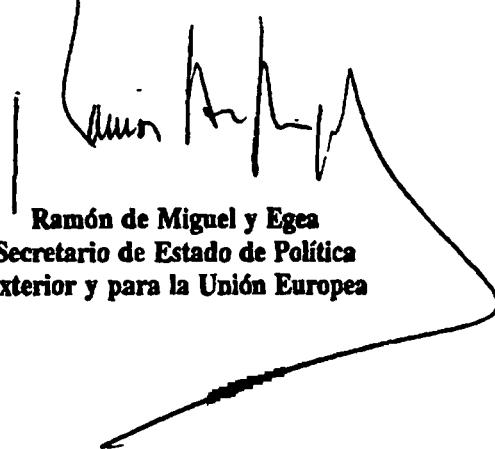
3.- El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

4.- Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado, a excepción del artículo 1, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La suspensión de la aplicación del presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación, por vía diplomática, a la otra Parte Contratante.

5.- Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La validez del presente Acuerdo expirará al cabo de 90 (noventa) días, a contar desde la notificación de su denuncia.

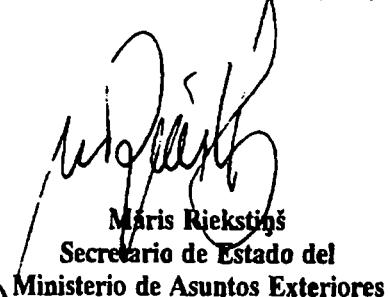
Hecho en Madrid el treinta de marzo de mil novecientos noventa y nueve,
en dos ejemplares en español y en letón, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Ramón de Miguel y Egea
Secretario de Estado de Política
Exterior y para la Unión Europea

POR LA REPUBLICA DE LETONIA



Māris Riekstiņš
Secretario de Estado del
Ministerio de Asuntos Exteriores

ANEJO

- 1.** La República de Letonia readmitirá en su territorio sin demora a las personas cuya condición jurídica se encuentra regulada por la "Ley de la República de Letonia Relativa al Status de los Ciudadanos de la Antigua URSS que no sean Ciudadanos de la República de Letonia ni de otro País" o bien que puedan presumir, de modo verosímil, que están sujetos a esta Ley. Lo mismo será aplicable a las personas que hayan sido privadas de dicha condición jurídica a partir de su entrada en el territorio del Reino de España sin haber adquirido la nacionalidad de ningún Estado.

- 2.** Las personas mencionadas en el apartado 1 de este anexo utilizan como documentos de viaje válidos los siguientes:
 - 2.1** Pasaportes expedidos por las autoridades de la República de Letonia a los "no-ciudadanos".

 - 2.2** Documento de identificación de la República de Letonia.

 - 2.3** Certificado de retorno de la República de Letonia, únicamente para regresar a la República de Letonia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR
SITUATIONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Latvia,
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons staying on an irregular basis in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in international conventions to which they are parties,

With a view to facilitating cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, on the basis of reciprocity and in the context of common European interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1

READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit into its territory any person who does not meet or who no longer meets the conditions for entry into or stay in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that he or she is a national of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit into its territory the person in question, provided that it is demonstrated that that individual is not a national of the requested Contracting Party at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to the annex to this Agreement which shall be regarded as an integral part thereof.

Article 2

1. The nationality of the person who is to be readmitted in conformity with article 1 shall be demonstrated by presentation of the following valid documents.

(a) For nationals of the Kingdom of Spain:

- A normal Spanish passport;
- A national identity document.

- (b) For nationals of the Republic of Latvia:
- A normal passport of the Republic of Latvia.
2. The nationality shall be presumed to be valid on the basis of:
- The documents mentioned in the preceding paragraph which have expired;
 - A military card or any other identity document issued to members of the military;
 - A birth certificate;
 - A driving licence;
 - A seafarer's identity document (in conformity with ILO Convention No. 108 of 13 May 1958);
 - Any other personal document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party;
 - A photocopy of one of the documents listed above;
 - A statement by the person applying for readmission made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
 - Any other means recognized by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 3

1. If the nationality of a person is proved or legitimately presumed pursuant to article 2, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall issue without delay, at the request of the requesting Contracting Party, a valid travel document for the return of the person whose readmission has been requested pursuant to article 1, paragraph 1.
2. In case of doubt as to the evidence on which the presumption of nationality is based, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall, within 3 (three) days after receipt of the readmission request, conduct an interview with the person whose readmission has been requested.

If, following the interview, which shall be conducted by agreement with the requesting Contracting Party, it is established that the person is a national of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue the requisite travel document without delay.

Article 4

1. The request for readmission shall include:
 - (a) Information concerning the identity of the person whose readmission has been requested;
 - (b) The items of proof set forth in article 2;
 - (c) Information concerning the need to guarantee medical or other assistance, as specified by the person whose readmission has been requested.

2. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs of the person whose readmission has been requested up to the border of the requested Contracting Party.

CHAPTER II

READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 5

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party, any third-country national who does not meet or no longer meets the conditions for entry into or stay in the requesting Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that individual entered the territory of that Party after having stayed in or resided in or transited the territory of the requested Contracting Party.
2. The readmission obligation established in the preceding paragraph shall not apply to a third-country national who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a valid visa or residence permit issued by that Contracting Party or to a third country national to whom that Contracting Party has issued a visa or residence permit subsequent to entry.
3. The Contracting Parties shall endeavour to return a third-country national to the country of origin.

Article 6

1. When a third-country national who has reached the territory of the requesting Contracting Party does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay, and has a valid visa or authorization to stay in that territory issued by the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall admit him or her at the request of the requesting Contracting Party.
2. In the event that both Contracting Parties have issued a visa or an authorization to stay in their territories, the preceding paragraph shall be applicable only if the visa or the authorization to stay issued by the requested Contracting Party expires after that which was issued by the requesting Contracting Party.
3. Paragraphs 1 and 2 of this article shall not be applicable in cases where a transit visa has been issued.

Article 7

The readmission obligation established in articles 5 and 6 shall not apply to a third-country national:

- (a) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;

(b) Who has been expelled by the requested Contracting Party to the country of origin or to a third country.

Article 8

1. The request for the readmission of a third-country national must be submitted no later than 1 (one) year after the requesting Contracting Party has established that the person in question does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay.

2. The requested Contracting Party shall reply without delay, and within no more than 1 (one) month, to requests for readmission submitted either by its own nationals or by third-country nationals.

3. The requested Contracting Party shall readmit the person it has agreed to readmit without delay, and within no more than 1 (one) month. That period may be extended, at the request of the requesting Contracting Party, until such time as the legal and practical obstacles have been removed.

4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs up to the border of the requested Contracting Party.

Article 9

1. The readmission request of a third-country national shall include the following:

(a) Information regarding the identity of the person to be readmitted;

(b) The evidence or presumptions on the basis of which the readmission has been requested;

(c) Information on the need for medical or other assistance, as specified by the third-country national subject to readmission.

2. The requesting Contracting Party shall readmit a third-country national who, as a result of subsequent verifications, has been found not to have met the conditions stipulated in articles 5 and 6 at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPTER III

TRANSIT

Article 10

I. Each Contracting Party shall, at the written request of the other Contracting Party, authorize the airport transit of third-country nationals, with or without an escort, when their admission is guaranteed by the country of destination and by any other transit countries.

The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorized is in possession of a ticket and a travel document valid in the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall be wholly responsible for the third-country national until arrival at his or her final destination.
3. When transit is effected with an escort, the persons constituting the escort may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.
4. The requesting Contracting Party shall bear the transport costs to the country of destination, including costs that may be incurred during the transit and costs resulting from the return of a third-country national.

Article 11

The request for transit mentioned in article 10 shall be transmitted directly to the competent authorities of the Contracting Parties.

The request shall contain information concerning the identity and nationality of the applicant, the date of travel, the time of arrival at the border crossing point of the transit country and the time of departure for the country of destination, the travel documents, the reason for the request, and, where necessary, information about the persons constituting the escort.

Article 12

1. Transit may be refused if the third-country national runs the risk of:
 - (a) Persecution in a transit country or in the country of destination based on race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
 - (b) Criminal prosecution in the requested Contracting Party for acts committed prior to the transit, with the exception of an illegal border crossing;
 - (c) Criminal prosecution in the country of destination or in any other transit country for acts committed prior to the transit.
2. The person applying for transit may be sent back to the requesting Contracting Party if subsequent verifications indicate that he or she falls into one of the categories listed in the foregoing paragraph.

CHAPTER IV

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 13

1. The personal data that must be submitted pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.
2. If the implementation of this Agreement requires the Contracting Parties to exchange information of a personal nature, such information shall refer only to:
 - (a) The personal data of an individual whose readmission or transit has been requested, and, where necessary, of the closest family members, including first names, surnames, former names, nicknames, sex and nationality;

- (b) Passport, identity card and other identity and travel documents, specifying registration numbers, expiration dates of validity, date of issue, issuing authority, and place of issue;
- (c) Other details needed for the identification of persons whose readmission or transit has been requested;
- (d) Stopping places and itineraries;
- (e) Residence permits or visas issued by either of the Contracting Parties.

CHAPTER V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 14

- 1. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel, prior to the entry into force of this Agreement of:
 - (a) The competent authorities responsible for handling readmission or transit applications;
 - (b) The border crossing points that may be used for the implementation of this Agreement;
 - (c) Request and reply forms for readmissions and transits.

Article 15

- 1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly, as necessary for the implementation of this Agreement.
- 2. If difficulties arise in the implementation of this Agreement, consultations shall be conducted through the diplomatic channel.

Article 16

- 1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to readmit third-country nationals pursuant to other international agreements signed by the Contracting Parties.
- 2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees.
- 3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 17

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the national procedures required in connection with the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other of the completion of the ratification requirements in accordance with their respective laws.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely.

4. Each Contracting Party may suspend the application of this Agreement, with the exception of article 1, wholly or in part, for a fixed period, for reasons of State security, public order or public health. Suspension of the application of this Agreement shall enter into force after notification of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

5. Each Contracting Party may denounce this Agreement in writing and through the diplomatic channel. The validity of this Agreement shall expire 90 (ninety) days after notice of the denunciation has been transmitted.

Done at Madrid on 30 March 1999, in two copies in the Spanish and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secretary of State for Foreign Affairs and the European Union:

For the Republic of Latvia

MARIS RIEKSTINS

Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

1. The Republic of Latvia shall readmit into its territory without delay persons whose legal status is regulated by the Law on the Status of Former USSR Citizens who are not Citizens of the Republic of Latvia or of any other State or who can legitimately be presumed to be subject to that Law. The same shall apply to persons who have been deprived of that legal status following their entry into the territory of the Kingdom of Spain without having acquired the nationality of any State.
2. The persons referred to in paragraph 1 of this annex shall use the following as valid travel documents:
 - 2.1 Passports issued by the authorities of the Republic of Latvia to "non-citizens";
 - 2.2 An identity document of the Republic of Latvia;
 - 2.3 A re-entry certificate of the Republic of Latvia, solely for return to the Republic of Latvia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN
SITUATION IRRÉGULIÈRE**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Lettonie

Ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui séjournent dans des conditions irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conformément aux droits, obligations et garanties inscrits dans leur législation nationale et dans les conventions internationales auxquelles ils sont parties,

Afin de faciliter la coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine, sur la base de la réciprocité, et dans le contexte des intérêts européens communs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions régissant leur entrée ou leur séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que ladite personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet une personne expulsée sur son territoire, à condition qu'il soit prouvé que la personne en question n'est pas ressortissante de la Partie contractante requise au moment du départ du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également à l'annexe au présent accord dont il constitue une partie intégrante.

Article 2

1. La nationalité de la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier est prouvée par la présentation des documents valides suivants :

(a) Pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

-- un passeport espagnol régulier

-- un document prouvant l'identité nationale.

(b) Pour les ressortissants de la République de Lettonie :

-- un passeport régulier de la Lettonie

2. La nationalité est présumée prouvée sur la base :

-- des documents mentionnés dans le paragraphe précédent, qui sont expirés;

-- d'un livret militaire ou de tout autre document d'identité délivré aux membres des forces armées;

-- d'un certificat de naissance ;

-- d'un permis de conduire ;

-- d'un document d'identité de marin (conforme à la convention N° 108 de l'OIT du 13 mai 1958) ;

-- de tout autre document délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise ;

-- d'une photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus ;

-- d'une déclaration de la personne qui fait une demande de réadmission devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie Contractante requérante

-- de tout autre moyen reconnu par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

Article 3

1. Si la nationalité d'une personne est prouvée ou légitimement présumée, conforme à l'article 2, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise délivre sans délai, à la demande de la Partie contractante requérante, un document de voyage valide pour le retour de la personne dont la réadmission a été requise, conformément au paragraphe 1 de l'article premier.

2. En cas de doute quant aux pièces sur lesquelles la présomption de la nationalité est fondée, la mission diplomatique ou le service consulaire de la Partie contractante requise convoque la personne, dont la réadmission est demandée, pour un entretien dans les trois jours qui suivent la présentation de la demande de réadmission.

Si, à la suite de l'entretien qui est organisé en accord avec la Partie contractante requérante, il est établi que la personne est un ressortissant de la Partie contractante requise, la mission diplomatique ou le service consulaire délivre le document de voyage nécessaire sans délai.

Article 4

La demande de réadmission contient :

(a) des renseignements sur l'identité de la personne dont la réadmission est demandée ;

(b) les éléments de preuve énumérés dans l'article 2 ;

(c) les renseignements concernant la nécessité de garantir une assistance médicale ou autre, comme spécifié par la personne dont la réadmission a été demandée.

2. Le coût du transport de la personne, dont la réadmission a été demandée jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, est à la charge de la Partie contractante requérante.

CHAPITRE II

RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS TIERS

Article 5

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, tout ressortissant d'un pays tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou présumé que la personne est entrée sur le territoire de ladite Partie après avoir séjourné ou résidé sur le territoire de la Partie contractante requise ou avoir transité par le territoire de cette dernière.

2. L'obligation de réadmission établie au paragraphe précédent ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers qui, à son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, est en possession d'un visa ou d'un permis de séjour valide délivré par ladite Partie contractante ni à un ressortissant d'un pays tiers auquel la Partie contractante a délivré un visa ou un permis de résidence après son entrée.

3. Les Parties contractantes s'efforcent de renvoyer un ressortissant d'un pays tiers vers son pays d'origine.

Article 6

1. Quand un ressortissant d'un pays tiers qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour, et qu'il a un visa ou une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivré par la Partie contractante requise, cette dernière procède à son admission sans aucune formalité, à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Au cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de séjour sur leurs territoires, le paragraphe précédent n'est applicable que si le visa ou le permis de séjour délivré par la Partie contractante requise expire après le document qui a été délivré par la Partie contractante requérante.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables dans les cas où un visa de transit a été délivré.

Article 7

L'obligation de réadmission établie dans les articles 5 et 6 ne s'applique pas à un ressortissant d'un pays tiers :

- (a) si la Partie contractante requérante le considère comme ayant un statut de réfugié au titre de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés ;
- (b) si l'intéressé a été expulsé par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un pays tiers.

Article 8

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a établi que l'intéressé ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour,
2. La Partie contractante répond sans délai, et au plus tard dans le mois qui suit les demandes de réadmission émanant de ses propres ressortissants ou des ressortissants de pays tiers.
3. La Partie contractante requise réadmet sans délai la personne la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. La dite période peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux et pratiques ont été supprimés.
4. Les frais de transfert jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes assujetties à la mesure de réadmission, seront payés par la Partie contractante requérante.

Article 9

1. La demande de réadmission concernant un ressortissant d'un pays tiers doit contenir les éléments suivants :
 - (a) des renseignements concernant l'identité de la personne à réadmettre,
 - (b) les preuves ou les présomptions sur la base desquelles la réadmission a été demandée
 - (c) les renseignements sur la nécessité d'assistance médicale ou autre, comme spécifié par le ressortissant du pays tiers faisant l'objet de la réadmission.
2. La Partie contractante requérante réadmet un ressortissant d'un pays tiers si, à la suite de vérifications ultérieures, il est constaté que l'intéressé ne remplissait pas les conditions stipulées aux articles 5 et 6 au moment du départ du territoire de la partie contractante requérante.

CHAPITRE III

TRANSIT

Article 10

1. Chaque Partie contractante, sur demande écrite de l'autre Partie contractante, autorise le transit de ressortissants de pays tiers à travers son territoire, avec ou sans escorte, lorsque leur admission est garantie par le pays de destination ou par tous autres pays de transit.

La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit a été autorisé est en possession d'un billet et d'un document de voyages valides dans le pays de destination.

2. La Partie contractante requérante est entièrement responsable du ressortissant du pays tiers concerné, jusqu'à son arrivée à sa destination finale,

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

4. Les coûts du transport vers le pays de destination, y compris les dépenses afférentes engagées pendant le transit et celles résultant du retour d'un ressortissant d'un pays tiers, sont à la charge de la Partie contractante requérante

Article 11

La demande de transit mentionnée à l'article 10 est transmise directement aux autorités compétentes des Parties contractantes. La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, le numéro de vol, l'heure de l'arrivée dans l'aéroport du pays de transit, l'heure et la date de départ pour le pays de destination, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

Article 12

1. Le transit peut être refusé si le ressortissant d'un pays tiers court les risques suivants :

(a) persécution dans un pays de transit ou dans le pays de destination du fait de sa race, de sa religion de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques ;

(b) poursuites criminelles dans le pays de transit pour des actes commis avant le transit, exception faite du franchissement illégal d'une frontière ;

(c) poursuites criminelles dans le pays de destination ou dans tout autre pays de transit pour des actes commis avant le transit.

2. La personne qui fait une demande de transit peut être renvoyée à la Partie contractante requérante si, à la suite de vérifications ultérieures, il apparaît que l'intéressé ne relève pas d'une des catégories énumérées au paragraphe 1.

CHAPITRE IV

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 13

1. Les données à caractère personnel qui doivent être présentées conformément au présent Accord sont protégées conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante.

2. Si la mise en oeuvre du présent Accord exige des Parties contractantes qu'elles échangent des renseignements de caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

- (a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes et nationalité ;
- (b) le passeport, la carte d'identité, ou autres documents d'identité et de voyage, précisant les numéros d'enregistrement, la date d'expiration de la validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice et le lieu de l'émission ;
- (c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont la réadmission ou le transit a été demandé ;
- (d) les lieux des étapes et des itinéraires
- (e) les permis de résidence ou les visas délivrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 14

Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique et au plus tard au moment de la signature du présent Accord des renseignements sur :

- (a) les autorités compétentes chargées de mettre en oeuvre le présent Accord ;
- (b) les points de passage susceptibles d'être utilisés pour la mise en oeuvre du présent Accord ;
- (c) les formulaires de demande et de réponse pour les réadmissions et les transits.

Article 15

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement, le cas échéant, pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Si des difficultés surgissent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, des consultations sont organisées par la voie diplomatique.

Article 16

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas l'obligation de réadmission de ressortissants de pays tiers conformément à d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.
2. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 Juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés.
3. Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas l'application des dispositions des accords signés par les Parties contractantes en matière de protection des droits de l'homme.

Article 17

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les parties se sont通知ées que les formalités requises pour sa ratification conformément à leur législation respective ont été accomplies.
- 3 Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.
4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent accord, à l'exception de l'article premier, en totalité ou en partie, pendant une période déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'information correspondante est transmise aussi rapidement que possible par voie diplomatique. La suspension de l'application du présent accord entre en vigueur après notification de l'autre Partie contractante.
5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par écrit et par voie diplomatique. Dans ce cas, la validité dudit accord expire 90 jours après la transmission de la notification de dénonciation.

Fait à Madrid le 30 mars 1999, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et lettone les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et à l'Union européenne

Pour la République de Lettonie:

MARIA RIEKSTINS
Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères

ANNEXE

1. La République de Lettonie réadmet sans délai sur son territoire les personnes dont le statut juridique par la Législation sur le statut des anciens de l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques qui ne sont pas des citoyens de la République de Lettonie ou de tout autre Etat ou que l'on peut légitimement supposer qu'ils relèvent de cette Législation. Cette même règle s'applique aux personnes qui ont été privées de ce statut juridique à la suite de leur admission sur le territoire du Royaume d'Espagne sans avoir acquis une quelconque nationalité.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 de cette annexe doivent utiliser les documents de voyages suivants :

2.1. Des passeports délivrés par les autorités de la République de Lettonie aux "non-citoyens";

2.2. Toute pièce d'identité de la République de Lettonie ;

2.3. Un certificat de rentrée de la République de Lettonie, uniquement pour le retour dans la République de Lettonie.

No. 36615

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Chad**

**Agreement concerning cooperation between the Office of the United Nations High
Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Chad.
N'Djamena, 3 May 2000**

Entry into force: 3 May 2000 by signature, in accordance with article XVII

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Tchad**

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les
réfugiés et le Gouvernement de la République du Tchad. N'Djamena, 3 mai 2000**

Entrée en vigueur : 3 mai 2000 par signature, conformément à l'article XVII

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36616

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Egypt**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of Arab Republic of Egypt. Cairo, 15 March 1999**

Entry into force: 6 May 2000, in accordance with article XXIII

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2000

**Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.**

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Égypte**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Le Caire, 15 mars
1999**

Entrée en vigueur : 6 mai 2000, conformément à l'article XXIII

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2000

**Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.**

No. 36617

**Federal Republic of Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Ecology Farms". Abidjan, 13 July 1987 and 29 August 1987**

Entry into force: 29 August 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**République fédérale d'Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération
technique pour le projet "Fermes écologiques". Abidjan, 13 juillet 1987 et 29 août
1987**

Entrée en vigueur : 29 août 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36618

**Federal Republic of Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Ecology Farms". Abidjan, 25 September 1989 and 4 January 1990**

Entry into force: 4 January 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**République fédérale d'Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération
technique pour le projet "Fermes écologiques". Abidjan, 25 septembre 1989 et 4
janvier 1990**

Entrée en vigueur : 4 janvier 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36619

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Promotion of Ecology Farms". Abidjan, 13 March 1991 and 13
December 1991**

Entry into force: 13 December 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération
technique pour le projet "Promotion d'éco-fermes". Abidjan, 13 mars 1991 et 13
décembre 1991**

Entrée en vigueur : 13 décembre 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36620

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Ecology Farms". Abidjan, 9 July 1993 and 2 November 1993**

Entry into force: 2 November 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération
technique pour le projet "Fermes écologiques". Abidjan, 9 juillet 1993 et 2
novembre 1993**

Entrée en vigueur : 2 novembre 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36621

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Promotion of Ecology Farms". Abidjan, 29 March 1996 and 3
September 1996**

Entry into force: 3 September 1996, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération
technique pour le projet "Promotion d'éco-fermes". Abidjan, 29 mars 1996 et 3
septembre 1996**

Entrée en vigueur : 3 septembre 1996, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36622

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Promotion of Ecology Farms". Abidjan, 29 June 1999 and 22
November 1999**

Entry into force: 22 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération
technique pour le projet "Promotion d'éco-fermes". Abidjan, 29 juin 1999 et 22
novembre 1999**

Entrée en vigueur : 22 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36623

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
International Mobile Satellite Organization**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Mobile Satellite Organisation. London, 15 April 1999

Entry into force: 15 April 1999 by signature, in accordance with article 22

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Organisation internationale de télécommunications mobiles
par satellites**

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites. Londres, 15 avril 1999

Entrée en vigueur : 15 avril 1999 par signature, conformément à l'article 22

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANISATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the
International Mobile Satellite Organisation

Having regard to Article 9.5 of the Convention on the International Mobile Satellite
Organisation;

Desiring to define the status, privileges and immunities in the United Kingdom of the
Organisation and of persons connected therewith;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the International Mobile Satellite Organisation, as amended;
- (b) "Organisation" means the International Mobile Satellite Organisation;
- (c) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (d) "Party" means a State for which the Convention has entered into force;
- (e) "representatives" means representatives of Parties to the Organisation and in each case means heads of delegation, alternates and advisers;
- (f) "official activities" of the Organisation means its activities carried out in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;
- (g) "staff member" means the Director and all persons employed full time by the Organisation and subject to its staff regulations, other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

Article 2. Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organisation at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions as they are defined in the Convention.

Article 3. Inviolability of Archives

The archives of the Organisation shall be inviolable wherever located or by whomsoever held. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to the Organisation.

Article 4. Premises

(1) The Government undertake to assist the Organisation in the acquisition or hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services shall be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall consider the needs of the Organisation and shall accordingly take all reasonable steps to ensure that the Organisation is not prejudiced.

Article 5. Flag and Emblem

The Organisation shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organisation and of the Director.

Article 6. Immunity of the Organisation from Jurisdiction and Execution

(1) Unless the Organisation has expressly waived immunity in a particular case or under a written agreement, it shall, within the scope of its official activities, have immunity from jurisdiction except in respect of:

(a) any commercial activities

(b) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

(c) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by the Organisation to a staff member, or a former staff member;

(d) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Organisation.

(2) Notwithstanding paragraph (1), no action shall be brought in the courts of the United Kingdom against the Organisation by Parties to the Convention or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights and obligations under the Convention.

(3) The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of:

- (a) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings that may be brought against the Organisation pursuant to paragraph (1);
- (b) any action taken in accordance with the law of the United Kingdom which is temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, the Organisation;
- (c) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of the Organisation.

Article 7. Exemption from Taxes

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes including Income Tax, Capital Gains Tax and Corporation Tax. The Organisation shall be granted relief from non-domestic rates or any other local taxes or duties on the official premises of the Organisation as is accorded to a Diplomatic mission. Rates or any other local taxes or duties shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the Organisation the proportion which represents payments for specific services rendered. The Organisation shall also be exempt from vehicle excise duty in respect of its official vehicles.

(2) The Organisation shall be accorded a refund of value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture and value added tax paid on the supply of other goods or services which are necessary for the official activities of the Organisation. Claims for refund of value added tax in respect of goods and services shall normally be presented monthly.

(3) The Organisation shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organisation in the exercise of its official activities.

Article 8. Exemption from Customs and Excise Duties

(1) Goods imported or exported by or on behalf of the Organisation and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all duties (whether of customs or excise) and any other taxes or charges imposed upon or by reason of importation or exportation (except payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organisation shall be accorded a refund of duty (whether of customs or excise) and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 9. Exemption from Taxes and Duties

Exemption in respect of taxes or duties under Article 7 or 8 shall not be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of staff members.

Article 10. Resale

(1) Goods which have been acquired under Article 7 or imported under Article 8 shall not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of in the United Kingdom, unless the Government has been informed beforehand and the relevant duties and taxes paid.

(2) The duties and taxes to be paid shall be calculated on the basis of the rate prevailing and the value of the goods on the date on which the goods change hands or are made over to other uses.

Article 11. Funds, Currency and Securities

The Organisation may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind and amounts of funds, currencies and securities.

Article 12. Communications and Publications

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent inter-governmental organisations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, and in this respect the Government shall have regard to the particular needs of the Organisation for telecommunications.

(2) The Organisation may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cipher. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Organisation or on the circulation of its publications.

(3) The Organisation may install and use a radio transmitter only with the consent of the Government.

Article 13. Representatives of Parties

(1) Representatives of Parties shall enjoy, while performing their duties in relation to the work of the Organisation and in the course of their journeys to and from their place of work, the following privileges and immunities.

(a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by him;

(b) inviolability for all their official papers; and

(c) exemption for themselves and members of their families forming part of their households from all measures restricting entry to the United Kingdom for the purpose of meetings convened by the Organisation, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control.

(2) Representatives of Parties shall also enjoy, while performing their duties in relation to the work of the Organisation and in the course of their journeys to and from their place of work:

(a) immunity from any form of arrest or detention pending trial; and

(b) the same customs and other facilities as regards their personal luggage as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

(3) The preceding paragraphs shall apply without prejudice to any special immunities to which the persons referred to may be entitled.

(4) The privileges and immunities described in paragraphs (1) and (2) shall not be accorded to any representative of the Government or to a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British Overseas citizen or a British National (Overseas).

(5) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which representatives of Parties are present in the United Kingdom solely for the purpose of participating in meetings convened by the Organisation shall not be considered as periods of residence in the United Kingdom. This paragraph shall not apply to a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British Overseas citizen or a British National (Overseas) or to persons permanently resident in the United Kingdom.

(6) Privileges and immunities are not accorded to representatives for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. A Party may waive the immunity of its representative where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(7) In order to assist the Government to implement this Article, the Organisation shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

Article 14. Staff Members

(1) The staff members of the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Organisation, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) exemption, together with members of their families forming part of their households, from any obligations in respect of military service; this exemption shall not apply to a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British Overseas citizen or a British National (Overseas);

(c) inviolability for all their official papers;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their households, from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;

(e) the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis; members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

(f) at the time of first taking up their post in the United Kingdom exemption from duties (whether of customs or excise) and other such charges (except payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within six months of the first entry of the staff member into the United Kingdom; an extension of this period will however be granted where justified. If staff members on the termination of their functions export goods to which this paragraph applies, they shall be exempt from any duty or other charge which may be imposed by reason of such export (except payments for services). The privileges referred to in this sub-paragraph shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports. The exemptions do not apply to a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British Overseas citizen or a British National (Overseas) nor to permanent residents of the United Kingdom.

(2) (a) Salaries and emoluments paid by the Organisation to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which the staff members have begun to be liable for a tax imposed on these salaries by the Organisation for the latter's benefit; the Government retains the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources;

(b) Sub-paragraph (a) does not apply to any pensions and annuities paid by the Organisation to former staff members.

(3) From the date on which the Organisation establishes or joins a social security scheme, the staff members of the Organisation, if they are not a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British Overseas citizen or a British National (Overseas) or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the Organisation be exempt from the provisions of any social security scheme established by the United Kingdom.

Article 15. The Director

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 14, the Director, unless he is a British citizen, a British Dependent Territories citizen, or British Overseas citizen or a British National (Overseas) or permanently resident in the United Kingdom, shall enjoy:

(a) immunity from arrest and detention; and

(b) the immunity from jurisdiction to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled, except that this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by him nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

Article 16. Experts

Experts (other than staff members) in the exercise of their functions in connection with the Organisation or in carrying out missions for the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) immunity from jurisdiction, even after they have ceased to be employed by the Organisation, in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; and
- (b) inviolability for all their official papers.

Article 17. Object of Privileges and Immunities. Waiver

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the Organisation and its staff members and experts are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director has the right and the duty to waive such immunities of staff members and experts (other than his own) when he considers that they are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Organisation. The Assembly may waive the immunities of the Organisation and the Director.

Article 18. Cooperation

The Organisation shall cooperate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 19. Notification of Appointments. Cards

(1) The Organisation shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his duties. Furthermore, the Organisation shall from time to time send to the Government a list of all the staff members and experts of the Organisation. It shall in each case indicate whether or not the individual concerned is a British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British Overseas citizen or a British National (Overseas) or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities of the United Kingdom as evidence of identity and appointment.

Article 20. Modification

At the request either of the Organisation or of the Government, consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between the Director and an authorised representative of the Government.

Article 21. Disputes

Any dispute between the Organisation and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Organisation and the Government which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall at the request of either of them be referred for final decision to a tribunal of one arbitrator to be chosen by agreement between the parties. Should the parties fail to agree, the arbitrator, at the request of the Organisation or of the Government, shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The arbitral tribunal shall determine its own procedure, using the Annex to the Convention as a basis for such determination.

Article 22. Entry into Force and Termination

(1) The Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Organisation and the Government. In the event of the Headquarters of the Organisation being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organisation in the United Kingdom.

(3) The Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Maritime Satellite Organisation done at London on the 25th day of February 1980 is hereby terminated.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at London this 15th day of April 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

SYMONS OF VERNHAM

For the International Mobile Satellite Organisation:

VONAU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SI GE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MOBILES PAR SATELLITES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites,

Considérant l'article 9.5 de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites,

Désireux de définir le statut, les priviléges et les immunités, au Royaume-Uni, de l'Organisation et des personnes qui lui sont rattachées,

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites et ses modifications;
- b) Le terme "Organisation" s'entend de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites;
- c) Le terme "Gouvernement" s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- d) Le terme "Partie" s'entend de tout État à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur;
- e) Le terme "représentants" s'entend, dans le cas des Parties, des représentants auprès de l'Organisation et dans chaque cas des chefs de délégation, suppléants et conseillers;
- f) L'expression "activités officielles" de l'Organisation s'entend des activités exercées en application de l'objet de l'Organisation tel qu'il est défini dans la Convention et comprend les activités administratives de l'Organisation;
- g) Le terme "fonctionnaire" s'entend du Directeur et de toutes les personnes employées à plein temps par l'Organisation et qui sont assujetties au statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des personnes recrutées sur le plan local qui sont rémunérées sur une base horaire.

Article 2. Interprétation

Le présent Accord doit être interprété eu égard à son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses tâches, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts tels que définis dans la Convention d'une manière complète et efficace.

Article 3. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Organisation sont inviolables, quel que soit le lieu où elles se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient. Le terme "archives" s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation.

Article 4. Locaux

1) Le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation à acquérir ou à louer des locaux, à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fait tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, dans des conditions raisonnables, des services d'utilité publique nécessaires, notamment en ce qui concerne l'électricité, l'eau, le gaz, le tout-à-l'égout, la poste, le téléphone et le télégraphe, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement considère les besoins de l'Organisation et prend en conséquence toutes les mesures appropriées pour éviter que l'Organisation ne soit lésée.

Article 5. Pavillon et emblème

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et moyens de transport de l'Organisation et de son Directeur.

Article 6. Immunité de l'Organisation en matière de juridiction et d'exécution

1) À moins qu'elle n'ait expressément renoncé à son immunité dans un cas donné ou aux termes d'un accord écrit, l'Organisation jouit de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf en ce qui concerne :

a) Toutes activités commerciales;

b) Une action civile intentée par une tierce partie au motif d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport qui appartiennent à l'Organisation ou circule pour son compte, ou au motif d'une infraction au code de la route dans laquelle un tel moyen de transport est en cause;

c) La saisie-arrêt, aux termes de l'ordonnance définitive d'un tribunal, des traitements et rémunérations, y compris les droits à pension, dont l'Organisation est redevable à un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire;

d) Une demande reconventionnelle liée directement à une action en justice intentée par l'Organisation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), aucune action relative aux droits et obligations découlant de la Convention ne peut être intentée contre l'Organisation devant une juridiction du Royaume-Uni par les Parties, ni par des personnes agissant pour le compte des Parties ou fondant leurs prétentions sur celles-ci.

3) Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, séquestre ou exécution résultant d'un acte exécutif, administratif ou judiciaire, sauf en ce qui concerne :

a) Une saisie-arrest ou exécution, aux termes d'une décision ou ordonnance définitive d'un tribunal, résultant d'une action en justice intentée contre l'Organisation en application du paragraphe 1);

b) Toute action, prise en application de la législation du Royaume-Uni, qui est temporairement nécessaire pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport qui appartiennent à l'Organisation ou circulent pour son compte, ou pour enquêter sur ces accidents;

c) L'expropriation de biens fonciers ou immeubles à des fins d'intérêt public, sous réserve du paiement rapide d'une indemnité équitable, pourvu que cette expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et opérations de l'Organisation.

Article 7. Exemptions fiscales

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values et l'impôt sur les sociétés. L'Organisation a droit au même abattement que les missions diplomatiques à l'endroit des taxes sur les biens immobiliers et fonciers non résidentiels et de tout autre impôt ou prélèvement local assis sur ses locaux officiels. Les taxes foncières et autres taxes et prélèvements locaux sont d'abord payés par le Gouvernement, lequel recouvre ensuite auprès de l'Organisation la partie qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services. L'Organisation est également exemptée de droits de consommation sur ses véhicules officiels.

2) L'Organisation a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée perçue lors de l'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni et de la taxe sur la valeur ajoutée perçue sur la fourniture d'autres biens ou services qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Les demandes de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée perçue sur les biens ou services doivent en règle générale être présentées tous les mois.

3) L'Organisation a droit au remboursement de la taxe sur les primes d'assurance et des droits grevant le transport aérien de passagers, que l'Organisation a payés dans l'exercice de ses activités officielles.

Article 8. Exemption de droits de douane et de consommation

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits de douane et de consommation à l'importation ou à l'exportation, à l'exception des paiements représentant la rémunération de prestations de services, et ils sont aussi exemptés de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement des droits de douane et de consommation ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée perçus à l'importation sur les hydrocarbures achetés par l'Organisation, qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 9. Exemption de droits et taxes

L'exemption de droits et taxes prévue à l'article 7 ou à l'article 8 du présent Accord n'est pas accordée à l'égard des biens achetés et importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

Article 10. Revente

1) Les biens acquis au bénéfice des dispositions de l'article 7 ou importés au bénéfice des dispositions de l'article 8 du présent Accord ne peuvent être vendus, donnés, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits et taxes exigibles aient été acquittés.

2) Les droits et taxes à acquitter sont calculés sur la base des taux en vigueur et de la valeur des biens à la date à laquelle ceux-ci changent de mains ou sont affectés à d'autres usages.

Article 11. Fonds, devises et valeurs mobilières

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises et valeurs mobilières, quels qu'ils soient et quel qu'en soit le montant, et en disposer librement.

Article 12. Communications et publications

1) En ce qui concerne ses communications officielles et l'acheminement de tous ses documents, l'Organisation jouit d'un traitement aussi favorable que celui qui est généralement accordé à des organisations intergouvernementales équivalentes pour ce qui est des priorités et des taux et taxes auxquels sont assujettis le courrier et toutes les formes de télécommunications; à cet égard, le Gouvernement tient compte des besoins particuliers de l'Organisation en matière de télécommunications.

2) L'Organisation peut employer tous les moyens appropriés de communication et notamment user de codes ou chiffres. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications officielles de l'Organisation ni à l'acheminement de ses publications.

3) L'Organisation ne peut installer et employer d'émetteur radioélectrique qu'avec le consentement du Gouvernement.

Article 13. Représentants des Parties

1) Les représentants des Parties jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec les travaux de l'Organisation et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des priviléges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni à l'égard de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;

b) Inviolabilité de tous leurs documents officiels;

c) Exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux, de toutes mesures restreignant l'entrée au Royaume-Uni lorsqu'ils se rendent à des réunions convoquées par l'Organisation, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration;

2) Les représentants des Parties jouissent aussi, dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec les travaux de l'Organisation et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention préventive;

b) Des mêmes facilités douanières et autres, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

3) Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent sans préjudice de toutes immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

4) Les priviléges et immunités décrits aux paragraphes 1) et 2) du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement ou ni à aucun ressortissant du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, ni à aucun ressortissant britannique d'outre-mer.

5) Lorsque l'incidence de telle ou telle forme de fiscalité est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des Parties se trouvent au Royaume-Uni à seule fin de participer à des réunions convoquées par l'Organisation ne sont pas considérées comme périodes de résidence au Royaume-Uni. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent ni aux ressortissants du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, ni aux ressortissants britanniques d'outre-mer, ni aux résidents permanents du Royaume-Uni.

6) Les priviléges et immunités ne sont pas accordés aux représentants dans leur intérêt personnel, mais en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Toute Partie peut lever l'immunité de son représentant lorsque, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et lorsque cette immunité peut être levée sans porter atteinte aux buts pour lesquels elle a été accordée.

7) En vue d'aider le Gouvernement à mettre en oeuvre les dispositions du présent article, l'Organisation lui communique dans la mesure du possible le nom des représentants préalablement à leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 14. Fonctionnaires

1) Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction, même après avoir quitté le service de l'Organisation, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire, ni à l'égard de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Exemption de toutes obligations relatives au service militaire, les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux jouissant de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique ni à aucun ressortissant du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, ni à aucun ressortissant britannique d'outre-mer;
- c) Inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- d) Exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux, de toutes mesures restreignant l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration;
- e) Mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
- f) Exemption, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, de droits de douane, droits consommation et prélèvements assimilés (à l'exception de paiements rémunérant des prestations de services), en ce qui concerne l'importation du mobilier et de biens personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces biens doivent normalement être importés dans les trois mois qui suivent la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni; cette période peut être prolongée si cela se justifie. Si, lors de la cessation de leurs fonctions, les fonctionnaires exportent des biens auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe, ils sont exonérés de tous droits et taxes grevant l'exportation desdits biens (à l'exception de paiements rémunérant des prestations de services). Les priviléges visés par le présent alinéa sont soumis aux conditions régissant la cession de biens qui ont été importés au Royaume-Uni en franchise de droits et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toute importation. Les exonérations ne s'appliquent ni aux ressortissants du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, ni aux ressortissants britanniques d'outre-mer, ni aux résidents permanents du Royaume-Uni.

2) a) Les traitement et rémunérations payés aux fonctionnaires par l'Organisation seront exempts d'impôt sur le revenu à partir de la date à laquelle l'Organisation prélevera à son profit une contribution sur ces traitements et rémunérations; toutefois, le Gouvernement conserve le droit de tenir compte de ces traitements et rémunérations dans le calcul du montant de l'impôt grevant les revenus provenant d'autres sources;

b) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux pensions ou rentes que l'Organisation verse à ses anciens fonctionnaires.

3) Une fois que l'Organisation aura institué son propre régime de prévoyance sociale, ou se sera associé à un autre régime de prévoyance sociale, les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont ni des ressortissants du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, ni des ressortissants britanniques d'outre-mer, ni des résidents

permanents du Royaume-Uni, ne seront pas assujettis, en ce qui concerne les prestations de services fournies pour le compte de l'Organisation, aux dispositions de tout régime de prévoyance sociale institué par le Royaume-Uni.

Article 15. Le Directeur

Outre les priviléges et immunités prévus à l'article 15 en ce qui concerne les fonctionnaires, le Directeur jouit, à moins qu'il ne soit un ressortissant du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, ou un ressortissant britannique d'outre-mer, ou un résident permanent du Royaume-Uni :

- a) De l'immunité d'arrestation et de détention;
- b) De l'immunité de juridiction à laquelle un agent diplomatique a droit au Royaume Uni, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par lui ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par lui ou lui appartenant.

Article 16. Experts

Les experts, autres que les fonctionnaires, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, des priviléges et immunités suivants, dans la mesure où ces priviléges et immunités sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction, même après avoir cessé d'être employés par l'Organisation, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert, ni à l'égard de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un expert ou lui appartenant;
- b) Inviolabilité de tous leurs documents officiels.

Article 17. Objet des priviléges et immunités. Levée des priviléges et immunités

1) Les priviléges et immunités que le présent Accord confère à l'Organisation et à ses fonctionnaires et experts ont pour seul objet d'assurer en toutes circonstances le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont conférés.

2) Le Directeur peut et doit lever lesdites immunités des fonctionnaires et experts, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, les immunités empêchent que justice ne soit faite et lorsque ces immunités peuvent être levées sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. Les immunités de l'Organisation et du Directeur peuvent être levées par l'Assemblée.

Article 18. Coopération

L'Organisation collabore à tout moment avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus des priviléges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité publique.

Article 19. Notification des nominations. Cartes de légitimation

1) L'Organisation informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un expert prend ou cesse d'exercer ses fonctions. En outre, l'Organisation communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires et experts de l'Organisation, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non des ressortissants du Royaume-Uni ou d'un territoire d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, des ressortissants britanniques d'outre-mer, ou des résidents permanents du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement remet à tous les fonctionnaires dont la nomination lui a été notifiée une carte de légitimation revêtue de la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes du Royaume-Uni comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

Article 20. Modification

À la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord, de sa modification ou de sa prolongation. Toute interprétation, modification ou prolongation du présent Accord peut être mise en oeuvre par un échange de notes entre le Directeur et un représentant habilité du Gouvernement.

Article 21. Différends

Tout différend s'élevant entre l'Organisation et le Gouvernement quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou quant à toute question intéressant les rapports entre l'Organisation et le Gouvernement, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue, est renvoyé pour décision définitive, à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement, à un tribunal composé d'un arbitre désigné du commun accord des Parties. Si les Parties ne parviennent à s'entendre, l'arbitre est désigné, à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement, par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal arbitral arrêtera son règlement en se fondant sur l'annexe à la Convention.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
- 2) Il peut être mis fin au présent Accord du commun accord de l'Organisation et du Gouvernement. Si le siège de l'Organisation est transféré à l'extérieur du territoire du

Royaume-Uni, le présent Accord cesse de déployer ses effets à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni.

3) Le présent Accord met fin à l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne de d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites, fait à Londres le 25 février 1980.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 15 avril 1999.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SYMONS OF VERNHAM

Pour l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites :

VONAU

No. 36624

**Germany
and
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the
project "Support of the Household Combustibles Sector". Dakar, 14 September
1999 and 26 November 1999**

Entry into force: 26 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique
pour le projet "Appui au sous-secteur des combustibles domestiques". Dakar, 14
septembre 1999 et 26 novembre 1999**

Entrée en vigueur : 26 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36625

**Germany
and
Mali**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (1999).
Bamako, 19 November 1999**

Entry into force: 19 November 1999 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Mali**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (1999). Bamako, 19
novembre 1999**

Entrée en vigueur : 19 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36626

**Germany
and
Benin**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Benin concerning tecbnical cooperation in the
project "Support to the Decentralized Developmeut Planning". Cotonou, 1
October 1999 and 30 November 1999**

Entry into force: 30 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Bénin**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération tecbnique pour
le projet "Appui à la planification pour le développement décentralisé"
développement. Cotonou, 1 octobre 1999 et 30 novembre 1999**

Eutrée en vigueur : 30 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36627

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Government of the United States of America
concerning the construction of a monitoring facility on Diego Garcia, British
Indian Ocean Territory (British Indian Ocean Territory Agreement 1999).
London, 18 June 1999 and 21 July 1999**

Entry into force: 21 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland, 17 May 2000**

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la
construction d'une installation de surveillance à Diego Garcia, Territoire
britannique de l'océan Indien (Accord de 1999 relatif au Territoire britannique
de l'océan Indien). Londres, 18 juin 1999 et 21 juillet 1999**

Entrée en vigueur : 21 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Head of Overseas Territories Department, Foreign and Commonwealth Office to the Ambassador of the United States of America at London.

London

18 June 1999

Our reference: OTI083/001/99

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 30 December 1966 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability of the British Indian Ocean Territory for defence purposes and to the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 25 February 1976 between the two Governments concerning a United States Navy Support Facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory. Pursuant to paragraph 2(b) of the former Agreement, I now convey the approval of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the construction on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory, of a monitoring facility for inclusion in the International Monitoring System to be established pursuant to the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty, adopted at New York on 10 September 1996, and for satisfying requirements of the United States of America, and propose an Agreement in the following terms:

Scope of and responsibility for the monitoring facility

I. The Government of the United States of America shall undertake, at no expense to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to construct, maintain and operate a hydroacoustic monitoring facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory, to meet US requirements and for inclusion in the International Monitoring System to be established, pursuant to the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty, by the Preparatory Commission and its Provisional Technical Secretariat. Notwithstanding that the monitoring facility shall be constructed, maintained and operated by the Government of the United States, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be the State responsible for the monitoring facility pursuant to Section A of Part I of the Protocol of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty.

Purpose of the monitoring facility

2. The purpose of the monitoring facility shall be to provide data to the International Data Centre and, as appropriate, the Provisional or Prototype International Data Centre, established by the Preparatory Commission and the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization in accordance with the terms of the Treaty; and directly to the United States of America. At its own expense, the Government of the United States of America may install and maintain a separate data channel for its own purposes.

Compliance with the Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty

3. The monitoring facility shall be surveyed, constructed, operated and maintained in accordance with US requirements and applicable provisions of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty, the technical specifications approved by the Preparatory Commission on 18 August 1998, and the associated Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization. The two Governments shall take any measures necessary to work, as appropriate, with the Preparatory Commission or the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization to ensure that the station will be certified to operate as an International Monitoring System station. Given the obligation of the Organization in Article IV of the Treaty and the provisional obligation of the Preparatory Commission in paragraph 5(c) of the Annex to the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty to meet the costs of IMS facilities, the US and the UK shall cooperate in any effort to obtain funding from the Organization or the Preparatory Commission, as appropriate, for some or all of the costs of establishing, operating, and maintaining this station. Installation, operation, maintenance, and funding of any future upgrades of the station following initial certification will be a matter for consultation and agreement between Governments.

4. The Governments shall cooperate with the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization to provide a direct connection from the monitoring facility to the Global Communications Infrastructure (GCI) of the Treaty Organization to ensure compliance with the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty and its Preparatory Commission requirements. Continuous data from the monitoring facility will be transmitted using the GCI, uninterrupted to the International Data Centre and, as appropriate, the Provisional or Prototype International Data Centre.

Respect for British Indian Ocean Territory laws and regulations

5. The Government of the United States shall, with regard to the construction and operation of the monitoring facility, respect all applicable British Indian Ocean Territory laws and regulations, and shall, as far as possible, minimise any adverse impact that the monitoring facility might have on the local environment.

Construction of the facility

6. The plans for the construction of the monitoring facility, and its precise location, shall be agreed between the two Governments, and they shall jointly review the construction plans with the Provisional Technical Secretariat of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Preparatory Commission prior to commencement of construction. Prior to, and during, construction of the monitoring facility, the Government of the United States shall keep the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed of progress and of any significant difficulties encountered or envisaged.

Oversight

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the right to oversee planning, construction, maintenance and operation of the monitoring facility and, given its overall responsibility for the facility, will serve as the conduit of information on this facility to the Preparatory Commission of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization.

Reduced Assessment

8. As set forth in Article IV, paragraph 22 of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty, and the appropriate provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, decisions of the Preparatory Commission (for example, CTBT/PC/III/CRP.2/Rev.2 and CTBT/PC/II/CRP.15/Rev. 1) and taking into account any subsequent decisions taken by the Preparatory Commission and the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, the two Governments may submit requests, either independently or jointly, for a reduced assessment to the Preparatory Commission or the Executive Council. Prior to such request, the two Governments shall have agreed on the division of any funding that each Government shall have contributed toward the establishment/upgrade of the station, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have informed the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Preparatory Commission or the Executive Council of the results of such agreements.

Notification

9. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall register this Agreement with the Secretary General of the United Nations and shall inform the Provisional Technical Secretariat of the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization of its conclusion.

Availability of funds

10. To the extent that the carrying out of any activity or the implementation of any part of this Agreement depends upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

Duration

11. This Agreement shall continue in force for as long as the British Indian Ocean Territory Agreement of 30 December 1966 continues in force, or until such time as the parties agree that no part of Diego Garcia is any longer required for the purpose of the facility as set forth in paragraph 2, whichever occurs first. After this Agreement has been in force for ten years, either party may terminate it upon one-year notice.

Options for future infrasound and radionuclide stations

12. The Governments of the United States of America or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, subject to the availability of funds and mutual agreement between the two Governments, later include additional monitoring facilities consisting of an infrasound station and a radionuclide station.

If the Government of the United States of America is content with these proposals, I have the honour to propose that this Note together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the British Indian Ocean Territory Agreement 1999.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration

C J B WHITE

II

The Ambassador of the United States of America at London, to the Head of the Overseas Territories Department, Foreign and Commonwealth Office

London

21 July 1999

No. 045

Your Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter number OTI083/001/99 of 18 June 1999 which reads as follows:

[See Note I]

In reply I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America which therefore approves your Excellency's suggestion that your note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILIP LADER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chef du Département des Territoires d'outre-mer du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

Londres

Le 18 juin 1999

Notre référence : OTI083/001/99

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes daté du 30 décembre 1966 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, concernant la disponibilité, à des fins de défense, du Territoire britannique de l'océan Indien, et à l'Accord constitué par l'échange de notes daté du 25 février 1976 entre les deux Gouvernements, relatif à une installation de soutien de la Marine des États-Unis à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien). En application de l'alinéa b) de l'article 2 du premier Accord, je vous fais part par les présentes de l'approbation de principe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la construction à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien) d'une installation de surveillance destinée à être incorporée au Système de surveillance international à créer en application du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, adopté à New York le 10 septembre 1996, et à répondre aux besoins des États-Unis d'Amérique, et propose un accord ainsi conçu :

Définition et responsabilité de l'installation de surveillance

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entreprendra, sans frais pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de construire, d'entretenir et d'exploiter une installation de surveillance hydroacoustique à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien) destinée à répondre aux besoins des États-Unis d'Amérique et à être incorporée au Système de surveillance international qui doit être créé en application du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires par la Commission préparatoire et son Secrétariat technique provisoire. Bien que l'installation de surveillance doive être construite, entretenue et exploitée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera l'État responsable de l'installation de surveillance en application de la section A de la première partie du Protocole se rapportant au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Objet de l'installation de surveillance

2. L'installation de surveillance aura pour objet de fournir des données au Centre international de données et, en tant que de besoin, au centre international provisoire ou prototype de données créé par la Commission préparatoire et par l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires comme en dispose le Traité; et directement au États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra installer et entretenir à ses frais une voie distincte d'acheminement de données pour ses propres fins.

Respect des dispositions du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

3. L'installation de surveillance sera conçue, construite, exploitée et entretenue selon les règles des États-Unis et conformément aux dispositions applicables du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, des spécifications techniques approuvées par la Commission préparatoire le 18 août 1998 et des manuels opérationnels connexes adoptés par la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour collaborer en tant que de besoin avec la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires afin de garantir que l'installation sera homologuée comme station du Système de surveillance international. Étant donné les obligations qui incombent à l'Organisation aux termes de l'article V du Traité et de l'obligation provisoire faite à la Commission préparatoire, à l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'annexe à la Résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, de prendre en charge les coûts des installations du Système de surveillance international, les États-Unis et le Royaume-Uni coopèreront à tout effort visant à obtenir de l'Organisation ou de la Commission préparatoire, selon le cas, le financement, en tout ou en partie, des coûts nécessaires à la mise en place, à l'exploitation et à l'entretien de cette station. L'installation, l'exploitation, l'entretien et le financement de toutes modernisations futures de la station après son homologation initiale seront objets de consultation et d'accord entre les gouvernements.

4. Les gouvernements coopèreront avec l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires en vue d'assurer une liaison directe entre l'installation de surveillance et l'infrastructure de télécommunications mondiale de l'Organisation du Traité afin de répondre aux exigences du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et de sa Commission préparatoire. Les données provenant de l'installation de surveillance seront transmises sans interruption au Centre international de données et, en tant que de besoin, au centre international provisoire ou prototype de données.

Respect des lois et règlements du Territoire britannique de l'océan Indien

5. Le Gouvernement des États-Unis respectera, s'agissant de la construction et de l'exploitation de l'installation de surveillance, toutes les lois et tous les règlements applicables du Territoire britannique de l'océan Indien et limitera autant que possible tout effet défavorable que l'installation de surveillance pourrait exercer sur l'environnement local.

Construction de l'installation

6. Les plans pour la construction de l'installation de surveillance et son emplacement précis seront convenus par les deux Gouvernements et ceux-ci examineront lesdits plans avec le Secrétariat technique provisoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires avant le commencement des travaux. Avant et pendant la construction de l'installation de surveillance, le Gouvernement des États-Unis tiendra le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au courant de l'état d'avancement des travaux et de toute difficulté rencontrée ou envisagée.

Supervision

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura le droit de superviser la planification, la construction, l'entretien et l'exploitation de l'installation de surveillance et, ayant la responsabilité générale de l'installation, il sera l'intermédiaire par lequel les renseignements relatifs à cette installation seront acheminés à la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Réduction de la contribution financière

8. En application du paragraphe 22 de l'article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, des dispositions appropriées du règlement financier de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et des décisions de la Commission préparatoire (par exemple CTBT/PC/III/CRP.2/Rev.2 et CTBT/PC/II/CRP.15/Rev.1) et compte tenu de toute décision ultérieure prise par la Commission préparatoire et par l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, les deux Gouvernements peuvent, ensemble ou séparément, présenter à la Commission préparatoire ou au Conseil exécutif des demandes en vue d'une réduction de leur contribution financière.

Auparavant, les deux Gouvernements auront convenu de la répartition de tout financement que chaque gouvernement aura apporté à la mise en place ou à la modernisation de la station, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura notifié le résultat de cet accord à la Commission préparatoire ou au Conseil exécutif de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Notification

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord enregistrera le présent Accord auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en notifiera la conclusion au Secrétariat technique provisoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Disponibilité des fonds

10. La réalisation de toute activité ou la mise en œuvre de toute partie du présent Accord, si elle est tributaire de fonds dont l'affectation relève du Congrès des États-Unis, est assujettie à la disponibilité desdits fonds.

Durée

11. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au Territoire britannique de l'océan Indien, du 30 décembre 1966, à moins que les Parties ne conviennent avant cela qu'aucune partie de Diego Garcia n'est plus nécessaire aux fins de l'installation comme en dispose le paragraphe 2. Lorsque ce présent Accord aura été en vigueur pendant dix ans, l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un an.

Options relatives à de futures stations de surveillance des infrasons et des radionucléides

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peuvent, sous réserve de la disponibilité de fonds et par accord mutuel entre les deux Gouvernements, inclure ultérieurement des installations additionnelles de surveillance, soit une station de surveillance des infrasons et une station de surveillance des radionucléides.

Si les présentes dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Accord de 1999 relatif au Territoire britannique de l'océan Indien ».

Veuillez agréer, etc.

C.J.B. WHITE

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Chef du Département des Territoires d'outre-mer du Ministère des affaires étrangères

Londres

Le 21 juillet 1999

N° 045

Monsieur le Chef de Département,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre OT1083/001/99 du 18 juin 1999, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que les dispositions dont le texte précède rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel approuve donc votre proposition, et que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP LADER

No. 36628

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Brazil**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil
concerning the abolition of visas. London, 2 July 1998**

Entry into force: *2 September 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland, 17 May 2000*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Brésil**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
relatif à la suppression de visas. Londres, 2 juillet 1998**

Entrée en vigueur : *2 septembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

The Secretary-General for External Relations of the Federative Republic of Brazil to Her Majesty's Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London

2 July 1998

Senhor Ministro de Estado,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência sobre uma proposta de Acordo de Vistos cujo objetivo é o de facilitar viagens de nacionais brasileiros para o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e de nacionais britânicos para a República Federativa do Brasil nos seguintes termos:

1. Nos termos dos parágrafos 3, 4 e 5 desta Nota, os nacionais britânicos portadores de passaportes britânicos válidos, comprovando que o portador é cidadão britânico ou possui direito de residência no Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, poderão viajar para a República Federativa do Brasil por períodos de até 90 (noventa) dias, sendo a estada limitada a 180 (cento e oitenta) dias por ano, sem necessidade de obtenção prévia de visto em seus passaportes. Os nacionais britânicos que desejarem permanecer na República Federativa do Brasil, por período superior ao que lhes foi concedido, devem requerê-lo às autoridades brasileiras competentes.
2. Nos termos dos parágrafos 3, 4 e 5 desta Nota, os nacionais brasileiros portadores de passaportes brasileiros válidos poderão viajar ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, às Ilhas do Canal e à Ilha de Man, sem a necessidade de obtenção prévia de visto em seus passaportes. Os nacionais brasileiros que desejarem permanecer no Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, nas Ilhas do Canal e na Ilha de Man, por período superior ao que lhes foi concedido, devem requerê-lo às autoridades competentes do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, das Ilhas do Canal ou da Ilha de Man, conforme o caso.
3. Nenhuma disposição do presente Acordo isentará os nacionais brasileiros com destino ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, Ilhas do Canal e Ilha de Man e nem os nacionais britânicos com destino à República Federativa do Brasil da necessidade de observar as respectivas leis e regulamentos concernentes a entrada e residência (temporária ou permanente) de estrangeiros e a participação dos mesmos em atividade remunerada, seja ela autônoma ou assalariada. Os viajantes que não puderem satisfazer os requerimentos legais das autoridades competentes estarão sujeitos a não receber permissão para entrada ou permanência no território da outra Parte Contratante.
4. As autoridades competentes da República Federativa do Brasil e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, Ilhas do Canal e Ilha de Man reservam-se ao direito de negar entrada ou permanência em seus territórios nos casos em que o requerente for considerado indesejável ou inaceitável, no que diz respeito à política adotada pelos respectivos Governos quanto aos procedimentos de entrada ou permanência de estrangeiros.
5. Este Acordo não contempla os cidadãos brasileiros que viajem para territórios não citados no parágrafo 2, cujas relações internacionais são da responsabilidade do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.
6. O Governo da República Federativa do Brasil ou o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte podem temporariamente suspender as disposições citadas, no todo ou em parte, por motivo de ordem pública. Nesses casos a suspensão ou a interrupção da suspensão deverá ser notificada ao outro Governo, por via diplomática, e entrará imediatamente em vigor.

7. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes com notificação prévia de 30 (trinta) dias, por escrito, à outra Parte.

Caso as propostas acima sejam aceitáveis para o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, tenho a honra de sugerir que a presente Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, venham a constituir um Acordo de Vistos entre os dois Governos e que esse Acordo entre em vigor 60 (sessenta) dias após a data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os profestos de minha mais alta consideração.

SEBASTIÃO DO REGO BARROS

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Secretary-General for External Relations of the Federative Republic of Brazil to Her Majesty's Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London, 2 July 1998

I have the honour to inform Your Excellency of a proposal for an Agreement relating to Visas with a view to facilitating travel by Brazilian nationals travelling to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British nationals proceeding to the Federative Republic of Brazil. The terms of the proposed Agreement are as follows:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen, or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, shall be free to travel to the Federative Republic of Brazil for periods of up to 90 (ninety) days, limited to 180 (one hundred and eighty) days per calendar year, without the necessity of first obtaining a visa in their passports. British nationals wishing to stay in Brazil for longer than that period shall make an application to the competent Brazilian authorities.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, Brazilian nationals holding valid Brazilian passports shall be free to travel to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa in their passports. Brazilian nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent authorities of the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, as appropriate.
3. Nothing in this Agreement shall exempt Brazilian nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man nor British nationals proceeding to the Federative Republic of Brazil from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.
4. The competent authorities of the Federative Republic of Brazil and of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.
5. Brazilian nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible shall not come within the scope of this Agreement.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil or the Government of the United Kingdom may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reason of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

7. This Agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement relating to visas between the two Governments and shall enter into force 60 (sixty) days from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SEBASTIÃO DO REGO BARROS

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Her Majesty's Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary-General for External Relations of the Federative Republic of Brazil

London

2 July 1998

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement relating to Visas between the two Governments, which shall enter into force sixty days from today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TONY LLOYD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Londres, le 2 juillet 1998

*Le Secrétaire général aux relations extérieures de la République fédérative du Brésil au
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence d'une proposition d'accord relatif aux visas en vue de faciliter le voyage de ressortissants brésiliens au Royaume-Uni et le voyage de ressortissants britanniques au Brésil dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides indiquant que leur détenteur est un citoyen britannique ou a, pour d'autres motifs, le droit de résider dans le Royaume-Uni pourront se rendre librement dans la République fédérative du Brésil pour des périodes de 90 jours (quatre vingt dix) pour un maximum de 180 jours (cent quatre vingt) par année régulière sans être obligé d'avoir un visa. Les ressortissants britanniques qui veulent rester au Brésil pour une période plus longue devront présenter une demande aux autorités brésiliennes compétentes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, et 5 de la présente note, les ressortissants brésiliens munis de passeports brésiliens valides pourront se rendre librement dans le Royaume-

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Ceux désireux de séjourner dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes du Royaume-Uni.

3. L'exemption du visa ne dispensera pas les ressortissants brésiliens qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man et les ressortissants britanniques qui se rendent au Brésil de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui seront dans l'impossibilité de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République fédérative du Brésil se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants polonais qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 ci-des-

sus et dont les relations internationales relèvent de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou le Gouvernement de la République fédérative du Brésil Pologne peuvent suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Si tel est le cas, la suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendront effet immédiatement.

7. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 30 (trente) jours.

J'ai l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord relatif à la suppression des visas, entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur 60 jours (soixante) après réception de votre réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

SEBASTIÃO DO REGO BARROS

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth du Royaume-Uni au Secrétaire général aux relations extérieures de la République fédérative du Brésil.

Londres, le 2 juillet 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre excellence que les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume -Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de Votre excellence avec la présente note constituent un accord relatif aux visas entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur soixante jours à partir d'aujourd'hui.

Je saisirai cette occasion etc.

TONY LLOYD

No. 36629

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Union of Soviet Socialist Repnblcs**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the USSR and the United Kingdom. Moscow, 22 June 1990 and 28 November 1990

Entry into force: 28 December 1990, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Échange de uotes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux procédures d'entrée et de sortie pour les memhres d'équipage d'avious sur les vols entre l'URSS et le Royaume-Uni. Moscou, 22 juin 1990 et 28 novemhre 1990

Entrée en vigueur : 28 décembre 1990, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The British Embassy at Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of the Soviet Socialist Republics

22 June 1990

Moscow

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No KY-I008 concerning the proposed streamlining of entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom.

The British Embassy have the honour to propose, on the basis of reciprocity, that members of the crew of aircraft of Aeroflot, British Airways plc and Virgin Atlantic Airways Limited while operating the agreed services under the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 19 December 1957, as amended, and under the Protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement signed at Moscow on 20 February 1981, as amended, (as well as members of the crew of aircraft of any other airline which may operate the agreed services under the said Air Services Agreement and Protocol, or which may operate charter air services between the USSR and the United Kingdom) shall be allowed entry into, exit from the temporary stays in the USSR and the United Kingdom without visas in accordance with the Immigration laws then in force, provided that:

(a) the members of the crew are carrying valid passports, crew licences or air crew certificates containing the details specified in Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on 7 December 1944;

(b) their personal details are set out in a general declaration which must be immediately presented on the arrival of the flight on which they arrive; failure to present a general declaration on arrival shall render all those members of the crew on board who are not the subject of a general declaration liable to examination by the Immigration authorities as if they were not members of the crew.

For the purposes of this Note, the term "members of the crew" means those flight deck crew and cabin crew actually engaged in the operation of the aircraft. However, where persons are being positioned into the USSR or the United Kingdom, as the case may be, so that they can act as members of the crew of an aircraft operating the services mentioned in the preceding paragraph out of that state, they shall be allowed entry into, exit from and temporary stays in that State without visas in accordance with the Immigration laws then in force, provided that they are in possession of a valid passport and they comply with condition (b) in the preceding paragraph.

Visas shall be obtained in the normal way for any other person travelling as a passenger, skymarshall, security personnel or supernumerary.

Where a landing takes place on a reserve airfield, the question whether the air crew may leave the airfield boundaries shall be resolved by the Immigration authorities.

The foregoing arrangements shall replace those in the Exchanges of Notes between the British Embassy and the Ministry, done at Moscow, on, respectively, 14 and 15 August 1968, 7 July and 10 August 1970, 30 March 1979 and 27 and 30 April 1987.

The British Embassy have the honour to propose that this Note together with the Ministry's Reply in that sense shall be regarded as an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall enter into force 30 days after receipt of the Ministry's reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the British Embassy at Moscow

*Moscow
28 November 1990*

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства от 22 июня 1990 года об упрощенном порядке въезда и выезда членов экипажей воздушных судов, совершающих полеты между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, следующего содержания.

"Посольство Великобритании имеет честь предложить на основе взаимности, чтобы членам экипажей воздушных судов Аэрофлота, Бритиш Эрвейз и Вёрджин Атлантик Эрвейз Лимитед при обслуживании договорных линий в соответствии с Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанным в Лондоне 19 декабря 1957 года, с поправками и в соответствии с Дополнительным Протоколом к Соглашению о воздушном сообщении 1957 года, подписанным в Москве 20 февраля 1981 года, с поправками (так же, как и членам экипажей воздушных судов любого другого авиапредприятия, которое может осуществлять обслуживание договорной авиалинии в соответствии с упомянутыми Соглашением о воздушном сообщении и Протоколом или которое может осуществлять чартерные авиа перевозки между СССР и Соединенным Королевством),

будет разрешен въезд, выезд и временное пребывание в СССР и Соединенном Королевстве без виз в соответствии с действующими иммиграционными законами, при условии, что:

- а) члены экипажа имеют действующие паспорта, свидетельства или удостоверения членов экипажа, содержащие сведения, предусмотренные Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, подписанный в Чикаго 7 декабря 1944 года;
- б) их личные данные должны быть включены в генеральную декларацию, которая сразу же по прибытии воздушного судна должна быть предъявлена; в случае непредъявления генеральной декларации все члены экипажа, находящиеся на борту, которые не включены в генеральную декларацию, подлежат опроу со стороны иммиграционных властей, как если бы они не являлись членами экипажа.

В контексте данной ноты термин "члены экипажа" означает тех членов летного экипажа и бортпроводников, которые непосредственно участвуют в эксплуатации воздушного судна. В случае, если эти лица направлены в СССР или Соединенное Королевство, как это может потребоваться с тем, чтобы они могли действовать как члены экипажа воздушного судна, осуществляющего обслуживание линии из этого государства, упомянутое в предыдущем параграфе, им разрешается въезд, выезд и временное пребывание в этой стране без виз в соответствии с действующими иммиграционными законами, при условии, что они будут иметь при себе действительные паспорта и в отношении их будет выполнено условие пункта б) предыдущего параграфа.

Для любых других лиц, совершающих поездки в качестве пассажира, охранника, сотрудника службы безопасности или дополнительного члена экипажа, визы должны получаться в обычном порядке.

При посадке воздушного судна на запасной аэродром вопрос возможности выхода членов экипажа за пределы летного поля решается иммиграционными властями.

Вышеупомянутые договоренности заменяют собой договоренности, установленные в обменных нотах Посольства Великобритании и Министерства, в Москве, соответственно 14 и 15 августа 1968 года, 7 июля и 10 августа 1970 года, 30 марта 1979 года и 27 и 30 апреля 1987 года".

Выражая готовность соблюдать изложенные в ноте условия упрощенного порядка въезда и выезда членов экипажей воздушных судов, совершающих полеты между двумя государствами, Министерство имеет честь согласиться рассматривать ноту Посольства от 22 июня 1990 года и данную ноту как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу через 30 дней со дня получения данной ноты Министерства.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в высоком уважении.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Moscow, 28 November 1990

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR presents its compliments to the British Embassy in Moscow and has the honour to confirm that we have received the Embassy Note of 22 June 1990 regarding a simpler procedure for the entry and exit of airplane crews flying between the USSR and the United Kingdom. Follows the text of the Note:

[See Note I]

The Embassy is prepared to abide by the new simplified procedure of entry and exit for the crews of Soviet and British aircraft flying between the two countries and has the honour to agree to regard the embassy Note of 22 June 1990 and the present Note as an Agreement between the Governments of the USSR and the United Kingdom, which will come into effect 30 days after this Note from the Ministry has been received.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of its highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou au Ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique

Moscou, le 22 juin 1990

L'Ambassade de sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère no KY-1008 concernant la proposition de simplifier les procédures d'entrée et de sortie des membres des équipages des vols entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni.

L'Ambassade de sa Majesté britannique a l'honneur de proposer, sur la base de la réciprocité, que les membres de l'équipage des aéronefs de l'Aeroflot, de British Airways et de Virgin Atlantic Airways Limited, lorsqu'ils exploitent des services convenus selon les termes de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Londres le 19 décembre 1957, tel qu'amendé, et le Protocole complémentaire à l'Accord relatif aux services aériens de 1957, signé à Moscou le 20 février 1981 , tel qu'amendé, (ainsi que les membres de l'équipage d'un aéronef de toute autre compagnie aérienne qui exploite des services convenus selon les dits accord et Protocole ou qui exploite des vols charters entre l'URSS et le Royaume-Uni) aient la possibilité d'entrer et de sortir de l'URSS et du Royaume-Uni à la suite d'un séjour temporaire sans être munis d'un visa conformément aux lois de l'immigration en vigueur à condition que:

(a) les membres de l'équipage détiennent un passeport en cours de validité, des permis et des certificats dans lesquels figurent des détails spécifiés dans l'Annexe 9 de la Convention de l'Aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944 ;

(b) les détails personnels figurent dans une déclaration générale qui doit être présentée dès l'arrivée de leur vol. Si la déclaration générale n'est pas présentée, les membres de l'équipage qui sont dispensés de la déclaration générale pourront être interrogés par les autorités de l'immigration dans les mêmes conditions que les autres passagers.

Pour la compréhension de cette note, l'expression "membres de l'équipage" signifie les membres du personnel de navigation et le personnel de cabine de l'aéronef. Toutefois lorsque ces personnes sont en poste en URSS ou au Royaume uni, selon le cas et qu'ils peuvent agir comme les membres de l'équipage d'un aéronef exploitant les services mentionnés dans le paragraphe précédent en dehors de cet état, elles doivent avoir la possibilité d'entrer; de sortir et de séjourner temporairement sans visa conformément aux lois d'immigration en vigueur , à condition de disposer d'un passeport en cours de validité et d'accepter les conditions figurant dans le paragraphe (b) précédent.

Les visas peuvent être obtenus de manière régulière pour les passagers, les membres de la police de l'air, le personnel de sécurité et les surnuméraires.

Lorsque l'atterrissement a lieu sur un aérodrome réservé, la question de la sortie du périmètre de cet aérodrome doit être résolue par les autorités de l'immigration.

Les présents arrangements remplacent ceux qui figurent dans l'échange de notes entre l'Ambassade britannique et le Ministère conclu à Moscou les 14 et 15 août 1968, les 7 juillet et 10 août 1970, le 30 mars 1979 et les 27 et 30 avril 1987.

L'Ambassade britannique a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse du ministère soient considérées comme un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de sa Majesté, etc.

II

Moscou, le 28 novembre 1990

Le Ministère des affaires étrangères de l'URSS présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni à Moscou et a l'honneur de confirmer qu'il a reçu la note de l'Ambassade du 22 juin 1990 concernant la procédure simplifiée pour l'entrée et la sortie des équipages des aéronefs sur les vols entre l'URSS et le Royaume-Uni. Suit le texte de la note :

[Voir Note I]

L'Ambassade accepte la nouvelle procédure simplifiée pour l'entrée et la sortie des équipages soviétique et britannique des aéronefs sur des vols entre les deux pays et a l'honneur de considérer la note de l'ambassade du 22 juin 1990 et la présente note comme un accord entre le Gouvernement de l'URSS et le gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la note du Ministère.

Le Ministère saisit l'occasion etc.

No. 36630

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent Commission for the location of victims' remains. Dublin, 27 April 1999

Entry into force: 28 May 1999 by notification, in accordance with article 9

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord établissant la Commission indépendante pour la localisation des restes des victimes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 27 avril 1999

Entrée en vigueur : 28 mai 1999 par notification, conformément à l'article 9

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING THE INDEPENDENT COMMISSION FOR THE LOCATION OF VICTIMS' REMAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland,

Recalling the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland done at Belfast on 10th April 1998 and the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10th April 1998;

Reaffirming their total commitment to the principle of non-violence and to a new beginning in relationships within Northern Ireland, within the island of Ireland and between the peoples of these islands;

Remembering the victims of violence and the suffering of the families of those victims;

Recognizing that the location of the remains of the victims of violence is essential to reconciliation and a new beginning in relationships;

Have agreed as follows:

Article 1

The Independent Commission for the Location of Victims' Remains (hereinafter "the Commission") is hereby established.

Article 2

1. The Commission shall be independent in the performance of its functions.
2. The Commission shall have the legal capacity of a body corporate.

Article 3

1. The objective of the Commission is to facilitate the location of the remains of victims of violence.
2. The Commission shall have the following functions:
 - (a) to receive information relating to the location of remains of such victims;
 - (b) to disclose the above information for the purpose of facilitating the location of remains to which the information relates;
 - (c) to report on its activities to both Governments no later than one year after its establishment and annually thereafter.

In addition, the Commission may, subject to the provisions of Article 7 below, provide or arrange for the provision of such information as it considers appropriate to the families of victims of violence.

3. For the purposes of this Agreement:

- (a) "victims of violence" means persons killed before 10th April 1998 as the result of acts committed on behalf of, or in connection with, an unlawful organization;
- (b) "unlawful organization" means:
 - (i) an organization proscribed for the purposes of the Act of Parliament of the United Kingdom entitled the Northern Ireland (Emergency Provisions) Act 1996; or
 - (ii) an unlawful organization within the meaning of the Act of the Oireachtas entitled the Offences against the State Act 1939 in respect of which a suppression order has been made under that Act.

Article 4

1. The Commission shall have not less than two members. The members shall be appointed jointly by the two Governments who may also appoint additional members from time to time. The two Governments may jointly appoint one of the members as Chairperson. The members of the Commission shall serve on terms and conditions to be determined by the two Governments.

2. The Commission may appoint such staff as may be required to assist it in the discharge of its functions on such terms and conditions as the Commission may, subject to the approval of both Governments, determine.

Article 5

The Commission, its members, staff, property and premises, and any agents of or persons carrying out work for or giving advice to, the Commission shall have such privileges, immunities and inviolabilities as may be conferred or provided by orders made in accordance with the relevant legislation of the United Kingdom and of Ireland.

Article 6

Such moneys, premises, facilities and services as may be necessary for the proper functioning of the Commission shall be provided by the two Governments on a basis to be determined by them.

Article 7

Members and staff of the Commission, any persons carrying out work for or giving advice to the Commission and any agents of the Commission shall be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions except in accordance with the provisions of the relevant legislation of the United Kingdom and of Ireland.

Article 8

The Commission shall keep proper accounts and proper records of all moneys received or expended by it and shall, at the joint request of the two Governments, appoint auditors who shall audit the accounts of the Commission. The reports of the auditors shall be submitted to both Governments.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of it.

Article 10

The Agreement shall continue in force until terminated by mutual agreement of the two Governments and shall thereafter cease to have effect save in so far as and to the extent necessary for meeting any liabilities or disposing in an orderly manner of any remaining assets of the Commission.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Dublin on the 27th day of April 1999.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARJORIE MOWLAM

For the Government of Ireland:

JOHN O'DONOGHUE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT LA COMMISSION INDÉPENDANTE POUR LA LOCALISATION DES RESTES DES VICTIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Gouvernement d'Irlande,

Rappelant l'accord entre le Gouvernement du Royaume -Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande et l'accord multipartite conclus à Belfast le 10 avril 1998 ;

Réaffirmant leur engagement total au principe de la non-violence et à un nouveau départ dans les relations à l'intérieur de l'Irlande du Nord, sur l'île irlandaise et entre les peuples de ces îles ;

Se souvenant des victimes de la violence et de la souffrance de la famille de ces victimes ;

Reconnaissant que la localisation des restes des victimes de la violence est nécessaire à la réconciliation et à un nouveau départ dans les relations ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La commission indépendante pour la localisation des restes des victimes (désignée ci-après par "la Commission") est établie.

Article 2

1. La Commission sera indépendante dans la conduite de ses fonctions.
2. La Commission aura la capacité juridique d'une personne morale.

Article 3

1. L'objectif de la Commission est de faciliter la location des restes des victimes de violence.
2. Les fonctions suivantes sont dévolues à la Commission :
 - (a) recevoir des informations sur la localisation des restes de ces victimes ;
 - (b) diffuser cette information afin de faciliter la localisation des restes auxquels elle se réfère ;
 - (c) faire rapport de ses activités aux deux gouvernements un an au maximum après son établissement et annuellement par la suite.

En plus, la Commission peut, sous réserve des dispositions de l'article 7, fournir ou prendre des dispositions pour que l'information, si elle juge appropriée, soit communiquée aux familles des victimes de violence.

3. Pour l'application du présent accord :

- (a) l'expression "victimes de violence", signifie des personnes tuées avant le 10 avril 1998 à la suite d'actes commis au nom, ou en connexion d'organisations illégales ;
- (b) l'expression "organisations illégales" signifie :
 - (i) une organisation interdite par l'Acte de Parlement du Royaume-Uni intitulé Northern Ireland (Emergency Provisions) Act 1996 ; ou
 - (ii) une organisation illégale dans le sens de l'Act of the Oireachtas intitulé the Offences against the State Act 1939 pour lequel une décision d'interdiction a été prise.

Article 4

1. La commission est composée de deux membres au minimum. Les membres sont nommés conjointement par les deux gouvernements qui peuvent périodiquement y nommer d'autres membres. Les deux gouvernements peuvent conjointement désigner un des membres à la présidence de la Commission. Le mandat et les prérogatives de la Commission sont fixés ensemble par les deux gouvernements.

2. La Commission nomme les membres de son personnel pour l'aider à exécuter ses tâches selon les termes et les conditions qu'elle fixe, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements.

Article 5

La commission, ses membres, son personnel, ses bureaux, son siège ainsi que les agents ou toute autre personne qui travaille pour elle ou qui a auprès d'elle un rôle de conseiller bénéficient de priviléges, d'immunités et d'inviolabilités qui leur sont conférés par des décisions conformes à la législation pertinente du Royaume Uni et de l'Irlande.

Article 6

L'argent, les bureaux, les facultés et les services qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement de la Commission doivent être fournis par les deux gouvernements sur la base qu'ils auront décidée.

Article 7

Les membres et le personnel de la Commission ou toute personne ou agent travaillant pour elle ou qui la conseille ne doivent diffuser aucune information obtenue au cours de leur activité sauf si les dispositions de la législation pertinente du Royaume-uni et de l'Irlande le permet.

Article 8

La commission doit tenir un compte exact de l'argent qu'elle a reçu et dépensé et doit à la demande conjointe des deux gouvernements nommer des auditeurs pour examiner les comptes de la Commission. Le rapport des auditeurs doit être soumis aux deux gouvernements.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements échangeront les notifications de son acceptation.

Article 10

L'accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par accord mutuel des deux gouvernements et ses effets prendront fin à l'expiration du délai nécessaire à la cessation de ses responsabilités et pour le temps à la liquidation ordonnée de ses biens

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Dublin le 27 avril 1999.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MARJORIE MOWLAM

Pour le Gouvernement d'Irlande:

JOHN O'DONOGHUE

No. 36631

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Jordan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 4 (1997)) (with annex). Amman, 13 August 1997 and 9 September 1997

Entry into force: *9 September 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jordanie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/ Jordauie (1997)) (avec annexe). Amman, 13 août 1997 et 9 septembre 1997

Entrée en vigueur : *9 septembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36632

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Bolivia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 7 (1998)) (with annex). La Paz, 16 September 1999

Entry into force: 16 September 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bolivie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Bolivie (1998)) (avec annexe), La Paz, 16 septembre 1999

Entrée en vigueur : 16 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36633

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Jordan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement (1992) Amendment No. 1 of 1994 (with annex). Amman, 2 March 1994

Entry into force: 2 March 1994, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jordanie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relativ à l'Accord de rééchelonnement de la dette (1992) Royaume-Uni/Jordanie (Amendement No 1 de 1994) (avec annexe). Amman, 2 mars 1994

Entrée en vigueur : 2 mars 1994, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36634

**Germany
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation (Projects: "Communal Investment Fund II", "Self-Help Fund in the East II", "Water Supply Fada N'Gourma", "Rural Water Supply", "Road Rehabilitation" and "Water Supply Ouagadougou - Ziga"). Ouagadougou, 14 October 1999

Entry into force: 14 October 1999 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (Projets : Fonds d'investissement communal pour la décentralisation, Phase II", "Fonds d'autopromotion dans l'Est, Phase II", "Adduction d'eau potable de Fada N' Gourma", "Hydraulique villageoise", "Réhabilitation routière" et "Adduction d'eau potable de Ouagadougou (Ziga)"). Onagadougou, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : 14 octobre 1999 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36635

**Germany
and
Guinea**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the
project "Advisor to the Ministry of Health". Conakry, 18 October 1999 and 17
November 1999**

Entry into force: 17 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Guinée**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique
pour le projet "Conseiller au Ministère de la Santé". Conakry, 18 octobre 1999 et
17 novembre 1999**

Entrée en vigueur : 17 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36636

**Germany
and
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the
project "Advisory Assistance to the National Water Office". Bamako, 19 October
1999 and 6 December 1999**

Entry into force: 6 December 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour
le projet "Assistance-conseil à la Direction nationale de l'hydraulique". Bamako,
19 octobre 1999 et 6 décembre 1999**

Entrée en vigueur : 6 décembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36637

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Sector Programme Forestry and Nature Protection". Abidjan, 7 August 1992 and 29 March 1993

Entry into force: 29 March 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Programme sectoriel d'aménagement forestier et de protection de la nature". Abidjan, 7 août 1992 et 29 mars 1993

Entrée en vigueur : 29 mars 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36638

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Sector Programme Forestry and Nature Protection". Abidjan, 23 September 1994 and 11 October 1994

Entry into force: 25 October 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Programme sectoriel d'aménagement forestier et de protection de la nature". Abidjan, 23 septembre 1994 et 11 octobre 1994

Entrée en vigueur : 25 octobre 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36639

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Conservation of Tai National Park". Abidjan, 12 March 1998 and 15
May 1998**

Entry into force: 15 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération
technique pour le projet "Conservation du Parc National de Taï". Abidjan, 12
mars 1998 et 15 mai 1998**

Entrée en vigueur : 15 mai 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36640

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Forestry and Nature Protection in the Eastern Region". Abidjan, 12 March 1998 and 15 May 1998

Entry into force: 15 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des forêts et protection de la nature dans la région Est". Abidjan, 12 mars 1998 et 15 mai 1998

Entrée en vigueur : 15 mai 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36641

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Consultory Services on Forestry and Environment Policies".
Abidjan, 6 August 1998 and 2 August 1999**

Entry into force: 2 August 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération
technique pour le projet "Assistance-conseil en matière de politique forestière et
de l'environnement". Abidjan, 6 août 1998 et 2 août 1999**

Entrée en vigueur : 2 août 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36642

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in
the project "Promotion of Professional Training". Abidjan, 8 April 1998 and 5
February 1999**

Entry into force: 5 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération
technique pour le projet "Appui à la formation professionnelle". Abidjan, 8 avril
1998 et 5 février 1999**

Entrée en vigueur : 5 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36643

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation ("Promotion of District Public Health Services"). Abidjan, 20 July 1999

Entry into force: 20 July 1999 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Appui aux districts sanitaires"). Abidjan, 20 juillet 1999

Entrée en vigueur : 20 juillet 1999 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36644

**United Nations
and
Democratic Republic of the Congo**

**Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on
the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo.
Kinshasa, 4 May 2000**

Entry into force: *4 May 2000 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 May 2000*

*Not published herein in accordance with article I2(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies
et
République démocratique du Congo**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du
Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en
République démocratique du Congo. Kinshasa, 4 mai 2000**

Entrée en vigueur : *4 mai 2000 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mai 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article I2 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36645

**Germany
and
Cape Verde**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Cape Verde concerning the "Delivery of Food
Items". Praia, 11 November 1999 and 14 December 1999**

Entry into force: 14 December 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Cap-Vert**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Cap-Vert concernant la "Distribution de
l'aide alimentaire". Praia, 11 novembre 1999 et 14 décembre 1999**

Entrée en vigueur : 14 décembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36646

**Germany
and
Cape Verde**

**Arrangement betweeu the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation
(Project "Water and Electricity Supply Fogo II"). Praia, 10 May 1997**

Entry into force: 10 May 1997 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Natioues: Germany, 18 May 2000

**Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.**

**Allemagne
et
Cap-Vert**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projet
"Alimentation en eau et électricité Fogo II"). Praia, 10 mai 1997**

Entrée eu vigueur : 10 mai 1997 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

**Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.**

No. 36647

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Improvement of Basic Education". Dakar, 17 June 1996 and 14 April 1997 and Praia, 26 September 1996 and 12 May 1997

Entry into force: 26 September 1996 with the exception of paragraph 8, which entered into force on 12 May 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'enseignement primaire". Dakar, 17 juin 1996 et 14 avril 1997 et Praia, 26 septembre 1996 et 12 mai 1997

Entrée en vigueur : 26 septembre 1996 à l'exception du paragraphe 8, qui est entré en vigueur le 12 mai 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36648

**Germany
and
Guinea**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the
project "Advisor to the Ministry of Health". Conakry, 12 June 1995 and 18 July
1995**

Entry into force: 18 July 1995, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Guinée**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique
pour le projet "Conseiller au Ministère de la Santé". Conakry, 12 juin 1995 et 18
juillet 1995**

Entrée en vigueur : 18 juillet 1995, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36649

Poland, Denmark and Germany

Convention between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast. 5 September 1998

Entry into force: *13 November 1999, in accordance with article 21. This Convention shall not apply to Greenland and the Faroe Islands*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 23 May 2000*

Pologne, Danemark et Allemagne

Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Corps multinational Nord-Est. 5 septembre 1998

Entrée en vigueur : *13 novembre 1999, conformément à l'article 21. Cette Convention ne s'applique pas au Groenland ni aux îles Faroe*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 23 mai 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MULTINATIONAL CORPS NORTHEAST

The Government of the Republic of Poland,

The Government of the Kingdom of Denmark, and

The Government of the Federal Republic of Germany

Considering the accession of the Republic of Poland to the North Atlantic Treaty of 4 April 1949 as amended on 17 October 1951 and to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951,

Taking note of the Memorandum of Understanding between their Ministries of Defence of 17 August 1995,

Endorsing the decision taken by their Ministers of Defence on 16 April 1998 on the establishment of the Multinational Corps Northeast (hereinafter referred to as the Corps) Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Convention

(1) The purpose of this Convention is to define the responsibilities of the Contracting Parties, the principles of organisation and co-operation in the Corps, and the status of its Headquarters.

(2) Implementing arrangements will be concluded by Ministries of Defence.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Convention the following definitions shall apply:

a) Corps. All elements as mentioned in Article 4 of this Convention including personnel, material and goods provided by the Contracting Parties due to the co-operation for common purposes.

b) Headquarters. All elements as mentioned in Article 4 paragraph 1 lit. a and b and paragraphs 2 and 3 of this Convention including personnel, material and goods provided by the Contracting Parties due to the co-operation for common purposes.

c) Agreement. The Agreement concerning Operation of the Multinational Corps Northeast.

Article 3. Tasks and Missions

(1) Within the limits of national constitutions and in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, pursuant to the decisions taken by the competent organs of the participating States, the Corps will be tasked:

a) to plan and operate for collective defence purposes under Article 5 of the North Atlantic Treaty;

b) to contribute with its Headquarters within the framework of the United Nations, the North Atlantic Treaty Organisation, or regional arrangements pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations, to multinational crisis management operations including peace support operations, e.g. as a Land Component Command in a Combined Joint Task Force (CJTF) context or as a Force Command; these missions may be conducted with forces subordinated or added to the Corps for those purposes;

c) with its Headquarters to plan, prepare and on request to conduct humanitarian and rescue missions including natural disaster relief missions.

(2) The Corps will be assigned to NATO and in this respect primarily affiliated to the Baltic Approaches (BALTAP)/Joint Headquarters Northeast (JHQ Northeast) for common training and exercise purposes. It may be made available to other relevant organisations on a case-by-case basis as decided by competent national authorities.

3. National contributions to the Corps shall also be available for national purposes.

Article 4. Organisational Structure of the Corps

(1) The Corps will consist of

a) a multinational Headquarters, i.e. the Corps Staff, including a multinational Communications and Information Systems Centre (CISC) Platoon and the Headquarters Company provided by Poland;

b) the multinational Command Support Brigade Headquarters, in the peacetime establishment integrated with a nucleus in the Corps Staff (G 6); and

c) national contributions assigned to the Corps as laid down in the Agreement or made available to it by the Contracting Parties on a case-by-case basis.

(2) The Corps will be supported by a collocated Air Operations Co-ordination Centre (AOCC) and a Maritime Liaison Cell (MLC).

(3) The national contributions to the Headquarters will be supported by national support elements (NSE).

Article 5. Language

English shall be the official working language of the Corps.

Article 6. Legal Status

(1) The provisions of the NATO SOFA shall apply to the Headquarters and to its military and civilian personnel and their dependents. As far as personnel and materiel of the Corps are concerned, the NATO SOFA and other existing visiting forces agreements are supplemented by this Convention but remain otherwise unaffected.

(2) For the purpose of applying the provisions of the NATO SOFA to the Headquarters the expressions "force", "civilian component" and "dependent", wherever they occur in the NATO SOFA shall have the meanings set out below:

a) "force" means the personnel attached to the Headquarters who belong to the land, sea or air armed services of any Contracting Party;

b) "civilian component" means civilian personnel who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Contracting Party, nor nationals of, nor ordinarily resident in the Receiving State and who are attached to the Headquarters and in the employ of an armed service of a participating State.

c) "dependent" means the spouse of a member of a force or civilian component, as defined in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph, or a child of such member depending on him or her for support.

(3) The Headquarters shall be considered to be a force for the purposes of Article 11, paragraph 2 of Article V, paragraph 10 of Article VII, paragraph 5 of Article VIII, paragraphs 2, 3, 4, 7 and 8 of Article IX, and Article XIII of NATO SOFA.

Article 7. Payment of Claims

Claims of third parties, other than contractual claims, arising out of acts or omissions of members of the elements of the Corps mentioned in Article 4 paragraph 1 lit. a (excluding the elements of the Headquarter Company which are responsible for the administration, guarding and management of the barracks), paragraph 1 lit. b and paragraph 2, done in performance of official duty or arising out of the official use of any materiel used by these elements and causing damage, shall be equally shared by the Contracting Parties and paid entirely from the Multinational Budget, as defined in Article 10.

Article 8. Exemption from Taxation

(1) The exemption from taxation accorded under Article X of NATO SOFA to members of a force or civilian component in respect of their salaries and emoluments shall apply, as regards personnel of the Headquarters to salaries and emoluments paid to them as such personnel by the armed service to which they belong or by which they are employed, except that this paragraph shall not exempt any such member or employee from taxation imposed by the sending State.

(2) For the purpose of facilitating the establishment, construction, maintenance and operation of the Headquarters duties and taxes for goods and services related thereto shall be waived as far as practicable. Details shall be regulated in an arrangement between the Headquarters and the competent Polish authorities.

(3) Goods and services imported by the personnel of the Headquarters or their dependents for their own private consumption or use shall be exempted from any duties and taxes. Types and quantities of these goods and services shall be specified in an arrangement between the Headquarters and the competent Polish authorities.

(4) Goods and services imported by the Headquarters for the use of the Headquarters or to be sold in messes, canteens and bars operating in the Headquarters shall be exempted from any duties and taxes. Types and quantities of these goods and services shall be specified in an arrangement between the Headquarters and the competent Polish authorities.

(5) Surplus and used equipment imported or procured by the Headquarters free of taxes or duties may be sold or otherwise made available to other users only in accordance with applicable provisions of the Receiving State.

(6) The provisions in paragraphs 5 and 6 of Article XI of NATO SOFA shall not apply to nationals of the Receiving State, unless such nationals belong to the armed services of a participating State other than the Receiving State.

(7) The expression "duties and taxes" does not include charges for services rendered.

Article 9. Accounts

(1) To enable it to operate the Multinational Budget, the Headquarters may hold currency of any kind and operate accounts in any currency.

(2) The Contracting Parties shall facilitate transfers of the funds of the Headquarters from one country to another and the conversion of any currency held by the Headquarters into any other currency, when necessary to meet the requirements of the Headquarters.

(3) The bank accounts of the Headquarters can be exempted from national currency regulations, and from any emergency measures against bank accounts according to an agreement concluded between the bank and the Headquarters.

Article 10. Multinational Budget

(1) There shall be an equally shared Multinational Budget for the elements of the Corps mentioned in paragraph 2. The scope and funding of the Multinational Budget shall be agreed upon annually by the Ministries of Defence in accordance with national provisions.

(2) The elements of the Corps which are to be funded equally by the Contracting Parties are those defined in Article 4 paragraph 1 lit. a (excluding the elements of the Headquarters Company which are responsible for the administration, guarding, and management of the Barracks), paragraph 1 lit. b and paragraph 2.

(3) The principles established in current NATO rules and regulations for administration and financial management shall apply, as far as not otherwise agreed.

(4) The execution of the Multinational Budget and the multinational accounts shall be audited annually by the competent national audit institutions on a rotational basis. The audit includes financial and performance aspects. The auditing shall be based on mutually accepted auditing standards and procedures.

(5) Independently from the rotational audit, the national audit institutions are entitled to request all information and examine all flies they consider necessary for auditing the national contributions and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channelled through the Commander of the Corps.

Article 11. Contracting Capacity

(1) The Headquarters shall have the capacity on behalf of the participating States

- a) to enter into contracts;
- b) to acquire and dispose of movable property and
- c) to file, consider and settle or adjudicate claims in this respect.

(2) Contracts for combined purposes debited to the Multinational Budget shall be concluded, with ensuing legal effect, for the participating States. Based on the requirements submitted by the Commander of the Corps the competent national authorities shall co-operate by common consent.

(3) All assets financed from the Multinational Budget shall become joint property of the participating States. The provisions and procedures which govern the disposal of joint property shall be laid down in separate arrangements.

(4) If legal proceedings are initiated as a result of the contracts identified in paragraph 1 above, the Receiving State shall assume responsibility for legal representation. In third countries the State of which the person authorised to conclude contracts is a national shall assume this responsibility. Costs of legal proceedings shall be borne by the Multinational Budget.

(5) All costs resulting from or relating to the contracts as mentioned in paragraph 1 shall be borne by the Multinational Budget.

Article 12. Inviolability of Official Documents

The archives and other official documents of the Headquarters kept in premises used by the Headquarters or in the possession of any properly authorised member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this immunity. The Headquarters shall, at the request of the Receiving State and in the presence of a representative of that State, verify the nature of any documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

Article 13. Inviolability of Premises

(1) The laws of the Receiving State apply within the premises of the Headquarters. The courts or other appropriate organs of the Receiving State have jurisdiction, as provided in applicable laws and subject to the provisions of NATO SOFA, over acts, transactions or omissions taking place on the premises of the Headquarters.

(2) Subject to the following provisions, the premises of the Headquarters shall be inviolable.

a) Officials, including customs officers and labour inspectors, entitled under the law of the Receiving State to enter the premises for the purposes of performing their official functions shall do so only if duly authorised by the Commander or his representative.

b) In cases of emergency, or by virtue of an order issued by an investigating magistrate, such authorisation shall be given to such persons as are entitled to enter premises or installations in such cases.

(3) The Headquarters will take all feasible measures to prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Receiving State, who are requested by the Receiving State for extradition or expulsion to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 14. Communications

(1) In agreement with the appropriate authorities of the Receiving State regarding locations and technical details of equipment, the Headquarters may import, establish, access, operate and maintain, on either a temporary or permanent basis, inside or outside the premises occupied by it, such telecommunications facilities and military radio stations as may be required for its operational functions, military exercises, manoeuvres or emergencies.

(2) The frequencies to be used will be agreed with the authorities of the Receiving State. The authorities of the Receiving State and the Headquarters will take measures to avoid or eliminate interference with military and civilian telecommunication services and electrical facilities.

(3) Military radio and telecommunication stations of the Headquarters will be used exclusively for official purposes.

(4) The criteria, regulations and rates for work and services of the telecommunications operators shall not be less favourable than those applied to the Armed Services of the Receiving State.

(5) In establishing and operating telecommunications facilities, the Headquarters shall observe the provisions of the International Telecommunications Constitution and Convention, of 22 December 1992, and of any other international provision in the field of telecommunications binding in the Receiving State. The Headquarters shall be exempt from this provision to the extent that such exemption is granted to the Armed Forces of the Receiving State.

(6) The Headquarters shall be entitled to send and receive messages in cipher.

Article 15. Postal Services

(1) The Headquarters official mail may be sent through the postal or courier services of the Receiving State or through national military channels. Where appropriate, it shall be exempt from prepaid postage in the same way as mail sent by the Armed Forces of the Receiving State.

(2) All mail and courier material which is certified as being official and which is addressed to or sent by the Headquarters shall be exempt from customs examinations and cen-

sorship. Such mail or material will be marked with the term "Headquarters, Multinational Corps Northeast Official Mail". Courier mail will not be sent through civilian postal services of the Receiving State.

Article 16. Traffic and Vehicles

(1) The traffic regulations of the Receiving State shall apply to the official vehicles and trailers of the Headquarters and to private vehicles and trailers of members of the force, civilian component and dependents, subject to the following provisions.

(2) The licence plates for official vehicles and trailers of the Headquarters shall be issued by the Headquarters. These official vehicles and trailers shall not be subject to regulations of the Receiving State concerning compulsory insurance of holders of motor vehicles.

(3) Official vehicles and trailers of the Headquarters shall receive the same treatment as service vehicles of the Polish Armed Forces with regard to fees and tolls for road use.

(4) The competent authorities of the Receiving State shall, in respect of motor vehicles and trailers of the Headquarters, grant exemptions from regulations of the Receiving State concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers, with due regard to public safety and order, if such exemption is necessary for the fulfilment of the functions of the Headquarters.

(5) Deviations from the regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to the Headquarters on such conditions and to such extent as are permitted to the Armed Forces of the Receiving State, if the vehicles and trailers are clearly marked as belonging to the Headquarters.

Article 17. Security

(1) NATO classified material within the Corps shall be treated and protected in accordance with applicable NATO security provisions.

(2) The Headquarters will develop common implementing regulations in the field of security including security of information technology (IT Security) for approval by competent national authorities.

(3) The Contracting Parties shall co-operate in the implementation of this Article and support each other in assuring its application.

Article 18. Personal Data Protection

(1) Personal data shall be passed and processed solely for the purposes envisaged in the NATO SOFA and in this Convention. Restrictions in possible applications based on the legislation of the Contracting Party supplying the information shall be observed. The Contracting Parties shall agree on common regulations on collection, processing and use of personal data.

(2) This Article shall not impose an obligation on the Contracting Parties to carry out measures which would contravene its laws or conflict with its predominant interests with regard to the protection of the security of the State or of public safety.

Article 19. Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through negotiations between the Contracting Parties without recourse to third parties. As far as relevant, experiences and common practice deriving from the application of the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty of the 28 August 1952 shall be used for interpretation.

Article 20. Accession of Other States

Other States Party to the North Atlantic Treaty may, at the invitation of the Contracting Parties to this Convention, join this Convention under conditions to be agreed in detail.

Article 21. Entry into Force, UN Registration, Amendments and Review of the Convention

(1) This Convention shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification that the national requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) As soon as this Convention enters into force, it shall be registered by the Government of the Republic of Poland with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Government of the Republic of Poland shall inform the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany of the registration and the registration number as soon as it is notified by the Secretariat.

(3) This Convention may be amended or supplemented by mutual written consent of the Contracting Parties and due to required national procedures.

(4) This Convention shall be reviewed upon request of one of the Contracting Parties.

(5) This Convention may be terminated by each of the Contracting Parties giving twelve months notice in writing to the others. The Contracting Parties shall consult each other to agree on mutually acceptable conditions of termination.

Done at Szczecin on 5 September 1998 in triplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Poland:

JANUSZ ONYSZKIEWICZ

For the Government of the Kingdom of Denmark:

HANS HAEKKERUP

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES BAUCH

VOLKER RÜHE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE CORPS MULTINATIONAL NORD-EST

Le Gouvernement de la République de Pologne,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant l'accession de la République de Pologne au Traité de l'Atlantique Nord, du 4 avril 1949, modifié le 17 octobre 1951, et à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, du 19 juin 1951,

Prenant acte du mémorandum d'accord entre leurs Ministres de la défense, du 17 août 1995,

Confirmant la décision de leurs Ministres de la défense, du 16 avril 1998, concernant la création du Corps multinational Nord-Est (ci-après dénommé "le Corps"),

Conviennent comme suit :

Article premier. Objet de la Convention

1) La présente Convention a pour objet de définir les responsabilités des Parties contractantes, les principes d'organisation et de coopération à l'intérieur du Corps et le statut de son quartier général.

2) Les modalités d'application seront convenues par les Ministres de la défense.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention, les définitions suivantes s'appliquent :

a) On entend par "Corps" tous les éléments mentionnés à l'article 4 de la présente Convention, y compris le personnel, le matériel et les biens fournis par les Parties contractantes à raison de la coopération à des fins communes.

b) On entend par "quartier général" tous les éléments mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1) et aux paragraphes 2) et 3) de l'article 4 de la présente Convention, y compris le personnel, le matériel et les biens fournis par les Parties contractantes à raison de la coopération à des fins communes.

c) On entend par "l'Accord" l'Accord concernant le fonctionnement du Corps multinational Nord-Est.

Article 3. Tâches et missions

1) Dans les limites des constitutions nationales et en conformité avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, en application des décisions prises par les organes compétents des États participants, le Corps a pour tâches de :

a) Planifier et fonctionner aux fins de la défense collective en application de l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord;

b) Contribuer, avec son quartier général, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou d'accords régionaux prévus au Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies, à des opérations multinationales de gestion de crise, y compris des opérations de paix, par exemple en tant que commandement d'élément terrestre dans le contexte d'un groupe de forces interarmées multinationales (GFIM) ou de commandement de force; ces missions peuvent être conduites avec des forces subordonnées ou ajoutées aux Corps à ces fins.

c) Avec son quartier général, planifier, préparer et, sur demande, conduire des opérations humanitaires ou de sauvetage, y compris des missions de secours en cas de catastrophes naturelles.

2) Le Corps est affecté à l'OTAN et, à cet égard, il est affilié principalement au Quartier général des forces alliées des approches de la Baltique (BALTAP)/du Nord-Est à des fins d'instruction et d'exercice conjoints. Il peut être mis à la disposition d'autres organisations qualifiées comme en décident dans chaque cas les autorités nationales compétentes.

3) Les contributions nationales fournies au Corps sont également disponibles à des fins nationales.

Article 4. Structure d'organisation du Corps

1) Le Corps consiste en :

a) Un quartier général multinational, à savoir l'état-major du Corps, y compris le peloton multinational du Centre des systèmes de communication et d'information et la compagnie de commandement, fournis par la Pologne;

b) Le quartier général de la brigade d'appui au commandement, formée en temps de paix d'un noyau intégré à l'état-major du Corps (G 6); et

c) Des contributions nationales fournies au Corps comme le prévoit l'Accord ou mises à la disposition du Corps par les Parties contractantes dans des cas particuliers.

2) Le Corps est appuyé par un centre de coordination air et une cellule de liaison mer.

3) Les contributions nationales fournies au Corps sont appuyées par des éléments de soutien nationaux.

Article 5. Langue

L'anglais est la langue de travail officielle du Corps.

Article 6. Statut juridique

1) Les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces ("Convention sur le statut des forces OTAN") s'appliquent au quartier général, au personnel civil et militaire et à leurs personnes à charge. En ce qui concerne le personnel et le matériel du Corps, la présente Convention complète mais n'affecte pas autrement la Convention sur le statut des forces OTAN et les autres accords relatifs aux forces en visite.

2) Aux fins de l'application au quartier général des dispositions de la Convention sur le statut des forces OTAN, le terme "force" et les expressions "élément civil" et "personnes à charge" ont le sens ci-après chaque fois qu'ils apparaissent dans la Convention sur le statut des forces OTAN:

a) Le terme "force" s'entend du personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air de l'une des Parties contractantes, qui est attaché au quartier général du Corps;

b) L'expression "élément civil" s'entend du personnel civil attaché au quartier général du Corps et employé par l'une des armées d'un État participant, et qui n'est ni apatride, ni national d'un État qui n'est pas une Partie contractante, non plus que national de l'État de séjour, ni une personne qui y a sa résidence habituelle;

c) L'expression "personne à charge" s'entend du conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil défini aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, ou les enfants qui sont à leur charge.

3) Le quartier général est réputé constituer une force aux fins de l'article II; du paragraphe 2 de l'article V; du paragraphe 10 de l'article VII; du paragraphe 5 de l'article VIII; des paragraphes 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article IX; et de l'article XIII de la Convention sur le statut des forces OTAN.

Article 7. Paiements d'indemnités

Le montant des indemnités exigibles par des tiers, exception faite des créances contractuelles, du fait d'actes ou omissions des membres des éléments du Corps mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 1) (à l'exception des éléments de la compagnie de commandement chargés de la garde, de l'administration et de la gestion du casernement), à l'alinéa b) du paragraphe 1) et au paragraphe 2) dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou à raison de dommages causés par l'usage officiel de tout matériel employé par ces éléments, est réparti uniformément entre les Parties contractantes et prélevé intégralement sur le budget multinational défini à l'article IO.

Article 8. Exonération d'impôts

1) L'exonération d'impôts que les dispositions de l'article X de la Convention sur le statut des forces OTAN accordent aux membres d'une force ou d'un élément civil à l'égard de leurs traitements et émolument, s'applique en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité par les forces armées auxquelles ils appartiennent

ou qui les emploie, étant entendu que le présent paragraphe n'exonère pas ces membres ou employés des impôts exigibles par l'État d'origine.

2) Aux fins de faciliter l'établissement, la construction, l'entretien et le fonctionnement du quartier général, les biens et services y afférents sont, autant que possible, exonérés des droits et taxes. Les détails seront réglés par voie d'accord entre le quartier général et les autorités polonaises compétentes.

3) Les biens et services importés par les membres du personnel du quartier général ou leurs personnes à charge pour leur consommation ou à leur usage personnel sont exonérés de tous droits et taxes. Les catégories et quantités de biens et services ainsi exonérés seront précisés dans un accord entre le quartier général et les autorités polonaises compétentes.

4) Les biens et services importés par le quartier général à l'usage du quartier général ou pour être vendus dans les mess, cantines et bars exploités au quartier général sont exonérés de tous droits et taxes. Les catégories et quantités de biens et services ainsi exonérés seront précisés dans un accord entre le quartier général et les autorités polonaises compétentes.

5) Le matériel excédentaire ou usagé, qui avait été importé ou acheté par le quartier général en franchise de droits et taxes, ne peut être vendu ou mis à la disposition d'autres utilisateurs sinon dans les conditions prévues par les dispositions pertinentes de l'État de séjour.

6) Les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article XI de la Convention sur le statut des forces OTAN ne s'appliquent pas aux nationaux de l'État de séjour, à moins que ces nationaux n'appartiennent aux forces armées d'un État participant autre que l'État de séjour.

7) L'expression "droits et taxes" ne comprend pas les frais liés à une prestation de service.

Article 9. Comptes finances

1) Le quartier général peut détenir tout type de monnaie et gérer ses finances dans toute devise aux fins de la gestion du budget multinational.

2) Les Parties contractantes facilitent le transfert d'un pays à l'autre des fonds du quartier général ainsi que la conversion en une autre monnaie de toute devise détenue par le quartier général, lorsque cela est nécessaire pour répondre aux besoins du quartier général.

3) Les comptes en banque du quartier général peuvent être exemptés des règlements nationaux en matière de devises et de toute mesure d'urgence à l'encontre des comptes en banque, en application d'un accord conclu entre la banque et le quartier général.

Article 10. Budget multinational

1) Il existe un budget multinational également réparti entre les éléments du Corps mentionnés au paragraphe 2). Le domaine d'application et le financement du budget multinational sont convenus chaque année par les Ministères de la défense conformément aux dispositions nationales.

2) Les éléments du Corps définis à l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article 4 (à l'exception des éléments de la compagnie de commandement chargés de la garde, de l'administration et de la gestion du casernement), à l'alinéa b) du paragraphe 1) et au paragraphe 2) sont financés à parts égales par les Parties contractantes.

3) Sauf convention contraire, les principes établis dans Règlement financier et les règles de gestion administrative de l'OTAN sont applicables.

4) L'exécution du budget multinational et les comptes multinationaux sont vérifiés chaque année à tout de rôle par les organes nationaux compétents. La vérification porte sur les aspects financiers et sur le niveau des prestations. Elle se fonde sur des normes et méthodes de vérification mutuellement convenues.

5) Indépendamment de la vérification à tour de rôle, les organes nationaux de vérification sont fondés à demander tout renseignement et à examiner tout dossier qu'ils jugent nécessaire aux fins de la vérification des contributions nationales et de l'information de leur gouvernement et Parlement respectif. Ces demandes sont acheminées par le canal du commandant du Corps.

Article 11. Capacité juridique

1) Le quartier général possède, pour le compte des États participants, la capacité :

- a) De souscrire des obligations de droit civil;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles;
- c) D'ester en justice et de transiger en la matière.

2) Les obligations conclues à des fins communes au débit du budget multinational sont juridiquement opposables aux États participants. Les autorités nationales compétentes coopèrent par consentement mutuel en se fondant sur les besoins indiqués par le commandant du Corps.

3) Tout actif financé par le budget multinational devient le bien commun des États participants. Les dispositions et procédures régissant l'aliénation des biens communs seront établies dans des accords distincts.

4) Si une action en justice est entreprise en raison d'une obligation conclue en application du paragraphe 1) ci-dessus, l'État de séjour prend en charge la représentation juridique. Dans les pays tiers, cette représentation est prise en charge par l'État dont est ressortissant la personne ayant pouvoir de souscrire des obligations. Les frais de justice sont à la charge du budget multinational.

5) Tous les frais résultant d'obligations conclues en application du paragraphe 1) ou en rapport avec ces obligations sont à la charge du budget multinational.

Article 12. Inviolabilité des documents officiels

Les archives et les autres documents officiels du quartier général qui sont détenus dans des locaux employés par le quartier général ou qui sont en possession de tout membre dûment habilité du quartier général sont inviolables, à moins que le quartier général ne lève cette immunité. À la demande de l'État de séjour et en présence d'un représentant de cet

État, le quartier général contrôle la nature de chacun des documents afin d'assurer qu'ils peuvent bénéficier de l'immunité prévue au présent article.

Article 13. Inviolabilité des locaux

1) Les lois de l'État de séjour s'appliquent dans les locaux du quartier général. Les jurisdictions et autres organes appropriés de l'État de séjour ont compétence, comme en disposent les lois pertinentes et sous réserve des dispositions de la Convention sur le statut des forces OTAN, à l'égard des actes, opérations ou omissions ayant lieu dans les locaux du quartier général.

2) Les locaux du quartier général sont inviolables, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Les fonctionnaires, y compris les agents des douanes et de l'inspection du travail, qui sont habilités, en application des lois de l'État de séjour, à pénétrer dans les locaux pour y accomplir leurs fonctions ne peuvent agir ainsi que s'ils y sont dûment autorisés par le commandant ou par son mandataire.

b) En cas d'urgence ou en exécution d'un ordre émis par un magistrat instructeur, cette autorisation sera donnée aux personnes qui sont habilitées à pénétrer en pareil cas dans des locaux et installations.

3) Le quartier général prend toutes les mesures possibles pour empêcher que ne se réfugient dans ses locaux des personnes qui cherchent à soustraire à une arrestation en vertu de telle ou telle loi de l'État de séjour, qui sont recherchées par l'État de séjour en vue de leur extradition ou expulsion vers un autre pays, ou qui tentent de se soustraire à un acte de procédure.

Article 14. Communications

1) D'accord avec les autorités compétentes de l'État de séjour quant à l'emplacement et aux détails techniques du matériel, le quartier général peut importer, installer, employer, exploiter et entretenir, de façon temporaire ou permanente, les moyens de télécommunication et les postes de transmissions radio militaires nécessaires à ses fonctions opérationnelles et ses exercices, manoeuvres et urgences militaires.

2) Les fréquences à employer sont convenues avec les autorités de l'État de séjour. Les autorités de l'État de séjour prennent des mesures afin d'éviter ou de supprimer les perturbations gênantes pour les services de télécommunications civils, les transmissions militaires et les installations électriques.

3) Les postes militaires de radiocommunications et de transmissions du quartier général servent exclusivement à des fins officielles.

4) Les critères, règlements et tarifs applicables aux prestations et services des exploitants de télécommunications ne sont pas moins favorables que ceux qui sont appliqués aux forces armées de l'État de séjour.

5) Les moyens de télécommunication doivent être établis et exploités en respectant les dispositions de la Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommuni-

tions, du 22 décembre 1992, et de toute autre disposition exécutoire dans l'État de séjour en matière de télécommunications. Le quartier général peut être dispensé de la présente disposition dans la mesure où la même dispense est accordée aux forces armées de l'État de séjour.

6) Le quartier général a le droit d'envoyer et de recevoir des messages chiffrés.

Article 15. Service postal

1) Le courrier officiel du quartier général peut être expédié par la poste ou par les services de messagerie de l'État de séjour, ou par les voies militaires nationales. Il jouit en tant que de besoin de la franchise postale au même titre que le courrier expédié par les forces armées de l'État de séjour.

2) Tout article de poste ou de messagerie qui est déclaré officiel et dont le quartier général est l'expéditeur ou le destinataire est dispensé de contrôle douanier et de censure. Ces articles doivent être revêtus de la mention "Courrier officiel du quartier général du Corps multinational Nord-Est". Les articles de messagerie ne sont pas acheminés par les services postaux de l'État de séjour.

Article 16. Circulation et véhicules

1) Les règlements de l'État de séjour en matière de circulation routière s'appliquent aux véhicules et remorques officiels du quartier général et aux véhicules particuliers et remorques des membres de la force, de l'élément civil et des personnes à charge, sous réserve des dispositions ci-après.

2) Les plaques d'immatriculation des véhicules et remorques officiels du quartier général sont émises par le quartier général. Ces véhicules et remorques officiels ne sont pas assujettis aux règlements de l'État de séjour en ce qui concerne l'assurance obligatoire des détenteurs de véhicules motorisés.

3) Les véhicules et remorques officiels du quartier général bénéficient du même traitement que les véhicules de service des forces armées polonaises en matière de redevances et péages routiers.

4) Les autorités compétentes de l'État de séjour exemptent les véhicules motorisés et les remorques du quartier général des règlements de l'État de séjour concernant la construction, la conception et l'équipement des véhicules motorisés et des remorques, compte tenu de la sécurité et de l'ordre publics, si cette exemption est nécessaire à l'exécution des fonctions du quartier général.

5) Le quartier général bénéficie, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les forces armées de l'État de séjour, de dérogations aux règlements régissant la circulation routière, lorsque les véhicules et remorques portent les marques distinctives de leur appartenance au quartier général.

Article 17. Sécurité

- 1) Les matériels OTAN classifiés sont traités et protégés à l'intérieur du Corps conformément aux dispositions OTAN applicables en matière de sécurité.
- 2) Le quartier général met au point des règles d'application communes dans le domaine de la sécurité, y compris la sécurité informatique, pour approbation par les autorités nationales compétentes.
- 3) Les Parties contractantes coopèrent à la mise en oeuvre du présent article et s'entraident afin d'en assurer l'application.

Article 18. Protection des données d'ordre personnel

1) Les données d'ordre personnel sont communiquées et traitées aux seules fins prévues dans la Convention sur le statut des forces OTAN et dans la présente Convention. Les restrictions qu'impose la législation de la Partie contractante qui fournit les renseignements à l'exploitation de ces données doivent être observées. Les Parties contractantes conviennent de règles communes régissant la collecte, le traitement et l'exploitation des données d'ordre personnel.

2) Le présent article ne fait pas obligation aux Parties contractantes de mettre en oeuvre des mesures qui contreviendraient à leurs lois ou seraient contraires à leurs intérêts supérieurs relatifs à la protection de la sûreté de l'État ou de la sécurité publique.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention doit être réglé par négociation entre les Parties contractantes sans recours à une tierce partie.

L'interprétation se fondera sur l'expérience et les pratiques communes découlant de l'application du Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, du 28 août 1952, dans la mesure où elles sont pertinentes.

Article 20. Adhésion d'autres États

Les autres États parties au Traité de l'Atlantique Nord peuvent adhérer à la présente Convention, à l'invitation des Parties contractantes, dans des conditions dont les détails sont à convenir.

Article 21. Entrée en vigueur, enregistrement à l'ONU, modifications et réexamen de la Convention

1) La présente Convention entrera en vigueur trente jour après la date de réception de la dernière notification attestant de l'accomplissement des formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Dès que la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par la République de Pologne auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République de Pologne notifiera l'enregistrement au Gouvernement du Royaume du Danemark et au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et leur communiquera le numéro d'enregistrement dès que celui-ci lui aura été notifié par le Secrétariat.

3) Des modifications ou additifs peuvent être apportés à la présente Convention de l'accord mutuel des Parties contractantes, exprimé par écrit, conformément aux procédures nationales prescrites.

4) La présente Convention sera réexaminée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention en adressant aux autres un préavis écrit de douze mois. Les Parties contractantes se concertent afin de convenir de conditions de dénonciations acceptables.

Fait à Szczecin le 5 septembre 1998 en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JANUSZ ONYSZKIEWICZ

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

HANS HAEKKERUP

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES BAUCH

VOLKER RÜHE

